

BERTOLD BRECHT



TAMEDDURT N GALILEI



**Tasuyelt n Emer Mezdad
2006 d 2021
ayamun**

GALILEO GALILEI.

ANDREA SARTI.

MASSA SARTI, gouvernate de Galilei, yemma-s n Andrea.

LUDOVICO MARSILI, ilemzi amerkanti.

MASS PRIULI, Amin-nni n tezdawit n Padova.

SAGREDO, ameddakel n Galilei.

VIRGINIA, yelli-s n Galilei.

FERDEZONI, Alekkwan n tlantiyin, amlaku¹ n Galilei.

DDUJ².

IMAŞLADEN 'USEQQAMU.

KOSME n MEDICIS, Ġuk-Ameqqran n Firenze.

AMARICAL N WEBRAĦ.

AMESNAKUC³.

AFELSAF.

AMUSNAK.

TAMEŢUT n 'ISEF MEQQREN DI LEŻMER.

TAMEŢUT n 'ISEF MEZZIYEN.

AXDIM N ġuk-ameqqran.

SNAT TMASURIN.

SIN 'ISERDASEN.

TAMĠART, tameŷut meqqren di leżmer.

ASEQQUF AFUYAN, un gros prélat.

SIN 'IRAHABIYEN.

SIN 'IMUSNAGGUREN.

ARAHIB YEJJEX MAĠI.

AMAXTER ⁴WESSREN NEZZEH.

ABABAT KRISTOFURUS CLAVIUS, amusnaggur.

ARAHIB AMECTUĦ

¹ Amlaku : collabaorateur

² Dduj : doge, duc

³ Amesnakuc : théologien

⁴ Amaxter : cardinal

AMAXTER AMḤEṬEM⁵

AMAXTER BARBERINI ara yeqqlen d Pap Urbain VIII.

AMAXTER BELLARMIN.

SIN 'IMARUYEN N TAKLISYA.

SNAT n TSEDNAN MEZZIYEN.

FILIPO MUCIUS, amussnaw.

MASS GAFFONE, amin⁶-nni n tezdawit n Pise.

ACENNAY N TSIRRA. TAMEFUT-IS.

VANNI, Amsefsay.

ANAWUR.

ANAWUR FLAYEN.

AMEXLUQ.

ARAHIB.

AFELLAḤ.

AÆESSAS N TLISA.

AMARUY.

IRGAZEN.

TILAWIN.

ILUFANEN.

⁵ Amḥeṭem = inquisiteur

⁶ Amin : curateur

**GALILEO GALILEI APROFISUR N TUSNAKT DI PADOVA,
YEKKAT AD D-YESKEN AMEK IBEDD WEGRAW AMAYNUT I D-
YESUGEN KUPERNIK.**

Padova aseggas n 1609

Tafat taɣnit n tmussni tfeggeɗ-d seg yiwet txibbuɗ d tameɣbunt

Galileo s wesmiden, igerrez aseklil⁷ :

Mačči d itij i yeṭembiwilen, d akal.

**Deg tzeywit tunnizt n Galileo di Padova. Tanezzayt. Aqcic d amectuɣ,
Andrea, mmi-s n texdimt, yewwi-d alulaw uyefki akked cwiɗ n weyrum.
Galileo yesiriden agerbuz-is, yesfezwi⁸, yennecraɣ.**

GALILEO. Sers-it dinna yef ṭabla, yurek ad tbelɛɗ yiwet tedlist.

ANDREA. La d-teqqar yemma, ilaq ad nxelleɣ bu uyefki. Mulac, a mass

Galileo, ad yuɣal ad yesunuf s twinest⁹ d tameqqrant yef wexxam-a.

GALILEO. Yesefk, a Andrea, ad teqqareɗ ad yeg azaglu n twinest.

ANDREA. Akken tebyiɗ. Ma ur t-nxelleɣ ara, ad yesinef fell-aɣ s uzaglu n twinest, a mass Galileo.

GALILEO. Dya llusi, mass Cambione, ad d-yaweɗ yur-neɣ s tayda¹⁰. Anwa d abrid ara yefren gar snat tneqqiɗin ?

ANDREA. Ad yezmumeg akken ilaq. Abrid awezzlan maɗi.

GALILEO. Akka. Atan ihi heggay-ak-d tayawsa. Sikked kan, dinna deffir tfelwin n tesnaggurt.

Deffir tfelwin n tesnaggurt, Andrea yesuffey-d yiwet tmakkiɗ n wesyar meqqret : d amsil unagraw n Ptolemus.

ANDREA. D acu-t wa ?

⁷ Aseklil, asylojizm : syllogisme, déduction

⁸ Sfezwi : s'agiter pour se nettoyer, se dégager

⁹ Tawinest : anneau, cercle (figure géométrique)

¹⁰ Tayda : aiguillage, orientation, droite (ligne)

GALILEO. Wagi d astrolab. D tayawsa i d-yeskanen amek tezzin wagguren i Lqæa, akken yilen 'imezwura.

ANDREA. Amek akka tezzin ?

GALILEO. Ihi, sers nezzeh ddehn-ik. Ad nezwir seg wayen i d-ikaden d amezwaru, aglam¹¹.

ANDREA. Di tlemmast, yella wedyay d amectuḥ.

GALILEO. Tinna d Lqæa.

ANDREA. Zzint-as teylafin, mbabbent ta yef ta.

GALILEO. Aḥal i yellan ?

ANDREA. Tam i yellan.

GALILEO. Tidak d tibrurag¹²-nni n wagers¹³

ANDREA. Γer teylafin, cuddent takurin.

GALILEO. Widak d **agguren**.

ANDREA. Llan dayen amzun akken d adlalen¹⁴, uran fell-asen wawalen.

GALILEO. D acu n wawalen ?

ANDREA. D ismawen n 'itran.

GALILEO. Efḵ-d kan imedyaten ?

ANDREA. Takurt-nni ukessar, yura fell-as tiziri. Tinna usawen d itij.

GALILEO. Ihi, tura, dya sembiwel itij ad yezzi.

ANDREA, yeṭurar s teylafin-nni. – Aya, i yecbeḥ ! Ihi, aql-ay amzun di tbewwaṭ i nella !

GALILEO, iṣeffeḍ iman-is. Ih, ula d nekk akka i yi-tkad asmi walay tayawsa tikkelt tamezwarut. Akken di kra yid-neḃ.

Iḍegger tasurviṭ-is i Andrea akken ad as-d-iḥukk ærur-is.

Iyraben, tiylafin, tagant, ulac ambiwel ! 20 leqrun, **talsa** tyil itij d 'igerbuzen izedyen igenni tezzin, rennun fell-as.

Lpap d 'imaxtaren¹⁵-ines, igeldunen d 'iprofisuren, imussnawen d 'iqebṭanen, tteḡḡar d wid yeznuzun iselman, ibalmuden ! Akken ma llan, yilen reṣsan nezzeh, qujemren di takurt-agi n wagers. Acu, tikkelt-a, a Andrea, ad negzem

¹¹ Aglam : description

¹² tabruragt : globule, sphère

¹³ Agers : cristal

¹⁴ Adlal : ruban, enluminure

¹⁵ Amaxter : cardinal

aseywen, ad ncerreg agemmaḍ. Akud-nni amziki ifukk, atan tura ilul-d wakud amaynut. Ad as-tiniḍ 100 'iseggasen aya talsa tetraḡu taḡawsa ara d-yennulfun. Qeḍment temdinin, iqerra ḍayen akken. Asxurreḍ akked ṭerka. Acu tikkelt-a, ad d-nini imi akka i llant temsal, ur ṭyimin ara kan akka. Kra din **yeṭtembiwil**, ay ameddakel. Hemmley ad iniḡ kra din yentin¹⁶-d seg 'iyerruba yef 'illel. Seg 'asmi i d-cfan medden, dinna kan i ṭeḥnunufen seg 'iri n uzegza yer wayeḍ, syin akka, dezqalla, rewlen akkin, zeelellin iman-nsen yer tlemmast igarawen.

Deg umenzaw-agi-nney awessur, dinna kan yeyli-d uguḍrer¹⁷ : ahat ihi llan imenzawen nniḍen, dya segmi ṭawḍen yur-sen iyerruba-nney, isallan nudan-d akk imenzawen, imir terkeb-iten taḍša meqqret : agaraw-nni iḍni nella neṭaggad ziyen d aḅrun kan n waman. Yemmar-d gezzu yef medden ad anin ssebba n kra iḍerrun : ayyer aḍyay mi 's-bran ad yeyli, amek ara yali wedyay ara ḍeggren d asawen. Ulac ass ideg ur d-ikad wesnulfu. Ula d imyaren iwellfen, uqbel ad mmten, qqaren i 'ilmezzen ad sen-d-inin d acu akka i d-yennulfan d amaynut. Buhan n tyawsiwin i d-ufan, yerna sul¹⁸ aṭas ara d-afen. Dayen ara d-yedlun s umahel i tsutiwin i d-iteddun.

Di temdint n **Sienna**, asmi mezziyey, ḥeḍrey i terbaet iṣekkayen¹⁹, mi sneflen amek ara sembiwilen tiqamtin n **granit**, s uṣeggem n yimraren yif yef winna ṭeaddilen 'imezwura-nsen, dezqalla, fehmeḡ akud-nni n zik ifukk, zdat-neḡ d akud amaynut. Yewweḍ lawan i talsa ad tesenfel tikli tennum deg ugerbuz-a 'igenwan anida akka tezdeḡ. Ayen yuran yakan di tedlisin tiqdimin dayen ur ṭ-iqennee. Anida imerrec²⁰ liman nnig 1000 iseggasen aya, tura d acukket ara yentin amerrec. Di ddunit merṛa qqaren : amek ihi, aya d ayen yellan deg 'iḍrisen, acu sya d afella ad nesiked s wallen-nney. Tideṭ yellan zik tbaḡ, ulac din ma, s tababbaṭ teṭwaqecceḡ, ad ten-neddem si tæenqigt ; ayen ideg ur necukket zik, tura acukket ad yezgu fell-as.

Syin i d-ilul waḍu-nni yeṭcemmiren ula i iqenḍyar ireqmen s wureḡ, ula i 'igeldunen d 'isqufen²¹, yeskan-d iḍarren-nsen d ufayen neḡ d ujjixen, iḍarren-nsen ziy am wid-nney. Kaden-d igenwan ziy d ilmawen. Syin teṭeṛḍeq-d taḍša dayen kan. Atenad tura waman i d-yeṭzennigen seg 'akal d nutni i yeselḥuyen

¹⁶ Nti : commencer, débiter

¹⁷ Aguḍrer : rumeur

¹⁸ Sul : mazal

¹⁹ aṣekkay : maḡon

²⁰ merrec : incruiter

²¹ Asquf : prélat

lfabrikat uzeṭa (**n tmezdiwin**) timaynutin, deg 'icentiyeen n lmersat, lfabrikat n 'imraren d wayaluyen²², 500 'ifassen ceŷlen yeḥ tiḳelt, s uṣeggem amaynut.

Atan ihi ad cirey. Yerna akka di tudert-nney, ad d-yaweḍ wass, ideg medden ad ṭmeslayen yeḥ **tesnaggurt** ula di leswaq. Ula d igurdan n tid yeznuzuyen iselman ad ddehmen s aṣerbaz. Irgazen-a teṭwalid di temdinin, lluzen asenfel, ad brasmen s tesnaggurt tamaynut ara yesengugin ddunit. Si zik n zik qqaren agguren reṣṣan deg weqbu n wagers, akken ur d-yellin ara. Tura aql-aṭ neddem tabyest nserreḥ-asen ad zizwiḥen deg 'allun, ulac arruz, atenad cnecren akkin deg 'allun nnesren akken iyerruba-nney cnecren deg uzegza meqqren. Aṭan ddunit tecreh, teṭkuru i yitiḥ, tilawin yeznuzuyen iselman, tteḡḡar akked 'imaxtaren, Lpap, medden akk ṭkurun yid-s.

Ma d amayrad, deg yiwen 'id tejl-a-yas tlemmast, mi d-yendekwal taṣebḥit yufa-d ggtent-d fell-as tlemmasin. Akken, armi d tura, amaḍal akk d tlemmast, ney tlemmast-ines ulac-iṭ maḍi. Dezqalla²³, la teṭiwsie tqaeṭ.

Iyerruba-nney atenad unagen saṣel ; agguren-nney dḍan d 'ifeḍ la tezzin, rennun deg 'allun, ula deg 'urar imenyan n cetrenj²⁴ tizeywin tiqerniyin ḍumment ayeen yellan di tyeryert.

D acu i d-yeqqar akken umedyaz ?

« Ahh ! Tafrara kra din d amaynut.. »

ANDREA.

« Ahh ! Tafrara kra din d amaynut.. »

« Ahh ! Atan waḍu ad d-yeṭṣuḍu

Si cceṭ-a i d-ihedfen ! »

Ihi, ilaq ad tesweḍ ayefki-inek ; tura kan ad d-ntin ad d-ṭawḍen dayen inerzaf.

GALILEO. Ayeen i 'k-in-nniy, seg 'idelli tameddit, tfehmed-t ney nndah ?

ANDREA. D acu ? Ayeen akken i d-yeḡḡa Kiperknik, tiṣawsiwin-nni yeṭdewwiḥen ?

GALILEO. Ih !

ANDREA. Aha°. Ayer akka ara fehmeṭ ? D ayeen iweeren nezzeh, nekk alamma d tuber-a ara zemmen fell- i ll 'iseggasen.

²² Ayaluy : voile

²³ Dezqalla : brusquement, soudainement

²⁴ cetrenj : jeu d'échecs

GALILEO. D ayen i tñadiy, ula d kečč ilaq ad **tegzuđ**. Nekk, ma tñembirey, tayeğ-d tidlisin-a ɣlayen nezzeh, deg umur ad xellsey bu uyefki, yak akken ilaq ad gzun medden.

ANDREA. Acu, tɣwaliy-t, itij n tmeddit yetbeddad mačči ansi i d-yetkad tanezzayt. Dawezyi ad yeqqim ur yembawel. D ayen ur nderru.

GALILEO. Tɣalađ ! D acu teɣwaliđ ? Ur tɣalađ ula d kra. Tesbereayed kan allen-ik. Asbeerri n wallen mačči d awali.

Yesers di tlemmast n tyeryert inyen-nni n wuzzal iyef ters temhibest.

Ihi, ad as-neg wagi d itij. Qim da. **Andrea yeqqim yef yiwen deg 'ikersiye-nni. Galileo ibedd deffir-s.** I tura anida yella yitiğ, tama tayeффust ney tama tazelmať ?

ANDREA. Tazelmať.

GALILEO. Amek ara yaweđ tama tayeффust ?

ANDREA. Ma tewwiđ tama tayeффust, amek ihi ?

GALILEO. Akken kan, ulac amek nniđen ? **Yeddem-it akken yeqqim yef ukersiy, idewwer yis-s azgen n twinest.** I Tura, anida yella 'itiğ-nni ?

ANDREA. Tama tayeффust.

GALILEO. Yembawel, ney ndah ?

ANDREA. Aha° ! Ur yembawel ara.

GALILEO. D acu i yembawlen ?

ANDREA. D nekk.

GALILEO, yuzzaf. Ala, ay abuhel ! D akersiy i yembawlen !

ANDREA. Akked nekk s ufella !

GALILEO. Dulaqrar ! Akersiy d ddunit ; ma d kečč aql-ak sufella.

Ad d-tekcem Massa Sarti ad tšeggem ametreh, teqqim tesikid : A mass Galilei, acu akka i teťmağad i mmi ?

GALILEO. Selmadey-as amek ara iwali, a Sarti.

MASSA SARTI. Daymi i t-teťawiđ akka si tesga yer tayed ?

ANDREA. Anef-ay kan, a yemma. Ur tzeммređ ad tegzuđ.

MASSA SARTI. Yyah ? Ma d kečč tgezzuđ, yak ? Amzun akken dya teťwaliđ-ť, yak ?

Atan yiwen 'ilemzi yebya ad iyer kra temsirin. Icettiđen yelsa d ayen kan, yewwi-d tabrať i ašudef²⁵. **Tmudd-as tabrať-nni .** Atan teqqimeđ-as i Andréa

²⁵ Ašudef : recommandation

alamma ara yaweḍ ad d-yini 2 akked 2 ad ffyen 5. Ireggwi yakk deg wayen i ‘s-teqqareḍ. İdelli kan tameddit yekkat ad iyi-yeseqnee ddunit teṭezzi i yiṭij. Ulac win ara s-yekksen deg uqerru-s d yiwen qqaren-as Kipernik i d-yufan aya deg usmiden-ines.

ANDREA. A Mass Galileo, ur d-yufa ara annect-a, Kipernik ? In’as, in’as meqqar keččini !

MASSA SARTI. Eyyah ? D tideṭ, teqqareḍ dya tixurin am ta ? Akken mi yewweḍ s ayezbaz ad ten-yeqqar i medden, syin ad d-asen ssyad ipapasen ad d-inin ayyer akka i d-iberru i buhan n wawalen ur nyeddes.. Mačči d leib fell-ak, a mass Galileo ?

GALILEO. Zdat wučči n tṣebḥit – Mi neṭekki yeḥ unadi-nney, a massa Sarti, mi nesuget askasi gar-aney, nekk d Andrea, nufa-d amaynut : dayen, ur nezmir ad t-neffer yeḥ medden anida ma llan. Tura yebda akud amaynut, tallit taggeemirt ! Ahlil win ur as-nhedder !

MASSA SARTI. Eyyah ? Deg ‘akud-agi-inek amaynut, ḍemæy ahat ad nizmir ad nxelleṣ dayen ayen i ‘y-yeṭalas bu uyefki, a mass Galileo. **Tesken-as-d tabraṭ-nni aṣudeḥ i ‘s-d-yefka ‘ilemzi-nni.** Lemziyya ara txedmeḍ, wagu, ur t-ṭarra yeḥ tewwurt akken teṭarraḍ imezwura. Ih, aybel-iw d axelleṣ uyefki.

Teffey.

GALILEO, idess. Ayefki-inu, eḡḡ-iyi xerṣum ad t-fakkey ! **I Andrea.** Ihi, idelli nesaweḍ armi nefhem kra ṭyawsiwin ya akken d timectuḥin.

ANDREA. Nniy-as annect-a akken ad ṭ-shemhemey²⁶. Acu, yeḥ akken walay, yellan wayen ixuṣen. Akersiy-nni iyeḥ qqimey, tberneḍ kan yeḥ yiman-is, ur t-tdewreḍ ara akka. **Yebren iyil-is s usneqleb yer zdat.** Limer akka, yili yliy, ulac din ma. Ayyer ur teqlibeḍ ara akersiy yer zdat, ad yuḃal uqerru-s d akessar ? Akken, ulac din tarewla, ad d-yliy dya ma d tideṭ Lqæa teṭdewwir am akka i d-teqqareḍ. Dayen teṭwatfeḍ, a !

GALILEO. Yak nniqal kra din sekney-ak-t-id.

ANDREA. Ih, acu, deg ‘id-a, ufiy dya ma akka i teṭdewwir Lqæa, ad d-afey aqerru-w d akessar mara d-yaweḍ yid. Ur tezmireḍ ara ad d-tiniḍ mačči akka.

GALILEO. Yesers-d taḍfuṭ yeḥ ṭabla. Ad as-neg taḍfuṭ-a d Lqæa.

ANDREA. Atan dayen d imedyaten-nni-inek kan i d-teṭawiḍ, a mass Galileo. Akka tal tikkelt ad tesnesreḍ iman-ik.

²⁶ shemhem : surprendre

GALILEO yesers dayen tađfuť²⁷. Anef.

ANDREA. S 'imedyaten, nezmer ad naweđ, ma nessen amek ara 'sen-nekk. Ugur yellan ħur-i, ur zemmrey ad tbbibbiy yemma sufella ukersiy, akka i yi-tgid. Twalađ amedya-inek d win ur nlaq. Ihi dya, amek ara teđru yid-s ma taťeffaht-agi-inek d Lqaea ? Akken, ur yella wacu ara yeđrun.

GALILEO, idess. Tideť, ur triđ ara akk ad tezeđ.

ANDREA. Ales-as-d dayen. Ayyer ur yeťuyal ara uqerru-w d akessar mara d-yaweđ yid ?

GALILEO. Ad as-neg ihi, Lqaea d ta, ma d kečč, aql-ak da. **Yesenta di teđfuť issef²⁸ n wesyar i d-yekkes si tqejmurt.** Tura aťan Lqaea teťdewwir.

ANDREA. Tura ihi, aqerru-w yeqqel d akessar.

GALILEO. Amek akka ? Ĥekkeť nezzeh. Anida-t uqerru-nni ?

ANDREA. **Yesken-d tineqqiť di tađfuť .** Da. Ukessar.

GALILEO. Amek akka ? **Yebren taťeffaht-nni akken nniđen.** Mačči aťan deg yiwen umđiq, akken tella uqbel ? Iđarren mačči atenad ukessar ? Ney dya ad k-id-rrey tbeddeđ mara k-id-berney, tef, akka ? **Yekkes-d issef-nni n wesyar si tađfuť, syin ibren-iť.**

ANDREA. Aha°. Ihi dya ayyer ur ĥulfay s kra iđewwer ?

GALILEO. Yak, teđewwređ yid-sen ! Kečč, azwu yellan nnig-k, d kra yeddan d takurt.

ANDREA. Ayyer ihi i d-yeťkad amzun d iťij i yeťdewwiren ?

GALILEO. **Yules tikkelt-nniđen i uđewwer n tađfuť, iřir n wesyar yenta deg-s.** Aťan ihi, **Lqaea** ddaw-ak, ad teqqim kan akken tella, tezga ukessar, ma i kečč, ur tembawel ara mađi. Ma d tura siked kan nnig-k. Akka nella, taťilt aťan nnig uqerru-k ; ma d tura, ma akka dewrey tađfuť, d acu yellan nnig uqerru-k, meľsub d acu ara d-yekken usawen ?

ANDREA. **Yesedda iman-is d umbiweł-nni.** D tazeqqalt.

GALILEO. I teťilt anida ara tili ?

ANDREA. Ukessar.

GALILEO. Tef, tura !

ANDREA. D afelleq, ad tehemhem !

Ad d-yekcem Ludovico Marsili, ilemzi amerkanti.

GALILEO. Axxam-a amzun d tamezgida, win yebyan ad d-yekcem.

²⁷ Tađfuť : pomme

²⁸ Issef : écharde

LUDOVICO. Azul, a mass. Isem-iw Ludovico Marsili.

GALILEO, yeṭṭekkiri tabraṭ-nni uṣudef. Ihi telliḍ di Holland ?

LUDOVICO. Dinna i sliḡ aṭas yis-k, a mass Galilei.

GALILEO. Tafamilt-ik ḡur-s akal di Kampania ?

LUDOVICO. Yemma tmenna ad waliḡ ayen i ḡi-d-yezzin, ayen yellan di ddunit, ar taggara.

GALILEO. Dinna i tesliḍ di Holland, amedya, di Ṭelyan, lliḡ nekk.

LUDOVICO. Dḡa yemma teḡya ad waliḡ ayen akk i ḡi-d-yezzin ula d i tussna...

GALILEO. Timsirin timazlagin²⁹ : 10 ziku³⁰ i waggur.

LUDOVICO. Awal-ik d awal-iw, a mass ?

GALILEO. D acu teṭmennid ?

LUDOVICO. Ijedεunen.

GALILEO. Eyyah !

LUDOVICO. Aqerru-w ur imugg ara i tussna, a mass Galilei.

GALILEO. Eyyah ! ihi, immi akka 15 ziku i waggur.

LUDOVICO. D lεali, a mass.

GALILEO. Ilaḡ ad nebdu tanezzayt zik zik. D kečč ara yeḡḡen amḍiq-ik, a Andrea. D ayen ur zemmreḡ ara ad beddeḡ yid-k. D ayen teḡriḍ, kečč ulac axelleṣ.

ANDREA. Ih, ad rgeḡ. Zemreḡ ad awiḡ taḍfuṭ-nni ?

GALILEO. Awi-ṭ.

Andrea ad yeffey.

LUDOVICO. Yid-i yesefk ad tesaysed kra. Tuḡeṭ dḡa di tussna yezga wemgired d wayen i 'ḡ-yeqqar lmeεqul. Ddem-d kan dḡa ajeεbub-nni znuzuyen di Amsterdam, amek akken iga. Titar s uyeggad adali, yiwet tlantit am ta – **yesken-d talantit tuyniḡt** – tayed am ta – **yesken-d talantit taknunayt**. Sliḡ qqaren yiwet tesimḡur, tayed tesiwzil. Argaz leεqel-is ad iḡil ad mhesent³¹. Aha°, mačči akken. Mara nesiked di ṭyawsa-nni, kra din ad d-ikad meqquer 5 tikkal. D ta i tussna-nwen.

GALILEO. D acu i d-yeṭkaden meqquer 5 tikkal ?

LUDOVICO. Taqacuct n tmezgida, itbiren ; kra n wayen yellan igemmeḍ.

GALILEO. Kečč s timmad-ik twalaḍ tiqucac-nni yimḡuren ?

²⁹amazlag, amuran : spécial, particulier, personnel [être]

³⁰ Aziku : écu

³¹ mhes : compenser

LUDOVICO. Walay-tent, a mass Galilei.

GALILEO. Ajeəbub-nni deg-s snat tlantiyin ? **Yejređ tayruft³² yef lkayeđ.**

Akka i iga ? **Ludovic ihuzz aqerru s ih.** Si melmi akka i d-teffey tyawsa-ya ?

LUDOVICO. Ahat kra n wussan kan uqbel ad ġġey tamurt n Holland, akken yebyu yili mačči atas segmi i d-tekcem ssuq.

GALILEO, qrib s wehdaq. Ayyer akka i tferneđ tafizikit ? Ayyer mačči d asegnu 'ijedeunen ?

Ad d-tekcem Massa Sarti, Ur ɥ-iwala Galilei.

LUDOVICO. Yemma teqqar-d kra n tussna d tađulit³³. Ass am 'assa, akken teẓriđ, ggaren-d akk medden kra n tussna am tisent di seksu.

GALILEO. I limer tefrineđ tameslayt yefnan ney tasnakuct³⁴. D tidak ara k-yisgilen. **Iwala Massa sarti.** Ihi, as-d ɥlata tanezzayt.

Ludovico ad ireg.

GALILEO. Ur iyi-d-sikid ara akken. Dayen ɥfey-t.

MASSA SARTI. Ihi, armi i yi-d-twalađ. Amin³⁵-nni n tezdawit atan beřra.

GALILEO. In'as ad d-yekcem, winna s wazal-is. Ahat ad ay-yawi 500 ziku. Dya limer akken, ur ɥiħwiġey inelmaden d temsirin-nsen.

Massa Sarti tesekcem-d Amin-nni. Galilei tura yelsa icettiđen-is, yesxerbubec kra n 'izwilen³⁶ yef 'iccer n lkayeđ.

GALILEO. Azul, rđel-iyi kan azgen uziku. **Yefka-yas i Massa Sarti tapyast-nni i d-yekkes winna si tġuxriɥ-is.** A Sarti, ceggeē kan Andrea ad d-yay snat tlantiyin ɥur butemsikdin. Atan uqisi-nsent.

Massa Sarti ad teffey s lkayeđ-nni.

AMIN-nni : Usiy-d yef usuter-nni yeean timerna ara yesiwđen ayrud-³⁷inek alamma d 1000 ziku. Bnaqes, ur zmirey ad ak-d-fkey tayeɥ dihin di tezdawit. Teẓriđ, timsirin n tusnakt ur d-jebbdent ara medden ɥer tezdawit. Tusnakt ma tebyiđ d tussna ur d-neɥawi ara tadrimt atas. Akka, yerna mačči d Tagduda-nney i ɥ-iħeqren. Ur tella ara d tađulit am tfelseft ney tasnakuct, acu, d tideɥ, tgellu-d s radfi ur neɥfakka i wid yessnen !

³² Tayruft : croquis ébauche, esquisse (dessin)

³³ Ađuli : nécessaire

³⁴ Tasnakuct : théologie

³⁵ Amin : curateur

³⁶ Azwil : chiffre

³⁷ Ayrud : salaire

GALILEO, yezzer di lekwayeḍ-is. Ay argaz læali, 500 ziku, ur ffiyey ara yisen.

AMIN-nni : Yak, a mass Galilei, tesyareḍ snat, timar snat tikkal deg umalas. **Timucceet**-inek meqqret ahat teṭawi-d yur-s inelmaden s waṭas izemren ad xellšen timsirin timazlagin. Ur teseiḍ ara inelmaden imazlagen ?

GALILEO. A mass llan s tuget ! Syarey, ih, syarey, acu, melmi ara lemdey ? Rebbi yezra, nekk ur d amussnaw aggeemir am ssiyad-nni Uṭiwan n Tfelseft. Nek d abhim. Ur gezzuy tigert. Ihi, melmi akka ara lemdey ? Melmi ara afey akud i 'inadiyen-inu ? A Mass, tussna-inu ar tura teffud tamussni ! Uguren imeqqranen, ass am 'assa anagar s turdiwin i ten-neṭqabal. Deg 'iman-nney neṭnegmi ṭbut ilaq ad d-kadent. Amek tebyiḍ ad azeṭ yer zdat, ma ṭwadewsey, akken ad æggcey axxam-iw, ilaq ad skukkuley i ubuhyuf i d-yusan, imi yezmer ad ixelleṣ, dakken snat temsaday ad mlilent deg 'ifeḍ.

AMIN-nni. Tagduda-nney ahat ur teṭxelišen annect ṭxellišen kra 'igeldunen, acu yur-s tilelli deg unadi d tin idemnen. Fur-neṭ di Padova, nqebbel ula d ipruteṣtanen ad ilin d imsefliḍen ! Yerna neṭṣemmi-ten d iduktoren. Ula d Mass Cremonini, asmi i 'ṭ-t-id-yesuter Uḥeṭen³⁸, ur as-t-nefka ara ṭas akken rsent-ay-d ṭbut fell-as yesfuḡḡuy yef teddyanit, yerna nesuli-yas di tiṭrad. Sya alamma d Holland yeffey wawal, da di Tevnizt, Aḥeṭen ur t-id-iṣaḥ ara wawal. Aya d ayen yesefk ad t-tezreḍ kečč yellan d asnaggur, yak amahel-inek, tineggura-ya, ur as-iga ara ccan meqqren, i leqḍer, winna tuklal Teklizya !

GALILEO. Asmi yella da yur-wen, tefkam mass Giordano Bruno i Roma. Imi izerreæ asekkud n Kupernik.

AMIN-nni. Aha°, nefka-t mačči imi izerreæ asekkud n Kupernik, asekkud-nni yur-neṭ d askerkes kan, nefka-t imi mačči d mmi-s n Tevnizt, yerna ur yeṭmehhil ara da yur-neṭ. Ihi, ṭas ur d-ggar ara amfeææes-nni deg uskasi-ya. Yerna ula d da, yelha ma nenna-t-id, akken tebyu tili tlelli, yif ma ur d-nbedder ara s uberreh isem am wa tetlef dayen Teklisya.

GALILEO. Tufam iman-nwen deg uḥareb-a teṭṭharabem yef tlelli umeggez, neṭ ḍelmey ? Mara asen-d-tesmektayem anida nniḍen Aḥeṭen yetgelled, yerseryay imussnawen, dya teṭafem inelmaden meqqren, yerna qebblen ad xedmen s rrxax. I Leenaya-nni teṭakkem mgal Aḥeṭen, teṭwaxlaṣem s tiṭrad yehfan.

³⁸ Aḥeṭen : inquisition, perquisition

AMIN-nni. Aya i d-tenniḍ d lbaṭel, ur yella d uydim. D acu ara txedmeḍ s wakud ara yeggten fell-ak i unadi ma anida yella urahib³⁹ wurussin yetekkin deg Uḥeṭem ad iḡemmen agdal yef tikiwin-ik ? Ulac tawerdeḥ, ma ulac asennan, ulac ageldun ma ulac arahib, a mass Galilei !

GALILEO. Iwacu-t anadi ilelli ma ulac akud ilelli i unadi ? Amek ara d-yili wegmuḍ⁴⁰-ines ? Ahat yiwen wass ad tizmireḍ ad teskneḍ i imassiwen-a n Lalla-tney tizrawin-inu yef 'isaḍufen uyellu 'igerbuzen – **yesewæd yer tkantut n warusfusen** – In'asen ahat uklalent timerna n kra n 'izikuyen.

AMIN-nni. Uklalent nnig waya s 'ifeḍ, a mass Galilei.

GALILEO. Aha°, mačči s 'ifeḍ, acu, s 500 izikuyen caḍen, a mass.

AMIN-nni. Tayawsa teswa kan ayen ara d-tesekcem. Ma tebyiḍ tadrimt ilaq ad d-tesersed ayen n nniḍen. Tamussni-ya teznuzuḍ, ur tezmireḍ ad tesutred deg-s nnig n wayen ara d-tawi i win ara k-ṭ-yayen. Amedya, tafelseft yeznuzuy di Firenze mass Colomb, teṭawi-d ma ulac maḍi 10.000 izikuyen i useggas. Isuḍaf-agi-inek yef uyelluy 'igerbuzen sugten dderz, d tideḥ. Wten-ak afus di Paris d Praḡ, Acu, imdanen yekkaten afus dihin ur ṭxelliṣen ara ayen i s-d-tekkred i tezdawit n Padova. D ayyud-inek i ccum-ik, a mass Galilei.

GALILEO. Gziy : tayzenzit⁴¹ tilellit, anadi ilelli. Tayzenzit tilellit s uandi, yak akka ?

AMIN-nni. Ah, a mass Galilei. Akka i d tamuḡli ! Suref-iyi, acu, ur gziy ara anida timawin-agi-inek ticrayḥin. Tayzenzit-a yeḡḡuḡgen di Tagduda ur walay d acu n lekku yellan deg-s. Ameslay aferfari am wagi-inek yer unadi, nekk yellan d amin n tezdawit w'icfan-aya ur zmirey ad yeffey deg 'imi, suref-iyi kan, wagi ilaq ad ak-t-ini-iniy. **Wayel Galilei yeggar tamuḡli n tismin yer ṭabla iyef imehhel.** Xemmem i tlufa yezgan di lemsaq ! Di kra n temnaḍin, tussniwin sul-iten ṭnazaæent, d tisumga ddaw ujelkaḍ ! Seg uyeggad n tduliwin n 'idlisen iqdimen i d-gezzmen ijelkaḍen ! Anida nniḍen, ur ṭḥuffun ara ad zren amek ara yeḡli weblaḍ, ṭḥuffun d acu i d-yenna fell-as Aristot. Allen dinna, i tyuri kan. Anida nniḍen, uma sran-asen i 'isaḍufen i d-yemmalen amek yellin 'igerbuzen, i ten-yecqan d isaḍufen i d-yemmalen amek ara teḡliḍ yef tgecrar. Qren akk aya yer tumert taggeæmirt swayes tqubel Tagduda-nney tikiwin-inek,

³⁹ Arahib : moine

⁴⁰ Agmuḍ : résultat

⁴¹ tayzenzit : commerce

akken byunt feererent⁴² ! Dagi, tzemred ad tesfuktiđ anadi-inek ! Ulac win ara yesmiccwen deg-k, ulac win ara k-yeskuffren. Tteğğar-nney yessnen d acu yeswa uzeta n tifest ifazen akken ad iqabel win i d-iteffyen si Firenze, tura smuzguten nezzeh i tiyri-inek : « Amek ara tgerrez tfizikt ugar ! » d wayen ara tefk tfizikt i wid i s-d-yesuturen izeđwan ifazen. Imdanen akk i d-yufraren di temdint-nney, akken ma llan, iqin⁴³ yef 'inadiyen-inek, řasen-d ad k-zuren, tisnulfuyin-inek řrusunt-d akken ad tent-walin, yerna d imdanen wuyur eziz wakud. Ur heqquer ara tayzenzit, a mass Galilei. Dagi, ulac win ara iqeblen ayen ara k-yerwin, řas cwit, amahel-inek, ney at lqella n tmussni ad ak-d-arwen uguren. Ldi ul-ik, a mass Galilei, dagi tzemred ad txedmed.

GALILEO, s layas. Ih.

AMIN-nni. Ma d ayen yeenan tadrimt : ma yella wamek, suffey-d kra n tyawsa ara yilin tefulki am ukumpas-nni n tazunin⁴⁴, swayes nezmer – **iřesseb yef 'iřudan-is** – s wayes nezmer, fiřel ad nissin tusnakt mađi, ad nejred iřerdan, ad neřseb lmijal ara d-yawi raslmal, ad nesali ney ad nesider taskala⁴⁵ 'iyawasen n bennu, ney ad d-beggen tazayt n 'idcicen n 'imruden.

GALILEO. D tamqellect.

AMIN-nni. Tayawsa swayes brasmen akk 'iqemqumen armi uyalen baten akken ma llan, tayawsa i d-yeskecmen tadrimt s wařas tsemmad-as tamqellect ? Gef akken i d-nnan ula d Jiniral Stefano Griti yessen ad d-yeskef izuran imkuřen s tallalt-nni !

GALILEO. D leğgeb yerna d tideř ! Akken yebyu yili, a Priuli, aql-ak tebbiđ-iyi-d tamezzuyt. A Priuli, uęay yella řur-i kra n wayen akka i d-tmennađ.

Yeddem ifer-nni n lkayeđ ideg tesuney tayruft.

AMIN-nni. Eyyah, d tideř ? Ihi, d tin i d tawwurt-is. **Yekkeř.** A mass Galilei, nezra kečč d argaz seg 'imeqqranen. D argaz aggeemir acu d ufđim⁴⁶, ur telliđ d win yellzen, ma zemrey ad d-iniy akka.

GALILEO. Ihi, nekk d ufđim⁴⁷ i lliy, daymi limer terřinem, ad iyi-txellřem akken ilaq. Acekk, ur llizey ara s 'iman-iw. S temsalt-a i d-třetřmem fell-i, tura akka ulac tullza řřur-i deg-wen. Ad d-qirrey kan, yerna s wecrař, ay

⁴² Feerer : être audacieux

⁴³ iqin : s'intéresser

⁴⁴ Tazunt : proportion, division, fraction (partie)

⁴⁵ Taskala : échelle

⁴⁶ Ufđim : frustré, insatisfait

⁴⁷ Ufđim : frustré, insatisfait

'imassiwen n Tevnizt, aql-i gerrzey ccyel-iw akken ilaq deg ubaddar-nwen ifazen, deg 'icantiyen-nwen ibehriyen, deg Imexznat-nwen n tmerda. Acu, ur iyi-teğğam ara akud akken ad azeɣ yer zdat deg usmedren i d-yenneylen fell-i, winna yeddandeg 'iger n tmussni-inu. Terram takmamt i wezger yeserwaten. Tura zemmey 46 'iseggasen, ur d-gmirey kra s wayes ara llzey.

AMIN-nni. Ihi, Ur k-ɛewwileɣ ara ugar n waya.

GALILEO. Tanemmirt.

Amin-nni ad yeffey. Galilei ad yeqqim cwiɛ iman-is, syin ad yenti amahel. Andrea ad d-yaweɣ s tazza.

GALILEO, yezga deg uamahel-ines. Ayɣer akka ur teččid ara taɣfuɛ-nni ?

ANDREA. Yis-s i 's-skaneɣ teɛdewwir.

GALILEO. Ilaq ad ak-iniɣ yiwen wawal, a Andrea : ur mmal ara tikiwin-nney i medden nniɛen.

ANDREA. Ayɣer ?

GALILEO. D ayen gedlent tyurad⁴⁸.

ANDREA. Xuɛi, d ayen yellan d tideɣ.

GALILEO. Acu, d ayen yetwagedlen. Taswiɛt-a, yerna-d wayen nniɛen. Nekjni s 'ifizisyanen, ur nezmir ara ad d-nbeggen ayen akken nezra d tideɣ. Ula d tizri-nni n uggeemir Kupernik ar tura ur d-reɣsant tbut fell-as. D turda⁴⁹ kan. Awi-d kan tilantiyin-nni.

ANDREA. Azgen uziku-nni ur d-yeqɛa ara. Armi i ggiɣ dinna abaltu-inu. Rehney-t.

GALILEO. Amek ara tesɛddid tagrest ulac abaltu ?

Akud. Galilei yesers tilantiyin-nni yef 'ifer n lkayeɣ anida tella teyruf.

ANDREA. D acu i d turda ?

GALILEO. Mara nurdu kra yezmer ad yili kra d azundan⁵⁰, acu werɛad i d-mmarent tbut fell-as. *Felicia*, ukessar-inna zdat thanuɛ n bu 'iqecwula, teɛef mmi-s, tesutuɛ deg-s, mačči d neɛa i t-yesutuɛden, d turdut kan imi ur nezmir ara ad nader ad d-nwali, ad d-nawi tbut fell-asen, ma d ayen yellan. Zdat 'itrane, nekjni amzun d awekkiw yesmitiwen, ixuɣsen maɛi deg usekkud. Turduyin-nni n zik swayes nnamen 1000 'iseggasen tura htutant dayen ; tizeywin-is annect-ilatent ur yeggit wesɣar swayes bnant akken ad beddent, asɣar yuɣal akk i tsulal

⁴⁸ Tiɣurad : autorité(s)

⁴⁹ Turda : présomption, conjecture, hypothèse, supposition

⁵⁰ Azundan : vraisemblable

ara t-id-yetfen ziyıma. Zik atas 'isudaf i usefru n drus tyawsiwin, tura di turda tamaynut, drus 'isudaf i usefru n waṭas tyawsiwin.

ANDREA. Yak kra din tbeğneḍ-iyi-t-id.

GALILEO. Abeggen ad d-ikad kan ma tefra temsalt. Twalaḍ tura telha nezzeh, ulac d acu ara s-igen ugur.

ANDREA. Ula d nekk byiy ad d-ffıyey d afizisyan, a mass Galileo.

GALILEO. Umney-k ad d-teffıyey, buhan n tlufa mazal ur frant ara deg 'iger-agi-nney. **Ireg s asfaylu, yesaked di tlantiyin-nni. Iqin d alemmas.** Eyya-d ka kan ad twaliḍ kra, a Andrea.

ANDREA. A baba Rebbi, kra din iğerreb-d. Nnaqus n temzgida atan da maḍi. Ula d isekkilen n tanast yellan deg-s zemrey ad ten-id-yırey : « Gratia Dei.⁵¹ »

GALILEO. Tayawsa-ya, ad ay-d-tawi 500 izikuyen.

⁵¹ Ad neḥmed Rebbi

**GALILEO AD YEFK I TEGDUDA N TEVNIZT AYEN I D-YESNULFA
D AMAYNUT.**

**Ayen ara imagg wergaz meqqren
ur d ayen yezgan meqquer
Yerna Galileo d agerđud⁵².
Atan ur țbel, ur lyıda
Tideț yellan yef temsikdet.**

**Abaddar⁵³ aggeemir n Tevnizt, tama n wesgun. Inesyuma n Tejmaet, d
Doge i d aqerru. Ȧer tama, Sagredo, ameddakel n Galileo akked yelli-s
Virginia Galilei, 15 iseggasen di tudert-ines, tețef tasumta n lqațifa deg
titar n uyeggad ameyri, fell-as tamsikdet ahat iyil di teyzi. Ȧef tdabdart,
Galileo. Deffir-s, asbaddu i temsikdet, yelha yid-s Federzoni, asemzay n
tlantiyin.**

GALILEO. A tiFuzya⁵⁴, a ssyadi iqwerra ! S yisem-iw d aprofisur n tusnakt
di tezdawit-nwen n Padova, s yisem-iw dayen d aqerru n ubaddar aggeemir, da
di Tevnizt, adfar fell-i, țur-i d win yezgan, mačči kan d aselmed aswir flayen
di tezdawit, rniȳ dayen, ad d-siseȳ s wesnulfu n țȳawsiwin ifazen ara taf
Tegduda n Tevnizt. Assa, s tumert lqayen d wanuz tuklalem i d-usiȳ assa ad
d-serseȳ zdat-wen allal, sumagdez, d amaynut, tamsikdet neȳ taȳugȳert, i d-
suliy akken i d-teqqar tussna d wayen i d-tenna teȳyanit-nneȳ, ad ț-serseȳ deg
ubaddar aggeemir mucaen di ddunit merra, d ayen swayes i d-glan 17
'iseggasen unadi yezgan, s wannuz sȳur-i, nekk axdim-nwen.

**Galileo yuder-d si tdabdart, yeqqim tama n Sagredo. Aceqqwer. Galileo
yunez zdat-sen.**

GALILEO, s wesbecbec i Sagredo. Sudney kan iman-iw !

⁵² Agerđud : glouton

⁵³ Abaddar : arsenal

⁵⁴ Tifuzya : ȳminence

SAGREDO, s wesbecbec dayen. Ay ameddakel, assa ad d-tşewreḍ ayen i yeṭallas ugezgar.

GALILEO. Ih, mačči d kra ara d-jemēen di tedrimt.

Yunez dayen zdat-sen.

ASALLAL⁵⁵. Yuli yef tɔabɔart. A tiFuzya, a Ssyadi iqwerri ! Atan tikkelt nniḍen, asebtar amanag n wedlis aggeemir n tẓuri ad yacar s ‘isekkilen iVnizen. **Aceqqwer sellaw.** Atan ihi, amussnaw ifazen di ddunit merri, ad awen-d yefk, i kunwi kan, ur ẓekkin wiyaḍ, ajeēbub ara yenzen s waṭas akken ad t-tesalim, ad t-tegrem deg ‘alzuz akken tebyam. **Aceqqwer yuli kra.** Mer ad teẓrem ! S wallal-a, ma yeḥli-d fell-aẓ ẓrad, nezmer ad nwali iyerruba ucengu, deg aḥal i llan, amek muggen, snat n tsaetin send ad d-walin nutni wid-nney ! Snat n tsaetin, akken tella tezmert-is, ad nḡemmen ad ẓ-neddu fell-as, ad nennay yid-s ney ad neseḍwi ? **Aceqqwer yuli ugar.** Ihi tura, A tiFuzya, a Ssyadi iqwerri, mass Galilei ad awen-yesers deg irebbi-nwen, allal i d-yesnulfa, twalam-t teṭef-it yelli-s teṭcercur d sser, allal i d-yeḥḥen seg ‘allay-ines.

Aẓawan. Virginia tuẓa-d yer zdat, tunez, tmudd tamsikdet i usallal i ẓ-imudden i Federzoni. Ferdzoni yesers-iẓ yef usbaddu d rrigla. Doge d ‘Inesyuma ulin yef tɔabɔart, sakden di tamsikdet.

GALILEO. s wawal amectuḥ. Ur ak-ṛeggwmeẓ ad awiy i karnaval-a alamma ifukk. Tura wigi yilen d alelluc kan s wacu ara rebḥen, yak yella wayen yugaren aya. Iḍ izeryen wehhay tamsikdet metwal ayyur.

SAGREDO. Ihi, d acu twalaḍ ?

GALILEO. Tafat-ines d ayla-s kan.

SAGREDO. D acu ?

INESFUMA. Zemrey ad waliy igadiren n Santa Rosita, a mass Galilei. Sufella uyerrabu-inna, atenad la teṭen imekli. D iselman yezzan. Aql-i seqḍey.

GALILEO. Akken i nniy, tussna n wagguren d yitran tasenaggurt 1000 iseggasen-aya ur tembawel yer zdat imi ulac tamsikdet.

ANESTAMU, Wa mass Galilei !

SAGREDO. I kečč iwumi i d-yeṭlayi winna.

⁵⁵ Asallal : curateur

ANESTAMU. Tayawsa-ya tesemsad izri nezzeh, kra din ad d-yaz zdat wallen. Ilaq ad asent-iniy i tsednan-nni acucef di şşdeḥ dayenni.

GALILEO. Tezriḍ ney nndah s wacu imugg « webrid ifellaḥen » ?

SAGREDO. Aha° !

GALILEO. Nekk, zriy s wacu.

ANESTAMU. Yiwen ugerwaj am wa, ahat nezmer ad nesuter deg-s 10 ziku, a mass Galilei. **Galilei yunez-as.**

VIRGINIA tewwi-d Ludovici i baba-s, Ludovico yebya ad k-yesnemmer, a Vva.

LUDOVICO, ikukra. Tanemmirt, inek, a mass.

GALILEO. Aṭas i 's-rniy tineggura-ya.

LUDOVICO. Dulaqrar, a mass. Atan ṭwaliy tgiḍ-as titar d ameyri. Winna n Holland d adali.

GALILEO. yezzi yer Sagredo. Aql-i qqimey d 'iman-iw, uḡay tayawsa-ya ad tbeḡgen yiwet n tizri akken.

SAGREDO. Ṭef kra iman-ik.

ASALLAL. 500 izikuyen-inek atenad di lḡib, a Galilei.

GALILEO, ur as-iga ara akkw ccan. Ur ilaq ad yurrey iman-iw s uyawel deg useklil⁵⁶.

Doge d argaz ačaran, d unniz, yuza-d yur Galilei, yeṭṭhuf ad t-isami s ugemmir⁵⁷ ur nlaq.

ASALLAL. Mass Galilei, tiFuzya-as, doge.

Doge iḡezzeq s unermud afus n Galilei.

GALILEO. Ih, amek ihi, 500 izikuyen-nni ! Tebrasmeḍ, a tiFuzya ?

DOGE. Bnaqes, di tegDuda-nney, ilaq-aḡ usfukel i imassayen-is akken ad nefk kra n tedrimt i 'imussnawen-nney.

ASALLAL. Si tama nniḍen, amek ara teḍru ma ulac anzel, a mass Galilei ?

DOGE, yecmumeḥ. – Ilaq ad d-naf tafakult.

Doge d usallal wwin Galilei gar 'Inesyuma, dya widak zzin-as. Virginia d Ludovico gemmḍen ddac-ddac.

VIRGINIA. Ulac anida cceḍey ?

LUDOVICO. Ih, ulac.

VIRGINIA. D acu akka i d-yellan ?

⁵⁶ aseklil : syllogisme, déduction

⁵⁷ Agemmir : dignité

LUDOVICO. Ulac. Acu, ad iniy ahat titar zegzawen dayen zemrent ad d-zgent

VIRGINIA. Uğay akken llan brasmen nezzeh s baba.

LUDOVICO. Ma d nekk, tura ntiy gezzuy kra di tussna.

10 YENNAYER 1610 : S TEMSIKDET YESEMTRAS, GALILEO YUFA DEG 'IGENNI TIDYANIN I D-YEFKAN TBUT I UNAGRAW N KUPERNIK. AMEDDAKEL-IS IBERRA DEG-S YEF TLUFA SWAYES YEZMER AD AS-YEGLU UNADI-YA YETNADI : GALILEO YERNA ASAGI DI LIMAN-INES D TEYZENT N WEMDAN.

« Ulac kra yellan deg 'igenni, i d-yufa Galileo
Deg useggas 1610, ass n 10 di yennayer »

Tizeywit umahel⁵⁸ n Galileo di Padova. D id. Galileo akked Sagredo, tlen iman-nsen deg 'ibidiyen zuren, ggunin tamsikdet.

SAGREDO, yesikid di temsikdet, s wawal amectuḥ. Iri n waggur yeffures, yur-s tuymas, ur ilekkwen ara. Di tama yesullsen, tama n 'iri ifawen, kadent-d tneqqidin n tafat ta deffir ta. Si tneqqidin-nni n tafat temmey, teṭay tajumma meqqret, tewweḍ armi tezreṣ tama-nni ifawen aṭas.

GALILEO. Amek ara d-tesefruḍ tneqqidin-nni n tafat ?

SAGREDO. D ayen ur nezmir ad yili.

GALILEO. Yerna d ayen i d-ikaden yella. D idurar !

SAGREDO. Amek, idurar sufella n 'itri ?

GALILEO. D idurar annect-ilaten. Ticwawin-nsen werrayit seg 'itij i d-yekkaten deg-sen, zzin-asent-d 'imeslan zzren di tillas. Ad tawliḍ tafat mi d-teṭader si tqacucin flayen akk alamma d tifrawin⁵⁹.

SAGREDO. Aya ad yeffey mgal 2000 'iseggasen n tesnaggurt.

GALILEO. Akka swa swa. Ayen akka teṭwalid, ulac argaz i t-iwalan anagar nekk. Kečč d wis sin.

SAGREDO. Aggur ur yezmir ara ad yili d lqaea s 'idurar, s tefrawin, lqaea dayen ur tezmir ara ad tili d itri.

⁵⁸ Tizeywit umahel : cabinet de travail

⁵⁹ Tafrawt : vallée

GALILEO. Aggur yezmer ad yili d lqaea s 'idurar, s tefrawin, lqaea dayen tezmer ad tili d itri. D agerbuz kan n menwala deg 'igenni, neṭa gar wagimen⁶⁰ nniḍen. Hekker kan tikkelt nniḍen. Tama-nni n waggur yesulsen, teṭkad-ak-d tesulles maḍi ?

SAGREDO. Aha°. Makka i ṭ-hekkrey nezzeh, tkad-iyi-d tyumm-iṭ tafat tedderyel kra, tiymi-ines d iyed.

GALILEO. Ansi i d-tekka tafat-nni ?

SAGREDO. ?.

GALILEO. Sya si lqaea-nney i treg.

SAGREDO. D ayen yellan d azulal. Amek akka, Lqaea s 'idurar-is d tzegwa-ines, d waman-is, tezmer ad tefk tafat – d agerbuz semmden ?

GALILEO. Tfaw akken ifaw waggur. Sin 'imtigwen yeecece deg-sen 'itij, daymi fawen. Akken i d-yezga waggur fell-ay i nezga fell-as. Ad ay-d-iwali tikkwal d tazzirt, tikkwal d agzen n waggur, tikkwal yeččur, tikkwal ulac maḍi.

SAGREDO. Ihi, ulac amgirred yellan gar aggur d Lqaea ?

GALILEO. Akka i d-teṭkad, ulac.

SAGREDO. Werɛad zemmen 10 'iseggasen, seryen yiwen wergaz di Rom. Isem-is Giordani Bruno. Gef 'imeslayen-a i t-seryen.

GALILEO. D tideṭ. Ma d nekkni, aql-ay nwala. Eḡḡ kan tiṭ-ik dinna tsemmer, a Sagredo. Ayen akka teṭwaliḍ, ulac amgirred yellan gar 'igenni d Lqaea. Assa, 10 yennayer 1610, talsa ad taru deg ujirnan-ines : igenni yetwaser.

SAGREDO. Dayen yesremmayen.

GALILEO. Ufiy-d ayen nniḍen dayen. D ayen yesedhacen ugar.

MASS SARTI tekcem-d. D amin.

Amin-nni yedderbez-d s tyawla.

AMIN-nni. Surfet-iyi imi d-usiy akka yeyli-d 'id. Ad k-awiy lemziyya ma mmeslayey-k iman-ik.

GALILEO. Ayen iwumi zemrey ad sley, mass Sagredo yezmer ad as-isell, a mass Priuli.

AMIN-nni. Akken yebyu yuli ahat ur teṭebrasmeḍ ara limer ad isell wergaz s wayen yeḍran. Bnaqes ! D tayawsa ur iqebbel leeql.

⁶⁰ Agim : millier

GALILEO. Ad tezređ, mara yili yid-i, mass Sagredo yuy tannumi teřmili d wayen ur iqebbel leeqel.

AMIN-nni. D ayen i uggaden, d ayen i ugadey. **Yesewæed yer temsikdet.** Ihi, d ta i d tayawsa-nni tamcumt. Tayawsa-ya, ęas kan deęger-iř. Ula deg-s azal mađi, d tibřelt yerkan.

SAGREDO yeřuqelleq, yebda itezzi. Amek akka ?

AMIN-nni. Tayawsa-ya i d-tesnulfad, i d-teqqaređ tewteđ deg-s 17 'iseggasen unadi, wissen ma tezriđ teřnuzu di tzerbatin akk n řelyan s kra tsurdiyın ?

Tezriđ yeřwameę di Holland ? Tura akka i d-srusuyen seg uyerrabu n Holland 500 si temsikdin am ta.

GALILEO. Eyyah ?

AMIN-nni. Aql-i, a mass, ur gziy ara amek ur tengugiđ.

SAGREDO. D acu i k-yesnuynin akka tura ? Eęę-iyi kan ad ak-iniy : ussan-a, s tyawsa-ya i d-teqqaređ, tifi n i d-yufa mass Galilei d ayen ara yesengelwen amayrad n 'itrın.

GALILEO, s teđsa. Ger kan deg-s yiwet tiř, a Priuli

AMIN-nni. Eęęet-iyi kan ad awen-iniy steęenęę s wayen i d-ufiy : d nekk i d winna tesserbeř teęenčunt-a, imi tiyrad n mass Galileo ulint sa snat. D agacur amek ssyad n Temdint ur rmięen ara, di teymert n wezrug, yerna yeggeęmer 7 tikkal, yiwen ueętar yeznuzu timsikdet s 4 ařurdi. Nutni nwan ad ř-tesali kan Trepublikt iman-is, ulac win ar d-yegren iman-is.

GALILEO yeřerdeę d tađsa.

SAGREDO. A mass Priuli, uęay tallalt-a ur zmirey ad as-gey azal-is s tedrimt, ma d azal-is i tfelseft yennul igenni...

AMIN-nni. I tfelseft ! D acu ara d-yegren tafelseft yer mass Galilei, yak neřa d amusnak ! Mass Galilei, zik, tesnulfad i temdint-nney lupma iwaman ayacek-iř, ar tura mazal nessway yis-s. řennæn n lizar ar tura ur ndimen ara, daymi, ur wlay ara amek i yi-txedmeđ tagi.

GALILEO. Sers kra iman-ik, a Priuli. Iberdan n yillel zgan đulen, řenkaren-d ylayit yerna tezga deg-s tuggdi. Tlaq-aý kra n ssæa iyef ara neřkel ara ireřsn deg 'igenni. D amnil i wid yesikilen. Uęay, yerna zriy d acu i d-qquarey, s temsikidet-a, nezmer ad nwali kra n 'imtigwen d umbiwel-nsen yezgan d alugan nezzeh. Tigertyal 'igenni timaynutin d imelyen n tedrimt ad d-sfaydint i usikel.

AMIN-nni. D ayen icad. Aṭas i 'k-in-ḥessey. Deg umur ideg ad iyi-terreḍ lxir, kečč terriḍ-iyi d timint di temdint. Akka ara d-cfun medden fell-i : d amin-nni yeṭwaxellxen s temsikdet ar yesea azal. Yella s wacu ara teḍseḍ deg-i. 500 n écus i tewwiḍ. Ma d nekk, zemrey ad ak-iniy kan meṣqqeq-d di ddunit-a ideg i d-ggriy !

Yeffey, yeṣerbek tawwurt deffir-s.

GALILEO. S wezeaf-a yezzeef, cwiṭ ad mṣadiy yid-s. Tesliḍ-as : yemeuq-d di ddunit ideg ur yezmir ad d-yehwi tadrimt.

SAGREDO. Tezrid llant tallalin-a n Holland ?

GALILEO. Ih, sliy am nekk, am medden. Ma d tamsikdet-a xedmey i iqajmaren-a tif-itent nezzeh. Amek i tebyiḍ ad xedmey, lusi di texxamt, nnig uqerru-w ? Virginia, qrib d tisulya-s, tlaq-as tukcit, terna ur teqqis ara mlih. Rnu ḥemmley ad d-aṣey tidlsin, mačči d tid n tfizikt kan, ḥemmley dayen taebbūt-iw. Mara ṭ-ssdey akken ilaq i yi-d-ṭlalent tiktiwin. Lqern izelgen ! Xelšen-iyi aqel n wakken ṭxellišen akrarsi i 'sen-d-yeṭawin tibetiyin n ccrab. Ṭakken-iyi-d taqquccit n wesyar n 4 'iyallen i snat temsirin n tusnakt. Tura, 500 izikuyen-nni amzun d aqlae i ten-id-qeleey yur-sen, acu, akka tura, sul-i zuyurey ddi, yella deg-s tura win n 20 'iseggasen aya. Limer ad afey 5 'iseggasen ideg ara stafey, ad ten-rrey kan i unadi, kra din ad t-id-beggney. Ad ak-d-sekney ayen nniḍen.

SAGREDO yesgayez ad iquerreb timsikdet. Amzun tekcem-iyi tuggdi, a Galilei.

GALILEO. Tura ad ak-sekney kra deg usigna-nni n « webrid 'ifellaḥen », iberreq, d amellal am uyefki. Ini-iyi-d kan s wacu imugg ?

SAGREDO. Imugg s 'itrān, ulac deg-sen aḥsab.

GALILEO. Deg umanar kan n Orion, llan 500 'itrān usbiḍen. Deg-sen ddunitat ggtent, ulac deg-sen aḥsab. Yemsektay-d fell-asent winna akken feeṣen. Neṭa yas ur tent-iwala ara,acu, yeṭraḡu-tent !

SAGREDO. Gas limer Lqaea ad tili d agerbuz 'igenni, aql-ay nebæeḍ yef 'ayen i d-yedma Kupernik teṭezzi-yas i 'itij. Ulac deg 'igenni amtiweg iyef itezzi wayeḍ. Ma d Lqaea, yezga itezzi-yas waggur.

GALILEO. Aql-i batey, a Sagredo. Si send-idelli, aql-i batey. Atan **yeBter**. **Iwehha yur-s tamsikdet.** Atenad llan yer tama-s 4 'itrان d imectuhen fell-as, alamma s ujezbub-a ara d-kaden. Walay-ten ass n letnayan, acu ur mhişey ara nezzeh adeg-nsen. Walay tasga-nsen. Atenad sneflen dayen tasga. D acu akka yedran ? Xuđi, 4 i walay. **Yenhewwel.** Axx, **siked**, tiniđ-yi-d.

SAGREDO. Walay kan 3.

GALILEO. Anida akka yerra wis 4-nni ? Atan wayen uriy. Ilaq ad nesekti d acu n umbiwele i wwin, anida uyalen.

Qqimen řehriřiwen, lřan d umahel-nsen. Asayes ad yesulles, acu, akkin agemmađ, nezga neřwali di yeBter akked 'imeddukal-is. Mi tessay dayen tafat, sin 'irgazen akken kan i zgan qqimen. Lsan icettiđen n tegrest.

GALILEO. řbut d wa. Wis 4, yezmer kan yunef akkin deffir yeBter, anida ur nezmir ad t-nwali. Atan ihi, yur-k amtiweg iyef iberren wayeđ.

SAGREDO. I teylalf-nni n agers anida yenta YeBter ?

GALILEO. Ih d win, wissen anida terra akka tura ? Deg 'acu ara yentu yeBter, ahat ařas n yitrان i itezzin fell-as ? Deg 'igenni, ulac anida ara ttekkın, deg umayrad, ur yella rrebg ara ten-icudden. Yella-d yiřij amaynut.

SAGREDO. Hedden iman-ik. Teřyawaleđ nezzeh deg useyzin-ik.

GALILEO. Amek akka řyawaley ? Aha tura kečč, yas seřmu kra iman-ik. Ayen akka teřwaliđ tura, werřin yella win i t-iwalen. Ziř ur đlimen ara, yezzan.

SAGREDO. Anwi akka ? Imeđfar n Kupernik ?

GALILEO. Rnu řur-sen wayeđ-nin. Amađal akkw yekker-d mgal-nsen, yerna tayzent, nsen ! Aya, d ayen i 's-ilaq i Andrea. **Yekcem deg usineg. Yuzzel armi d tawwurt, yebda asuřu akken ad as-slen.** Massa Sarti ! Massa Sarti !

SAGREDO. Galileo, shedden iman-ik.

GALILEO. Sagredo, nđekwal-d. Wa Massa Sarti !

SAGREDO. **Iwehha akkina tamsikdet.** Icađ-ak wesreere ! D acu-t wađu-ya i d-işuđen deg-k ? Aql-ak amzun yeffey-ik leaqel !

GALILEO. Kker, ur řyimmi ara akka am uęermum, tura makka i d-tufrar tideř.

SAGREDO. Dadda-k mačči d aęermum. Aql-i la řergigiř, uęadey amar dya aya akka i d-teqqaređ d tideř !

GALILEO. D acu ?

SAGREDO. Śni yeffey-ik leəqel ? Uğay dayen ur teẓriḍ ara anida ara tegred iḍarren-ik, ma aya akka i d-teqqareḍ dya d tideṭ, ma ad tberrhed deg 'iberdan zdat medden, ziy **ddunit** d takurt kan deg 'igenni, mačči d ammas umayrad.

GALILEO. Ih, mačči d amayrad-a aggeemir akk, akked 'itrān-is i itezzin i ddunit-a, akken yeṭṭil yal yiwen, wi cfan aya. Lqaea-nney d tamectuḥt, d takurt n wakal, ulac deg-s maḍi.

SAGREDO. Ihi, dya d itrān kan i yellan deg-s ? Imala, i Rabbi anida yella ?

GALILEO. Acu akka triḍ ad d-tinid ?

SAGREDO. I Rabbi ? Anida yella Rabbi ?

GALILEO. **Izeyyel !** Anida yebyu yili, mačči sufella-yinna i yella. Ur t-neṭaf dihin, akken ur t-ṭafen da wid izedyen dihin.

SAGREDO. Ihi, dya ma akka, anida yezdey Rabbi ?

GALILEO. Śni nekk d amussnaw n teddyanit ? Nekk d amusnak.

SAGREDO. Di tazwara, d argaz kan i tellid ! Ihi, la k-qqarey : anida ara yili Rabbi deg unagraw-agi-inek.

GALILEO. Atan deg-ney, mačči anida nniḍen.

SAGREDO. Akken i yeqqar winna akken seryen ?

GALILEO. Akka i yeqqar winna akken seryen.

SAGREDO. Daymi akken i t-seryen. Werəad zemmen 10 iseggasen aya !

GALILEO. Ur d-yesers ata **ṭbut**. D demmu kan i idemmu. Wa Massa Sarti !

SAGREDO. A Galileo, si zik zik yiley-k tḥerced. 17 'iseggasen di Padova d 3 'iseggasen di Piza, fiḥel axmimer, d imeyyaten n 'inelmaden iwumi teslemdeḍ anagraw n Ptolemus, akken i t-tebya teKlizya, akken yella di Tira, Tira iyef tebna teKlizya. Teẓriḍ d amuccid, teddid d Kupernik, acu, ɣas akken, teselmaḍeḍ-t.

GALILEO. Imir-nni, werəad i d-ufiy ṭbut.

SAGREDO. **S ucukket :** Dya tyled, atas ara d-tesalid ?

GALILEO. Ih, ad d-saliy kra din swadda. Teẓriḍ, a Sagredo, nekk laman umney kan s wayen yellan deg umdan, ma tebyid laman umney d ayen yellan yur-s d tayzent. Mer mačči d laman-a swayes umney, ur zemmrey ad d-kkrey taṣebḥit seg 'ussu-inu.

SAGREDO. Ihi, nekk ad ak-iniy : ulac din laman yellan anida llan. 40 iseggasen-a ddrey gar medden, mlan-iyi ur zmiren ad nnalen tayzent. Sken-asen tazeḥḥaft n yitri amerwalu, sken-asen aybalu uweswes : ad neggzen seg

usfaylu, ad ddqedqen ifadden-nsen. Awi-yasen-d yef kra yella d uyzin, sers-
asen-d 36 n tfukal yellan, ad dšen deg-k, ad k-rren d ihwah.

GALILEO. Dagi teffyed i webrid, wagi d acemmet, wagi. Ur walaḡ ara amek
i themmleḡ tussna kečč yesmedrinen akka. Anagar wid yemmuten ur
neṡtembiwil ara, ur neṡarra awal zdat ifukal.

SAGREDO. Anida tella txidest tamcunt, amek akka ara t-terreḡ d tayzent ?

GALILEO. Ur d-gireḡ ara tixidas-nsen. D ayen zriḡ : ayyul ad as-semmin
agmer mara t-awin ad t-zenzen, ad semmin ayyul i ugmer mara rin ad t-id-
ayen. D aya iwumi neqqar tixidest. Tamḡart ara yefken s ufus uxcin
tameqqunt n walim i userdun uqbel ad yinig ; abeḡri ara d-yaḡwen i uyerrabu
iḡebber ad d-yeseddu ussan n lymra d wid n yillel yersen ; aḡrud ara ireššin
tacacit deg uqerru-s mara s-inin ahat ad d-iwet ageffur. D imdanen am wi i d
asirem-inu. Imdanen am wi sellen i teyzent-nsen.

Ih, umney s uḡeṡem azidan yesrusuy tayzent yef medden. Ayen tebyu tekk-it,
ur d-ṡenkaren mgal-is. Ulac argaz ara s-yawin, ad yesusem ur t-id-yeṡali
wawal. **Yebra i ubeēēa, yeḡli s akal.** Ma ḡḡiḡ abeēēa ad yeḡli, yerna ad iniḡ
dawezyi, ur iḡelli ara. Ulac argaz ara izemren aq yeqbel aya. Alyad yeṡimḡur
mara d-yenser si ṡbut. Amur ameqqran kennun-as, di taḡara akk kennun-as.
Asmedren, seg tadfi taggeemirt i iḡef yeṡazzal wemdan !

MASSA SARTI tekcem-d. Yella wacu teḡwaḡeḡ, a mass Galilei ?

GALILEO yuḡal dayen yer temsikdet-ines, yeṡaru tizmilin ; s weḡdaq. Ih,
ḡwaḡeḡ Andrea.

MASSA SARTI. Andrea ? Yekcem s ussu. Yeṡeṡ.

GALILEO. Tzemreḡ ad t-id-tesakiḡ ?

MASSA SARTI. Ayyer akka i t-teḡwaḡeḡ ?

GALILEO. Byiḡ ad as-sekney kra s wacu ara yebrasem. Byiḡ ad as-seknen
ayen werḡin iwala wergaz nniḡen segasmi tebda ddunit anagar nekkni.

MASSA SARTI. D kra dayen i d-yeṡkasen kan di temsikdet-a ?

GALILEO. D kra dayen i d-yeṡkasen kan di temsikdet-a, a massa Sarti.

MASSA SARTI. Gef annecta kan ara t-id-sendeḡwaleḡ talemmast n 'yiḡ ?
Uḡaḡ tuyeḡ-tent deg 'allay ! I 's-ilaqen d iḡeṡ. Anagar asaki ur t-id-sakayey
ara.

GALILEO. Dayen tugiḡ ?

MASSA SARTI. Ugiḡ.

GALILEO. Ihi, a massa Sarti, aha ihit kem tzemređ ad iyi-tefkeđ afus. Atan ihi, yeŷli-s umgired gar-aney, ur as-d nufa ara zzuf, ahat imi ddeqs n tedlisin i neyra. D taluft yeenan igenni, d taluft yeenan itran. Taluft d ta : wissen ma ilaq ad as-ngeṃmen d ameqqran gar-asen i itezzin yeŷ umectuḥ, ney d amectuḥ gar-asen i itezzin yeŷ umeqqran ?

MASSA SARTI tedyes⁶¹. Mara nili zdat-k, teeraqen-ay lecyal, a mass Galileo. Astesqi i d-tesrseđ s wazal, ney dayen d akelleḥ kan ara teṭkellixeđ fell-i ?

GALILEO. Asteqsi s wazal-is.

MASSA SARTI. Ihi, ma akka, tura kan ad ak-in-rrey. D nekk i 'k-d-yesrusun ućci ney d kećci i yi-t-id-yesrusuyen ?

GALILEO. D kem i yi-t-id-yesrusuyen. Iđelli am akken yerya cwiṭ.

MASSA SARTI. Amek akka yerya cwiṭ ? Ğgiy-t akken yer tmess makken rgey ad ak-d-awiy timeddasin-ik, Ihi, wwiy-ak-d timeddasin-ik ?

GALILEO. Ahaqel tewwiđ-iyi-tent-id.

MASSA SARTI. Acekk, d kećci i yeyran, d kećci i izemren ad txellseđ.

GALILEO. Walay. Walay, awer kem-yennul wugur. Ass aseđi, a massa Sarti.

Massa Sarti teffey, tennecraḥ.

GALILEO. Yerna imdanen am wi ur gezzun ara tideṭ ? D acelqef i ṭ-celqafen. Nsell yekkat nnaqus n tfejrit. Ad d-tekcem Virginia, telsa abalṭu, tafensuṭ deg ufus.

VIRGINIA. Alxir, a baba.

GALILEO. Ayyer yakan i d-tekkređ ?

VIRGINIA. Ad awdey yer tzallit n tfejrit akked massa Sarti. Ad yeddu ula d Ludovico. Amek yezri 'id, a baba ?

GALILEO. D azriran.

VIRGINIA. Zemrey ad sikdey ?

GALILEO. Ayyer ara tesikdeđ ? **Virginia ur tezra d acu ara 's-d-terr.** Maćci d taćenćunt i wurar.

VIRGINIA. Aha°, a baba, maćci d taćenćunt.

GALILEO. D ayurur temsikdet-a ! Cwiṭ kan, akka ara tesleđ qqaren medden. Teṭnuz deg 'iberdan s 4 asurdi, yerna snulfan-ṭ-id yakan di Holland.

⁶¹ dyes : se méfier

VIRGINIA. Yis-s, ur yella wacu twalaḍ nniden d amaynut, deg 'igenni ?

GALILEO. Ma i kem, ad iniy ulac. Kra n tberqac kan mundlent tama tazelmaṭ, yiwen 'itri meqqren. Ilaq ad d-afey amek ara d-jebdey ddehn fell-asent. **Iluya i Sagredo, akken, nnig uqerru n yelli-s.** Uḡay ad sent-semmiy « Itran n Medicis », s 'isem d ḍuk-ameqqran n Firenze. **Yezzi yer Virginia.** Ad iqin, a Virginia, mara isell nḡemmen ad nḡuḡ yer Firenze. Uriy tabraṭ yer dinna akken ad zrey ma ad i-yiḥwiḡ dinna ḍuk-ameqqran d amusnak deg webraḥ-ines.

VIRGINIA tennuni⁶². Deg webraḥ-ines ?

SAGREDO. Galileo !

GALILEO. Ay aeziz, ilaq ad yili wakud-inu d ilelli. Ilaq ad d-afey ṭbut. Ilaq ad afey amek ara ččey ikesman. Mara yi-d-tših tenyilt⁶³ dinna, ur ṭallsey ad ṭakkey timsirin i medden yef unagraw n Ptolemus. Imiren, ad afey akud, akud, akud, akud ! amek ara rešsiy ṭbut-inu, tigi yellan tura yur-i drusit. Ulac deg-sen, d alsaq kan ameybun, xušent ! Yis-sent, ur zmirey ara ad qabley imdanen widak yellan d iggeemiren. Ar tura akka, ulac ṭbut yellan yef kra ugerbuz 'igenni itezzin i 'itiḡ. Acu, ṭbut ilaqen d tin swayes ara brasmen medden akken ma llan, si massa Sarti alamma d lpap. Uḡadey kan abraḥ ur iyi-iqebbel ara.

VIRGINIA. Dašel ad k-qeblen, a baba, s 'itran-a imaynuten d wayen nniden, nniden.

GALILEO. Reg kan ad tezalled. **Virginia teffey.**

GALILEO. Ur ṭaruy ara aṭas n tebratin i iqemqumen flayen. **Imudd-as tabraṭ i Sagredo.** Sikediṭ ma ad telhu.

SAGREDO ad d-iyer s wawal meqren taggara n tebraṭ i 's-d-imudd

Galileo. « Ulac d acu wwley anagar ad izmirey ad nqerbey yur-k, kečč a 'itiḡ i d-yekkren ad yeḍwu lqern-a. » Yak ḍuk-ameqqran armi d tura i zemmen 9 iseggasen fell-as !

GALILEO. D ayen yellan. Gef akken walay, teṭkad-ak-d tebraṭ-inu yegget deg-s uqezzeb. Nekk, qqarey-as ahat ur tferreh⁶⁴ ara akken ilaq, ixuš deg wamur n ddel, am akken di taggara ur unzey akken yesefk ad anzey. Limer d yiwen izemren ad d-ibeggan Aristot ahat tabraṭ akken tlaq, ad nekk ulac deg-i.

⁶² Nnuni : rayonner

⁶³ Tanyilt : emploi, poste de travail

⁶⁴ Ferreh : formel, explicite, clair (être)

Yiwen yellan akka am nekk ur yezmir ara iħelli tanyilt tamheggit alamma yuḡal yef 'udem, yebda amured. Tezriḡ akken zgiḡ lkuḡ imdnanen iwumi allay-nsen ur yezmir ara asen-yeččar aēebbuḡ.

Massa Sarti d Virginia kkant-d tama-nsen di sin, ad rrent yer tẓallit di tmezgida.

SAGREDO. Ur tṛuħ ara yer Fizenze, a Galileo.

GALILEO. Ayyer akka ?

SAGREDO. Acekk, dinna, d irahabiyen⁶⁵ i yetgellden.

GALILEO. Lllan 'imussnawen yetwassnen nezzeh deg Webrah n Firenze.

SAGREDO. D iqeddacen.

GALILEO. Ad ten-tfey deg umğerḡ, ad ten-zuyrey alamma d tamsikdet. Ula d irahabiyen d irgazen, a Sagredo. Nutni dayen ad fsin mara walin tḡbut zdat-sen. Ur teṭu ara kan Kupernik yenegmi⁶⁶ deg-sen akken ad amnen izwilen-is, ma d nekk ad negmiḡ deg-sen akken ad amnen kan ayen ara walint wallen-sen. Ticki tideṭ tezzef ur tezmir ad testen yef 'iman-is, ilaq-as ad teẓdem. Ihi, ad ten-ddmey seg uēenqiḡ ad heṭmey fell-asen ad sikden di temsikdet.

SAGREDO. A Galileo, tḡwaliḡ teggareḡ iman-ik deg yiwen webriḡ d imremmey. D iḡ n ccum, iḡ-nni ideḡ ara d-tkad tideṭ i bab-is. D win n tidderyelt, makken ara yamen s teyzent wemdan. Anwa iwumi qqaren ldint wallen-is ? D win inudan agrireb. Win yurzen tideṭ, amek ara t-ğğen 'iggeemiren ad yetazzal di tlelli, ḡas limer d tideṭ yēenan itran ibēeden maḡi ! Tumneḡ dya lpap ad iraḡi tideṭ-inek mi tenniḡ yella wanida yecceḡ, yerna ur yezra yella wanida yecceḡ ? Dya tumneḡ ad yaru kan akka di teymist-ines : 10 yennayen 1610, igenni iser⁶⁷ ? Amek akka tğemmneḡ ad teğğeḡ Tagduda-ya, tideṭ di lğib, timseḡdet deg ufuḡ, ad tegreḡ iman-ik di tcerktin 'igeldunen d irahabiyen ? Kečč yellan d amkazi i tussna-inek, aql-ak d nniyya ulufan deg wayen tyileḡ ad yesigel asemres-ines. Ur teṭamneḡ ara s Aristot, acu, teṭamneḡ s duk-amerran n Firenze. Llina mi k-walay akken teṭṭhekkireḡ di temsikdet deg 'itran-a imaynuten, am akken tḡwaliḡ deg-k mi 'k-mekknēn timess, rnu makken i d-teqqareḡ teṭamneḡ s tḡbut, sraheḡ taksumt-ik mi tkennef. Hemmley tussna, acu, d kečč i hemmley ugar, ay ameddakel. Ur tṛuħ ara yer Firenze, Galileo.

GALILEO. Ma qeblen-iyi, ad ruḡey sya.

⁶⁵ Arahil : moine

⁶⁶ Negmi : éxiger

⁶⁷ ser : abolir, abroger

Tasebtart taneggarut n tebraṭ a d-tkad yef usaber⁶⁸.

Žriy, irebbiten akked ifeḥliyen, alluy-nsen armi nnulen igenni bu 'itrān yerna-yasen di ccan meqqren. Asmi fkiy isem unnig aflayan n wallag n Medicis i yitrān imaynuten i d-ufiy, di tallit-a, akken byun ilin, d isem unnig aflayan n wallag n Medicis ara ijerrḍen itrān-a deg unecfu ur neṭfakka. Ma d nekk, grey-d iman-iw akken ad tecfuḍ zgiy seg 'ixdimen-ik imiḍwilen⁶⁹, imekdiyen⁷⁰, gar widak yur-sen ulac isey yifen imi d-lulen d imyiden-ik. Ulac d acu wwley anagar aqerreḅ ara d-qerrbey yur-k, ay itij i d-yeflalin akken ad yeḍwu lqern-a.

Galileo Galile

⁶⁸ Asaber : rideau

⁶⁹ Miḍwel : dévoué

⁷⁰ Amekdi : fidèle

GALILEO YESENFEL TAGDUDA N TEVNIZT S WEBRAH N FIRENZE. TIFIN I D-YUFA S TEMSIKDET-INES, IMUSSNAWEN YELLAN DINNA, AD D-AKK LLAN, UR T-UMINEN.

Amyellel⁷¹ izri yenna : « Aql-i lliy akken zgiy lliy si zik. »

Amaynut yenna : « Ma yeyli wazal-ik, yas qucc sya. »

Axxam n Galileo di Firenze. Massa Sarti, di tzeywit umahel n Galileo teṭawi, teṭarra, akken ad tqabel inebgawen n Galileo. Andrea, mmi-s n Massa Sarti, yeqqim, yeṭseggim igretyal 'igenni. Galileo yemmal imtigwen-nni i d-yufa i yiwen 'ilemzi, d Duk-ameQqran n Firenze.

MASSA SARTI. Segmi i d-newweḍ yer Firenze, tamdint-a ḥemmden medden, aql-aḡ nezga neṭanez, nesudun-asen igerzan. Imdanen akk ṭasen-d ad walin ajeɛbub-a, ma d nekk ilaq fell-i ad ṣebbney lqaea. Yerna yef 'ulac ! Limer yella kra n tideṭ deg 'ayen akka i d-yennulfan, yili iqemqumen-a n Taklisya d nutni ara yezwiren yur-s, ad ṭ-issinen. 4 'iseggasen i xedmey yer mass Filippo, werḡin i sefḍey annect-a tanedlist-ines. Amudden n tedlisint tiquranin mnennint alamma d 'isilit⁷², yerna mačči d tamedyazt kan n menwala ! Ma d “monsignore” Filippo meskin tekker tyimit-ines azal n kilu n tfidiwin seg 'akken yezga yenteḍ dinna akkwas zdat tussna yella din ; amek akka ara ixaṣ di tmussni yiwen wergaz am wa ? Azuru-ya ara 'y-zuren assa ad ay-yerr dayen d timina, ad ḍsen deg-neḡ medden : azekka amek dayen ara sikdey bu uyefki-nni ? Zriy d acu qqarey, mi 's-nniy akken zwer-asen meqqar imensi, d weftat uyelmi uqbel ad qerben s ajeɛbub-agi-ines. Aha° ! **Dagi tesmejger Galileo.** « Nutni, yella wacu ara 'sen-fkey. »

Yella win i-d-yestebṭuben swadda.

MASSA SARTI tesaked si tmiccawt-nni n wesfaylu. Ah a bab-iw, d duk-ameqqran i d-yewwḍen ! Ma d Galilei sul-it di tezdawit ! **Tuder tidruḡin s**

⁷¹ Amyellel : ordre, hiérarchie

⁷² Isilit : plafond

tazzla, teldi tawwurt i duk-ameqqran n Toscana, Kosme nat Medicis, yedda-d yis-s umarical d snat tsednan n Webrah.

KOSME. Byiy ad zrey timsikdet-nni.

AMARICAL N WEBRAH. Ahat Timuyri⁷³-nwen ad teşber alamma yuyal-d mass Galilei ad d-ddun yid-s 'imassiwen nniḍen n tezdawit. **I Massa Sarti.** Mass Galilei yewwel nezzeh ad d-asen ad hekkren 'imassiwen 'imassnagguren itran-a i d-yesekfel tineggura-ya, yerna isemma-yasen itran imadasiyen s yisem n wat Medicis.

KOSME. Ur as-gan ara laman i temsikdet-a. Anida akka i ters ?

MASSA SARTI. Aṭan usawen, deg 'isezwi umahel.

Aqcic-nni amezyan iwehha s uqerru, yesken-d tidruḡin ; Massa Sarti tesaden, dya yuli tidruḡin, 4, 4.

AMARICAL N WEBRAH, d amyar maḍi. Timuyri-nwen ! **I Massa Sarti.** Ilaq alamma nuli d asawen ! D amekkas-nni kan i yuḍnen, daymi d nekk i d-yeddan.

MASSA SARTI. Ulac d acu ara yaɣen mass ilemzi-ya. Mmi atan uwsawen.

KOSME, yewweḍ s aswir. Azul n tmeddit.

Sin warrac-nni, s wesfugel, myunzen wa zdat wa. Timirt. Syin, Andrea yuy s amahel-ines.

ANDREA, iæddel akken yeṭæddil ccix-is. Fer da win iwumi yehwa ikcem-d.

KOSME. Teḡgten 'inerzuyen.

ANDREA. Wa irekkeḍ iḍarren-is i wayeḍ, sikiden amzun d ignedyaz, ur gezzun iqih.

KOSME. Gziy. D tihin... ? **Iwehha aḍad-is yer temsikdet-nni.**

ANDREA. Ih, d tin. Acu, yur-k : tanalit ulac.

KOSME. I wagin d acu ? **Iwehha yer wemsil⁷⁴ n wesyar unagraw n Ptolemus.**

ANDREA. Wagi d winna n Ptolemus.

KOSME. Yeskan-d amek itezzi 'itij, yak akka ?

ANDREA. Akka i d-qqaren.

KOSME yeqqim yef ukersiy, yesers yef tgecrar-is tanaɣurt astrolab.

Aprofisur-inu yewwet-it waḍu. Dya, aql-i wwḍeɣ-d zik. Ayacekkit iyimi da.

⁷³ Timuyri : majesté

⁷⁴ Amsil : modèle

ANDREA, yeṭuqelleq, itezzi, irennu, yezuyur idarren-is, yesmeɛgez, s wedyas i yesikid aqcic-a ur yessin, di taggara, ur yezmir ad yeşber ugar, ijbed-d sdeffir n tgertyal amsil nniḍen imugg s wesyar, tagensast⁷⁵ unagraw n Kupernik. Acu, di tilawt, akka i yella, d wa i yeṭunefken.

KOSME. D acu i yellan akka ?

ANDREA, iwehha s amsil n Kosme. Țȳilen akken i imugg, acu – yesken-as-winna nniḍen – akka i imugg. Lqaea teṭezzi i 'itij, tegziḍ ?

KOSME. Dya tumneḍ akka ?

ANDREA. Daşel⁷⁶. Yeṭubeggen-d.

KOSME. Eyyah ? Bȳiy ad zrey ayyer i iyi-gumman ad uȳaley ad kecmeȳ s amȳar-nni. İdelli kan dayen yeḥder di ṭabla n tmeddit.

ANDREA. Am akken ur tumineḍ ara s waya, neȳ ḍelmey ?

KOSME. Umney, akka kan.

ANDREA, iwehha s amsil-nni yellan yeȳ tgecrar n Kosme. Err-iyi-t-d kan, ula d wagi ur t-tegzid ara.

KOSME. Ur ten-teṭeḥwiȳid ara di sin.

ANDREA. Nniȳ-ak err-iyi-t-id. Mačči d ačenčun swayes ṭuraren warrac imecṭaḥ.

KOSME. Ma yehwa-yak, ad ak-t-in fkey, acu ilaq ad ṭhedqeḍ cwit, tezrid neȳ ala ?

ANDREA. Zik kečč d aeluḍ kan, ama ḥedqey ama ur ḥdiqey, efk-iyi-t-d mulac ad teččed tiȳrit.

KOSME. Țur-k ad d-tqerrbey, teslid ?

Ntin ṭnayen, mæebbaren, glalzen di lqaea.

ANDREA. Ad ak-werriȳ amek ara tqadreḍ amsil. Bru i ifassen-ik.

KOSME. Atan ihi yebȳa yeȳ sin. Tzelgeḍ-iyi afus-iw.

ANDREA. Ad nzer anwa yesean lḥeq anwa idelmen. Ini-d teṭezzi neȳ ad teččed ṭriḥa.

KOSME. Werȳin ad t-tesleḍ. Uyy, a yiwen uzubay ! Tura ad ak-slemdeȳ tekyes.

ANDREA. Azubay ? D nekk i d azubay ?

Kemmlen akken imenyi di tsusmi. Ukessar ad d-yekcem Galilei, dȳan-d yid-s kra 'iprofisuren n tezdawit. Deffir-sen, d Federzoni.

⁷⁵ Tagensast : représentation

⁷⁶ Daşel : sûrement

AMARICAL N WEBRAḤ. Ay imassiwen, mass Suri, amekkas n Timuyri-s yulwa cwiṭ daymi ur d-yedda ara yer da akked Timuyri.

AMESNAKUC⁷⁷. Meqqar ur yenṭer ara ?

AMARICAL N WEBRAḤ. Aha°, ur yenṭer ara.

GALILEO. I Timuyri-s, ulac-iṭ da ?

AMARICAL N WEBRAḤ. Timuyri-s aṭan usawen. Tḥilwat, a 'imassiwen, ur netezzi da. Abrah yebya ad iẓerr amek ara d-tili tmuyli n Tezdawit-nney timceεceet yef tallat-a tabarart n mass Galilei d 'itrان-agi-ines n lberhan.

Alin. Arrac-nni atenad xnunsen di laqaea, susmen. Slan i dderz ukessar.

KOSME. Wḍen-d. Anef-iyi ad kkrey.

Kkren-d s tyawla.

IMASSIWEN, mi ṭalin. Aha°, aha°, kra din iṣeggem. Ayiwen n tesnujjya yenna-d aṭan i d-yeylin yef temdint taqdimt ur yezmir ad yili d ṭerka. Alfu-ines ad t-iney usemmiḍ-a yeggten ussan-a. Di taluft-a ma ta, tawayit maḍi d ajear ma yegget-d. D aḍu kan yekkatn medden akken nuṯ tannumi akka lawan-a. Ulac ayen nniḍen i nezmer ad ncukket. Kra din deg wemḍiq-is. **Awḍen d asawen. Asellem.**

KOSME yunez akken iwata, akka d wakkin, ula zdat Andrea.

AMESNAKUC, iwala di lqaea amsil-nni n Ptolemus yeddegḍed. Amzun akken yella kra yerrzen da.

Kosme yekna din din, yerra-yas asmil-nni i Andrea, s lehdaqa. Ma Galillée yesedreg s uxatel amsil-nni nniḍen.

GALILEO, yer temsikdet. Timuyri-nwen ahat tezra kan tineggura-ya, nekkni s 'imesnagguren, nemlal-d aṭas n wuguren seg usesḥseb-nney. I nesemras d anagraw amziki yeddan d webrid n tfelseft, acu, bnaqes, ur iteddu ara d 'inedruyen yellan. Akken i d-yeqqar unagraw-a amziki, winna n Ptolemus, ambiwel n 'itrان d ayen idexsen nezzeh. Amedya, amtiweg Wanes, ilaq ad yawi amcawar am wa. **Yesuney yef ufelwi ambiwel n Wanes akken tella tizri n Ptolemus.** Acu, ula ma nedda d umbiwel idexsen akk am wa, ur nzemmer ad nezwir ad d-neseḥseb akken ilaq anida ara ilin 'itrان. Ur ten-neṭaf ara anida nenwa ad ilin. Rnu-d ḍayen ambiwel 'igenwan iwumi Ptolemus ur d-yesers ara tifrat. Ihi, yef akken walay, itrان-agi imecṭaḥ i d-ufiy ineggura-ya, s umbiwel am winna i tezzin i umtiweg Yebter. Atan ihi di lebyi n imassiwen

⁷⁷ Amesnakuc : théologien

yellan da ad bdun ad hekkren imeddukal n Yebter, itran imadasiyen, s 'isem n tfamilt n Medicis.

ANDREA. Yesken-asen takersiyt zdat temsikdet : Qimet kan, di leenaya-nwen.

AFELSAF. Tanemmirt, a mimmi. Ugadey amar dayen ur neṭili d afsasan. A mass Galileo, uqbel ad naweḍ yer wamek iteddu ujeebub-agi-inek ameezuz, ma ad ay-d-tbuddeḍ s kra n uskasi. Tizri-nney tezmer ad tili d ta : dya, imtigwen am wi, ma zemren d tideḥ ad ilin.

AMUSNAK. Ih, askasi, akken ara byun 'ilugan.

GALILEO. Nekk yileḥ ad tesikdem kan di temsikdet akken ad teṭuleydem⁷⁸.

ANDREA. Qim yef tkersiyt-a, di leenaya-k.

AMUSNAK. Dašel, dašel. D ayen tezram, dulaqrar, yef akken nnan 'imezwura, imtigwen itezzin yef tlemmast ur nella d **Lqaa-nney** ur zmiren ara ad ilin, akken dayen 'imtigwen ur nettekka ara yef kra deg 'igenni.

GALILEO. D ayen yellan.

AFELSAF. Fiḥel ma nḡemmen itran am wi d tideḥ llan, atan umeddakel-inu amusnak – yunez metwal **AMUSNAK** – yesekcem deg-neḥ ma. Byiḡ, s wannuz, nekk yellan d afelsaf ad d-grey tuṭra : dya imtigwen-a ma yella baḥen, ma yella sefken. « Aristotelis divini universum⁷⁹ »

GALILEO. Mačči yif ma nkemmal kan di tmeslayt n menwala, tinna n yal ass ? Mass Federzoni, ameddakel-inu, ur yessin ara talatinit.

AFELSAF. Śni yewwi-d ad ay-yefhem ?

GALILEO. Ih !

AFELSAF. Suref-iyi, yileḥ d winna d alekkwan-ik kan n tlantiyin.

GALILEO. Mass Ferdozini, d alekkwan n tlantiyin, yerna dayen d amussnaw.

AFELSAF. Tanemmirt, a mmi. Tura, mass Federzoni ma yetef deg 'awal...

GALILEO. D nekk i yetfen deg 'awal.

AFELSAF. Asfukel, aṭas ara 'y-yeddreylen seg-s, acu, axxam d axxam-ik. Amayrad, akken i d-yewwi fell-as Aristot-nney arebbani, s sseḥḡa tabaḍnit i ṭmaggant tebrurag d yiqba s wagers-nsen, s tegrawla tiwdewwert n 'igerbuzen 'igenni, s umili imal unazzi⁸⁰ n tafukt, s ukmay n tefliwin umussu 'igensiwin, s tuggti n 'itranswayes yetzuxxu wazgen-abrurag-nney n wanzul, s bennu

⁷⁸ Iyed : persuader

⁷⁹ Amayrad arebbani n Aristot

⁸⁰ anazzi : orbite

imfeğğëğ i d-yetakk Uranus, akka i d-nniy, amayrad d bennu s uşeggem ifazen, s tfulkit armi d ulamek, amek ara ad nemizzed yur-s ad as-nerwi amtawi ideg yella ?

GALILEO. Ihi, imtiwgen-a, ur nezmir ad ilin, ur nesea tađulli, limer Timuyri-nwen ad ten-twali di temsikedt-a, tura kan ?

AMUSNAK. Imir yezmer ad yaweđ ad ak-yini, ajeebub-agi-inek, ma yeskan-d ayen ur nezmir ad yili, ur ilaq deg-s laman mađi. Tfehmed ?

GALILEO. D acu akka teţhuffuđ ad d-tecicdeđ⁸¹ ?

AMUSNAK. Aha, a mass Galileo, yif limer ad ay-d-teserseđ ifukal swayes turdađ di tecwawt n tebruregt taflayant mađi deg 'igenwan, llan 'imtigwen yesikilin, ulac dacu uyur cudden.

AFELSAF. Ifukal, a mass Galileo, ifukal !

GALILEO. Ifukal-inu ? Yiwet tmuyli kan s iwtigwen-a, d tenqelt i d-neqqley seg uşekker-inu, kra din ad d-ikad ! Aha°, a mass, askasi-ya yebda iberren d azulal, ⁸²yesdebdib.

AFELSAF. Ur walay ara awal ikeysen nnig wa.

FEDERZONI. Ğilen imtigwnen imadasiyen n tfamilt n Medicis, d asbay i ten-nesbey yef tlantit.

GALILEO. Tebyiđ ad iyi-tesbibbeđ azennef ur nella ?

AFELSAF. Haca ! Dayen iwumi ur neţizmir ! Aql-ay zdat Timuyri-nney !

AMUSNAK. Tallalt-agi-inek, ad as-nsemmi d mmi-k, ney d win i d-trebbad kan, tgerrzeđ-as asali, ulac din ma.

AFELSAF. Aylad akk neyled, a mass Galileo, kečč ney win yebyan yili, ur iqebbel arqam n yisem amanag n Wexxam Ugeldun yef 'imtigwen ideg tilin-sen sul deg-s ma, yas d amectuĥ.

Unzen akk s telqay metwal duk-ameqqran.

KOSME Duk-Ameqqran yezzi-d yer tsednan-nni n yisey : Σni, yella wacu yerwin deg 'imtigwen-inu ?

TAMEQQRANT DI TESDNAN i duk-ameqqran : Aha°, kra din işeggem deg 'imtigwen n **Timuyri**-inek flayen. Imussnawen-a skasayen kan ma d tided dya llan.

Timirt.

⁸¹ ciced : suggérer

⁸² azulal : absurde

TAMEZYANT DI TESDNAN N 'ISEΓ. Qqaren-d nezmer ad nwali akk tiryacin n Ucaryul ameqqran s tallalt-a.

FEDERZONI. Ih, nezmer ad nwali dayen ayen akk yellan deg Uramul.

GALILEO. Ihi tura imassiwen gemmnen ad sikden ney ndah ?

AFELSAF. Daşel, ad nesiked kan.

AMUSNAK. Daşel.

Timirt. Dezqala, Andrea ibern-d, yeccencer di tyeryert, lqedd-ines yeqqur.

MASSA SARTI. Dacu i k-yuyen akka ?

ANDREA. D unğifen mađi. **Yesenser, yesedwi.**

AFELSAF. Aqciq ameybun.

AMARICAL N WEBRAH. Timuyri-nwen, ay 'imassiwen, ilaq ad kken-id-smektiy lbal n Webrah ad yenti di 3 terbaetin n tsaeş.

AMUSNAK. Ayyer akka ara nleħhu yef tmellalin ? Annect tebyu tekk-it, Mass Galilei ilaq-as ad d-yuyal s abrid. Imtigwen-agi-ines n Yebter zemren ad neqren taylaft 'igenwan. D ayen ikaden mađi.

FEDERZONI. Tura ad tbaţed : ulac tiylafin n tebrurag-nni.

AFELSAF. Tidlisfusin yuran akk ad ak-inint llant, ay argaz n yisey.

FEDERZONI. Ihi, ad ay-laqent tidlisfusin timaynutin.

AFELSAF. A Timuyri, ameddakel-iw ezizen akked nekk, nettekka tifukla-nney yef wayen i 'y-d-yegğa Aristot arebbani s timmad-is.

GALILEO, Cwiş s wannuz. Ay 'imassiwen, win yumnen s tyurad n Aristot d liman i yumen, ma d inedruyen i nezmer ad nennal s uđad d ayen nniđen. Ad d-teqqarem, yef 'akken i d-yegğa Aristot, sufella-yinna llant tebrurag n wagers, daymi llan kra 'imecwaren n wembiwel ur zmiren ad d-ilin mulac ad neqren tiylafin n tebrurag. Ihi, d acu ara d-yedrun limer ad twalim s wallen-nwen ambiwel-a ? Ahat dya awali-nni ad awen-d-yecciced tibrurag-a n wagers d ayen ur nella ara mađi ? Ay imassiwen, s wannuz ara awen-iniy amnet kan allen iwalan.

AMUSNAK. A Galilei ameezuz, yas akken ad as-tiniđ d tayuri yehfan, sya yer da qqarey Aristot, ihi zemrey ad ak-sentmey ar řamney allen-iw.

GALILEO. Nummey řwaliy imassiwen-a yezgan deg 'iΓiwanen n tmussni řderrişen allen yef kra n wayen 'inedrun yellan, amzun akken kra din ur yedra. Mi 'sen-sekney ayen i d-neqqlen, ad cmumħen, ad asen-sersey tamsikdet-inu

akken ad lekmen, nutni ad yi-d-surugen Aristot. Yak amdan-a, ulac tamsikdet yur-s !

AMUSNAK. D tideṭ d ayen ur nella yur-s.

AFELSAF, s uggeamer. Ma d asexnunes deg 'alud iwumi i d-testufaḍ i Aristot, tiyuraḍ tkaz tussna si teglest ar assa, kazen dayen 'ibabaten imeqqranen n Taklisya, ihi yef ṭwaliy, xeršum i iman-iw, akemmel n uskasi-ya ur yewwi, ur yerri. Ihi, aql-i briy i uskaksi ur nella d amseyaru. Icaḍ dayen.

GALILEO. Tideṭ d yelli-s n wakud izerrin mačči d yelli-s n Tyuraḍ. Lqella n tmussni-nney teṭnejbad : eyyaw meqqar ad as-nesfurrem azal usantim agasas⁸³. Ayyer akka ara nili tura d imussnawen ugar ma di taggara nezmer ad nili d ungifen aqel ! Zzher meqqren ur bniy fell-as yeseṭli-d gar ifassen tallalt swayes nezmer ad nḥekkeṛ s kra useqreb kan, mačči s waṭas useqreb, tiymert d tamectuḥt deg umayrad. Semreset-ṭ meqqar.

AFELSAF. A Timuyri, a timassiwin, ay 'imassiwen, ṭxemmimey kan ara 'y-yesiwedḍ akk wannect-a.

GALILEO. Nekk ad iniy imi d irgazen n tussna, ur ilaq ara ad as-nxemmem i tideṭ anida ara 'y-tesiwed.

AFELSAF, yezyel. A mass Galileo, ggten tyawsiwin anida ara 'y-tesiwed tideṭ.

GALILEO. A Timuyri. Uḍan-a ideg nella, di Ṭelyan akk, medden wehhan timsikdin s igenni. Agguren Yebter ur d-sirxisen ara ayefki. Γas, werḡin i ten-nwala, acu llan. Argaz n menwala ad d-yeselkem aṭas n tyawsiwin zemrent ziyen ad ilint limer kan ad yeldi allen-is. Yesefk d kunwi ara s-yesnetmen ! Mačči kra n wembiwel n 'itrane ibeḍden fell-as ara 's-yebbin tamezzuṭt i Ṭelyan. Ara 's-ṭ-yebbin d asali yelhan, ziyen isekkuden anida yilen ulac deg-sen angugi tura ntn ṭemderkalen. Zran akk medden isekkuden-a d wid yeggten. Ay 'imassiwen, eyyaw ur neṭhrabet ara yef 'isekkuden yehtutan.

FEDERZONI. D kunwi s 'iprofisuren, ara 's-yeqqimen i usengugi.

AFELSAF. Ah menniy kan acrik-agi-inek ur d-yeggar iman-is deg uskasi ussnan.

GALILEO. A Timuyri ! Asmi ṭmehhiley deg ubaddar meqqren n Tevnizt, yal ass, rufqey imesunyen, ibennayen, imaskaren n wallalen. Imdanen-a

⁸³ asantim agasas : centimètre cube

slemnden-iyi ddeqs 'iberdan d imaynuten. Ur ɣran ara atas, acu, tkalen yef wayen i sen-mmalen ihussuyen-nsen di 5. S umata fihel ma haben anida ara ten-awin...

AFELSAF. Ayhuh ! Ayhuh !

GALILEO. Akken dayen iwlelliyen-nney, tura 100 'iseggasen aya, ggan rrifan ur zran anwa rrifan nniɗen ara awɗen, ma yella ufan-ten llan. Tamuyli-iw, akken ad nemagger day tewnef flayen tinna yerran tamurt n Grik d tamannagt di Teglest, ilaq ad d-neɗzuru icantiyen imawlalen.

AMARICAL N WEBRAH. A Timuyri-nwen, s wermay meqqren i hedrey yennnejbad ukaksi izemren ad d-yawi lfayda. Ilaq Timuyri ad tesgunfu cwiɗ uqbel ad yenti lbal.

Asyal iwala-t, duk-ameqqran yunez zdat Galileo. S tyawla, Abrah ihegga-d iman-is ad ireg.

MASSA SARTI tbedd deg webrid n duk-ameqqran, tmudd-as taɗebɗiɗ n tɗidanin. Ddem timqerqect, a Timuyri-nwen.

Tameqqrant di tsednan-nni n 'isey tezuyer duk-ameqqran yer beɗra.

GALILEO Yuzzel deffir-sen. Imassiwen-a limer sakden di temsikdet, nutni ulac !

AMARICAL N WEBRAH. Ayen akka yakk i d-tedmiɗ⁸⁴, Timuyra ad testeɗsi fell-as di **Rom.** asnaggur aggeemir sul-it yedder, d ababat Kritofurus Clavius, asnaggur amenzu di lkulij n Lpap.

⁸⁴ Dmu : affirmer, déclarer, attester

ULAC ASHILLEW⁸⁵ ULA SI ȚERKA, GALILEO ATAN YELTHA D UNADI-INES.

5A

Tanezzayt, zik zik. Galileo yunez yer usenqel yesenqel, tama n temsikdet. Tekcem-d VIRGINIA tegla-d yid-s usegres n yinig.

GALILEO. Wa Virğinia, d acu akka yeḍran ?

VIRGINIA. Taxelwit n tsednan⁸⁶ tderree, dya din din kan nuḃal-d s axxam. 5 medden uḍnen țerka di Arcetri.

GALILEO. iluḃa. Sarti !

VIRGINIA. Ula d da, seg ‘iḍ yezrin, tazribt n ssuq tergel. Gef akken i d-nnan, llan sin imețaten di temdint taqdimt, llan ḃayen 3 nniḍen imuḃan n țerka la țmețaten di șbițar.

GALILEO. Tikelt-a ḃayen, ur teffiy tifeyt⁸⁷ armi tewweḍ akka.

MASSA SARTI tekcem-d. D acu akka i kem-id-yewwin yer da ?

VIRGINIA. D țerka i yi-yewwin yer da.

MASSA SARTI. A baba Rebbi, deg leenaya-k. Tarewla temnee bab-is.

Teqqim.

GALILEO. Ur țawi yid-m uma d kra. Awi kan Virğinia akked Andrea. Tura ad d-awiḃ yid-i kra sersey di tezmamin.

Yuḃal s tyawla yer țabla-s, yehwi-d akk lekwayeḍ-ines. Massa Sarti tesels talaba i Andrea i d-yewwḍen, treg ad d-teglu s kra lițarat d țmečča. Ad d-yekcem wexdim n Dduk-Ameqqran.

⁸⁵ Ashillew : intimidation

⁸⁶ Taxlwit n tsednan : couvent

⁸⁷ Teffey tifeyt : éventer un secret

AXDIM. Segmi akka i d-yegget waṭan amcum, tiFuhri teffey si temdint, tewwi abrid n Bologn. Acu, ṭhawet akken mass Galileo ad iger iman-is di ṭmana. Snat n tedqiqin, takerrust ad d-tili zdat tewwurt.

MASSA SARTI. I Virġinia d Andrea. Kunwi dya di sin, azzlet yer din tura kan. Axet-n, ddmēt wa.

ANDREA. Ayyer akka ? Ma ur iyi-d-tenniḍ ara ayyer, ur ṭ-ffiyey.

Massa SARTI. A mmi, d ṭerka-nni i 'y-d-yewwden.

VIRGINIA. Ad nraġu baba.

MASSA SARTI. A Mass Galileo, tbeḡseḍ-d ney nndah ?

GALILEO. Itetel tamsikdet-ines deg tiddi. Syimet Virġinia akked Andrea di tkerrust. Tura kan ad n-awḍey.

VIRGINIA. Aha°, ur nteffey ara alamma teddiḍ. Ma tebdid aṣeggem di tedlisin-ik, ur tetfakkaḍ ara yakk.

MASSA SARTI. Tewweḍ-d tkerrust.

GALILEO. Aha, a Virġinia, ur smuhbul ara, ma ur tekcimem ara di tkerrust, akrarsi ad ay-yeḡḡ da. Ṭerka mačči d akellex.

VIRGINIA. Tesmigliz, ma d Massa Sarti, teḡḡgir deg-s akked Andrea akken ad ffyen. All-it-d di tedlisin-is, mulac ur d-it-eddu ara.

MASSA SARTI, tetlayi-yas-d seg umnar. A mass Galileo ! Akrarsi yegguma ad iraġu.

GALILEO. A massa Sarti, uḡay mačči d ayen yelhan ma ddiy yid-wen. Atan tura da, kar din yerwi ; tezriḍ, dagi 3 wagguren umahel ! Ma ur asent-rniy sin ney 3 wuḍan i tezmilin akk, dya yaṣ ḡegger-iten. Yerna, tasekart-a anida teddiḍ tella.

MASSA SARTI. A mass Galileo ! Aha, segger, ddu yid-ney ! Ziy d tideṭ teddrewceḍ.

GALILEO. Ddu kan akked Virġinia d Andrea. Aql-iyi-n deffir-wen.

MASSA SARTI. Tasaet kan, ulac win ara yergen sya. Eyya-n ! **Tefka tamezzuyt, tesmuzget.** Atan, yerwel ! Ilaq ad t-id-arzey. **Teffey.**

Galileo yetawi, yetarra deg usayes. Massa Sarti tuyal-d, udem-is werray, ulac ayemmus-ines.

GALILEO. D acu i kem-id-yerran akka ? Tura takerrust ad treg, ad tawi arrac, ma d kem ad kem-teḡḡ da.

MASSA SARTI. Dayen rgen. S yiyil i urzen Virġinia. Di Bologn, arrac ad bedden yid-sen. I da, anwa akka ara k-igerrzen asewwi ?

GALILEO. Ziy temxelleđ. Ad teqqimeđ di temdint-a akken ad d-tgerrzed asewwi !... **Yeddem-d tizmilin-is.** A Massa Sarti, ur as-qqar ara ula d nekk mxelley. Ur b̧iy ara ad ġġey yer deffir ayen ideg ŗiyy annuy. Ȳur-i icenga zemren d ayen kan, ilaq ad gemrey ȳbut aȳas akken ad ibedd wawal-iw.
MASSA SARTI. Ur d-ȳaf ara tisensar. Acu, ad ak-iniy mačči d ushil i tellid.

5B

ZDAT WEXXAM N GALILEO DI FIRENZ. AD D-YEFFEȲ GALILEO, AD IGER TAMUȲLI ȲER WADDA N UZRUG. ȲEDDANT-D SNAT TMSURIN.

GALILEO iluya timasurin-nni. A timasurin, ma tzemremt, ad iyi-temlemt anida ara d-aȳey ayefki. Tinna i yi-d-ȳeȳawin ayefki, assa ur d-tusa ara, ma d tamexluqt-nni ilethun yid-i aȳan treg.

YIWET DI TMSURIN. Deg **wadda** n temdint kan i mazal ldint ȳuna.

TAMASURT NNIDEN. Ȳni sya kan i d-teffȳeȳ ? **Galileo yesluȳmec s ih.** D ta i d tazribt-nni.

Snat tmasurin gant asȳal n teȳlibt, sbebccent Ave Maria, syin rewlet.

Yekka-d yiwen wergaz.

GALILEO iluya-t : Mačči d kečč i d akewwac-nni i ȳ-d-ȳeȳawin aȳrum amellal ? **Argaz-nni yesluȳmec-as-d s ih.** Ur ak-d-tkad ara tmeȳut-nni ilethun yid-i ? Uȳay treg, ad tafeȳ seg ‘idelli tameddit. Taȳebȳit-a, ur ȳ-id-ufiȳ ara.

Argaz-nni ihuz aqerru-s. Yeldi-d usfaylu deg wexxam-nni i ten-id-iqublen. Tekna-d syin tmeȳut.

TAMEȳUT-NNI tenti asuȳu. Rewlet, rewlet ! Tekcem ȳerka yer widak i kken-id-iqublen

Argaz-nni din yefferčacew, yerwel.

GALILEO. I kem ur teȳriȳ ara anida terra tmeȳut ilethun yid-i ?

TAMEȳUT-NNI. Tinna dihin di tama tanȳit i terrtem, tsax. Teȳra d acu yeȳdran yid-s. Daymi i d-teffey seg wexxam. D wa iwumi qqaren anȳedmer⁸⁸ !

Teȳterȳeq asfaylu.

⁸⁸ anȳedmer : ȳgoȳsme

Arrac ʔadren-d deg uzrug. Mi walan Galileo, seḏwin s usuyu. Galileo ibren-d aqerru, dya flalin-d sin 'iserdasen ʔezzmen s wuzzal.

SIN 'ISERDASEN. Kcem s axxam, yiwel !

S yixtucen-nsen annect-ilaten, deggren Galileo s axxam, syin derre'en-as-d tawwurt.

GALILEO. Seg usfaylu. Ahat tzemrem ad iyi-d-tinim amek teḏra d tmeṭut-nni ?

SIN 'ISERDASEN. Deg yiwet tesraft i ten-neggar.

TAMEṬUT-nni. Tuyal-d s asfaylu-ines. Azrug yakk, akka sdeffir, yeṭuwexxem. Acu teṭraḡum akken ad t-tbelem ?

Iserdasen jebden-d amrar tehri n uzrug.

TAMEṬUT-nni. Ma akka ara t-tgezmam, ulac win izemren ad d-yaweḏ yur-neṭ ! Ayyer ara tbelem azrug-nney ? Yak da yur-neṭ, ulac win yuḏnen ! Kra din yedwes da yur-neṭ. Raḡut ! Raḡut ! ʔesset-iyi-d cwiṭ ! Argaz-iw atan di temdint, ur izemmer ad yekcem s axxam-is. Kunwi ziṭ d lewḥuc, kunwi !

Ad ay-d awḏen inehhiqen d usuyu seg wexxam-nni. Iserdasen gemmḏen.

Deg yiwen usfaylu nniḏen, tkad-d yiwet temyart.

GALILEO. Uḡay tekker tmes dihin akkin.

TAMḤART-nni. Ur sexsayen ara times mara d-taweḏ ʔerka. D ʔerka kan i ten-iceyben.

GALILEO. D aya kan iwumi zemren. S waya i ibedd unagraw udabu-nsen. Ad ay-bḏun yeḥ medden nniḏen akken ara gezmen afurk di tegrurt yuḏnen, tinna yegguman ad tarew.

TAMḤART-nni. Ur ilaq ara ad d-yeffey wannect-a deg 'imi-k. Ifassen-nsen d ilmawen.

GALILEO. Iman-im kan i telliḏ deg wexxam ?

TAMḤART-nni. Ih, iman-iw kan. Ma d mmi icegge'e-iyi-d izen. ʔemdey Rebbi. Yesla idelli tameddit s winna yemmuten da deffir-nney, dya ur d-yeckim s axxam. Deg 'iḏ-a, 11 medden i tekcem ʔerka, di teqrart-a.

GALILEO. ʔḥasfey deg 'iman-iw, nekk yeḡḡan da tameṭut ilethun deg-i ur tejba ara di lawan. Nekk yeṭef-iyi umahel yeḥres deg-i, ma d neṭat ulac d acu i ʔ-yeṭfen da.

TAMḤART-nni. Yak ur nezmir ara ad nreg. Anwa akka ara y-iqeblen ? Ur ʔmerri ara iman-ik. Walay-ṭ. Treg taṣebhit metwal 7. Ikcem-iṭ waṭan, mi yi-d-

twala zdat wemnar-iw ɣaddamey ayrum, tezzi akkin akken ad iyi-tesinef. Ahat ur tebya ad iderreɛ wexxam-nwen. Ulac d acu i sen-yeɥensaren, kra din ɣran-t.

Ad nsel i tyita n tbusterɗaq.

GALILEO. D acu-t wa ?

TAMɢART-nni. Sayen zzhir-a, akken ad qeccɛen asigna i d-yeɥawin idumbbas n ɣerka.

Galileo yeɥerɗeq d taɗsa.

TAMɢART-nni. Mazal tɣaɥ-ik-id teɗsa ?

Yiwen wergaz yeɥader-d deg uzrug, yaf-it iderreɛ.

GALILEO. A winnat ! Dagi kra din iderreɛ ! Ur yella wacu ara teɕɕed deg wexxam.

Argaz din din yeseɗwi.

GALILEO. Dya ur di ddehn-nwen ad neqqim akka ad nemmet s laz. Kra, kra, a medden !

TAMɢART-nni. Ahat ad ay-d-awin kra ara neɕɕ. Mulac, deg ‘id-a, ma ur tuɣadeɗ ara, zemrey ad ak-in-sersey taɣbuct uyefki zdat tewwurt-ik.

GALILEO. Kra, kra, a medden ! Xuɗi ad ay-d-slen.

Dezqalla, atan Andrea zdat wemrar. Udem-is yellexs s ‘imeɥawen.

GALILEO. Andrea ! Amek armi d-tewwɗed ar da ?

ANDREA. Taɣebɣit-a zik zik, da i lliy. Stebtebey, ur iyi-id tellim ara tawwurt. Medden nnan-iyi-d...

GALILEO. Ihi ur trigeɗ ara ?

ANDREA. Awah ! Rgey. Deg webrid i d-neɣzey. Ma d Virɣinia tkemmel abrid. Ur zmirey ara ad n-kecmey ?

TAMɢART-nni. Aha°, d awezyi. Ilaq-ak ad tawɗed taxelwit n tmasurin. Ahat din ara tili yemma-k.

ANDREA. Wwɗey yer din. Ugin ad iyi-ɣɣen ad ɥ-zrey. Tenɥer nezzeh.

GALILEO. ɢef uɗar i d-tusiɗ, yerna yebɛed lɣal. 3 wussan segmi terged.

ANDREA. Ussan-a yakk zriy-ten di tikli. Ur ɣerren ara fell-i. Yiwet tikkelt tfen-iyi maɗi.

GALILEO, ɛerqent-as. Dayen tura, ur ɥru ara. Segmi truɣed atas n tyawsiwin i d-ufiy. Tebyid ad ak-tent-mley tura kan ? **Andrea, akken inehheq, yesaden.** Err-d ddehn-ik akken ilaq, mulac ur tfehhmeɗ ara. Tecfid sekney-ak-d amtiweg Wanes ? Ur ɥhessis ara i zzhir-inna, ur yewwi, ur yerri.

Tecfið meqqar ? Tezrið d acu walay ? Tmugg am 'aggur. Tkad-iyi amzun d azgen-aggur, walay-ť dayen tdewwer am wemger. D acu ara tinið ? Zemrey ad ak-d-sfheimey kra din s takurt tamectuht akked teybaluť n tafat. D abeggen dayen amtiweg-a dayen ur yur-s tafat yellan d ayla-s. Teťezzi i yitij, asikel-ines d tazayert. Maćci d leěgeb ?

ANDREA, inehheq. Dulaqrar, d tamsalt yellan.

GALILEO, kra kra. Tamsalt, deg-s ur ť-ťifey.

Andrea yeggemgem.

GALILEO. Acu, lemmer ur qqimey da, ur ť-id-ťafey ara.

ANDREA. Sya d afella, iťetem fell-asen ad k-amnen ?

GALILEO. Tura akka dayen gemrey-d ťbut yesefken. Asmi ara nesali ayen akka yellan da, ad awđey alamma d **Rom**, kra yellan ad asen-t-sekney.

Sin 'irgazen yennsen tikmamin ťadren-d azrug, wwin-d imelwiyen d 'iqazanen. Mi snin ayrum deg 'imelwi, ad t-mudden i Galileo d temyart-nni, yal yiwen deg usfaylu-ines.

TAMFART-nni. Da zdat-ney tella tmetut yid-s 3 itufanen. Eěget-asen kra meqqar.

GALILEO. Ur ufiy ara d acu ara swey. Ulac aman deg wexxam. **Sin 'irgazen-nni huzzen tuyat-nsen.** A d-tuyalem azekka ?

YIWEN deg 'irgazen-nni. Tayect-is tendekkem seg ubeľnuq iyennsen imi. Wi źran assa d acu ara d-yilin azekka ?

GALILEO. Mara d-tuyalem akka ahat tzemrem ad iyi-d-teglum s yiwet tedlist d tamectuht mađi, tlaq i umahel-inu.

ARGAZ-nni, s tađsa timdekkemt. Amzun akken dya yella kra n wazal di tedlist, tura akka. Freľ kan imi i 'k-d-newwi ayrum.

GALILEO. Aqcic-nni yellan dinna, d anelmad-iw, ad awen-ť-id-yefk. A Andrea, d tagertilt-nni anida yella Merkur, wissen anida teľla. Ad tawđeđ alamma d ayerbaz, tella yiwet dinna. **Sin 'irgazen-nni dayen jban !**

ANDREA : Dulaqrar, ad ak-ť-id-awiy, a mass Galileo.

Yeffey.

Galileo dayen iwexxer akkin. Tamyart-nni teffey-d seg wexxam-nni i d-iqublen, tesers tacmuxt teććur d aman zdat tewwurt n Galileo.

1616. COLLEGIUM RUMMANUM, ASUDU⁸⁹ UNADI N VATIKAN, YESENTEM AYEN I D-YUFA GALILEO.

**Aya d ayen ur neḡra s tuggti
Ziy llan ‘imussnawen ur nessin.
Clavius, winna yunzen i Rebbi
Yefka-yas azref i Galileo.**

Tazeqqa n Collegium Rummnum. Yeyli-d yid. Imaltayen n yirgazen flayen di teddyanit, irahiben, imussnawen, d tirebbuyex timeḡyanin. Di tama, Galileo, iman-is. Yekker uhetwir meqquer. Uqbel ad yenti usayes ad nsell i teḡsa d abarar.

YIWEN WESQUF⁹⁰ d afuyan yeḡef aḡebbuḡ di teḡsa : A taxrur⁹¹ ! Taxrurt yer tayed ! Byiy win ara iyi-d-yawin tasrist⁹² ur yeḡamen yiwen.

AMUSSNAW. Amedya dya d keḡḡ, a Sidi, ma yeḡef-ik ukuzzu meqqren zdat wuḡḡi.

ASQUF AFUYAN. Ad amnen, ad amnen. Anagar ayen yellan d sswab, ayen isehlen ur ṡammen medden. Win yennan yella Cciṡan, ad cukkten. Ma nnan ddunit teḡdewwiṡ al tcireṡ, ad d-akkw amanen. « Sancta simplicitas ! a zzman ideg i d-neggra ! »

YIWEN URAHIB yeḡurar tazfi⁹³ tamellayt⁹⁴. Ṣfent-iyi temlellay. Atan ddunit-a ziy teḡdewwiṡ s temyawla. Suref-iyi kan ad ṡfey deg-k, a profisur.

Amzun akken yemderkal, dya yeḡef deg yiwen umussnaw.

AMUSSNAW, yekcem deg wurar. Aṡan, assa teskweṡ akk, temyart meskint.

Yeḡef deg wayeḡ.

ARAHIB. Ṣfet-aṡ-d ! Ṣfet-aṡ-d ! Aql-aṡ neṡecceg. Nniy-awen, beddet dinna !

⁸⁹ Asudu : institut

⁹⁰ Asquf : prélat

⁹¹ Taxrurt : bêtise, bêtevue, bourde, cucuterie, gaffe, superstition

⁹² Tasrist : assertion

⁹³ Tazfi, amellay : comédie

AMUSSNAW WIN SIN : Wanes tennegdam akkw. Ikad-iyi-d kan wezgen di tyimit-is. Abbuh !

Tarbaet 'irahiben uyalen d tajlibt, rran-ť i teđsa, amzun akken řnayan akken ur d-ťwađeggiren ara seg uyerrabu tetef lyimra.

ARAHIB WIS SIN. Awi-d-ukan ur ay-ťzlelliēen ara alamma d aggur ! Ay atmaten, la qqaren tiqcucin 'idurar-is d acelleř i řcellihent.

AMUSSNAW AMEZWARU. Ur sikidet ara d akessar ! **řađadey ad i-yeřegđi yilem.**

ASQUF AFUYAN, yesuli tayeet-is metwal Galileo akken ad as-isell. D tikerkas. D awezyi, Collegium Rummanum yezga yeččur, ur yezmir ad yeqqim d ilem. **Aťerđeq n teđsa annect-ilat.**

Seg yiwet tewwurt, tasila⁹⁵, ad d-kecmen sin 'imsagguren n Collegium, Ad d-teyli tsusmi.

ARAHIB. Aql-akken tezgam teťanim igenni ? D wa iwumi qqaren abehdel !

YIWEN UMSAGGUR, yeggurzen : Nekni, ugar !

AMSAGGUR WIN SIN. Anida akka byan ad ay-tawi taluft-a ? Ur gziy dachu akka yebya Clavius... Dya i lemmer i nuř awal iwayen akka akk i d-fettun 50 'iseggasen-a ineggura ! Deg useggas 1572, deg tebruragt akk flayen, tis tam, tabruragt n 'itrان ibedden, itri amaynut yenti acečee, ma tebyiđ deg ugar akk itrان i d-iqerben ama di temyer ama deg ucecece, werēad yezri useggas d wezgen kra din yensa deg-s, yesegđi-iť yilem, Ahat ilaq ad nřuf : d acu akk i d akud imyellel, d acu akka d igenni ur nreğřen⁹⁶ ?

AFELSAF. Ma nunef-asen ufan abrid, ad sergrurjen akk igenni bu 'itrان,

AMSAGGUR AMEZWARU. Ih, anida akka nteddu ? Akken zrin 5 'iseggasen, Ađanwa Tycho Brahe yufa-d azirez n yiwet tmesriwt⁹⁷. Tkad-d nnig waggur n tziri, syin tenqer-d yiwet s yiwet tiřlafin n tebrurag, anida řfen igerbuzen yeťembiwilen deg 'igenwan. Ur yella kra i 's-igezmen tikli, ulac kra i 's-yesunfen tafat-ines. Ahat ilaq ihi ad nini : anida rrant tebrurag ?

AFELSAF. Aya d ayen ur nderru ! Amek akka dya tura Kritofurus Clavius, amsaggur akk aggeēmir n Telyan d teKlisyan yeqbel iger tamuyli, ad yani taluft am ta !

⁹⁵ Tasila : fond

⁹⁶ Rřen : corrompre

⁹⁷ Tamesriwt : comēte

ASQUF AFUYAN. S tbehdila !

AMSAGGUR AMEZWARU. Yerna atan la yeṭani, irennu ! Atan ireṣṣa dinna, beerrrint wallen-is deg uqadus-a n Cciṭan.

AMSAGGUR WIN SIN. « Principiis obstat !⁹⁸ » Tigejda tṭarraænt ! Kra n wayen nesmiḍin d 'iseggasen aya, ggtent tṭawisiwin, teṭzi 'useggas n yiṭij, azemz n wefsax n yiṭij d waggur n tziri, ibeddi n 'igerbuzen 'igenwan, akken i d-nnant ṭablat n Kupernik, neṭa yeffyen taddyanit.

ARAHIB. Asteqsi : yif ma nwala afsax n waggur yezri s 3 wussan akken ara d-yini uwitay⁹⁹ ney d awezyi ad rreḥa timyellelt ?

ARAHIB YEJJXEN MAḌI yuṣa-d, zzmam n bible deg ufus-is, la yekkat s uḍad-is ur t-yelgim deg yiwen usebtar. D acu i d-qqarent tira? « Itij, bedd anida yella Gabaôn, ma s kemm a Tiziri bedd di tefrawt n Ayyalôn!” Amek akka ara ibedd 'itij ma tuy ur yeṭdewwir ara, akka i d d-demmum¹⁰⁰ wigi yeffyen taddiyanit. Ma dya skerkisent tira ?

AMSAGGUR WIN SIN : Llant tedianin i y-d-igellun s wuguren I nekkni s 'imsagguren-a, argaz eni ilaq-as kra din ad t-yefhem ?

Sin 'imsagguren ad ffyen.

ARAHIB YEJJXEN : Tura kkaten ad rren deg yiwen uḥellab akal anida tlul talsa akked yimtiweg yeddelwiḥen. Ad gren deg yiwet tcekkart amdan yezgan d ilem. Yeṭ akka I d-qqaren ur akal ur igenni, d ayen ur nella. Ulac akal imi d imtiweg yeddand 'igenni, ulac igenni imi yeččur s wakalen yeggten deg-s. Ihi, yur-sen, ulac amgirred yellan gar ukessar d usawen, gar wayen yellan d ayellel d wayen yeṭfakkan. Ih, nekkni neṣra iman-nney neṭfakka. Tura la 'y-qqaren ula d igenni yeṭfakka. Akken nyl, yella akken yura di tira, yella yiṭij, aggur n tziri, itran, nekkni nedder, akal nteddu fell-as; sya d afella, lqaca dayen ad tuyal d amtiweg n menwala yeṭ akken i d-yeqqar wemdan-a. Anagar imtiwgen i yellan, ulac ayen nniḍen. Ad d-yawed wass anida ara 'y-d-inin ur yella wemdan, ur yella waxut. Amdan s timmad-is d axut, kra yeddren d axuten !

AMUSSNAW AMEZWARU, i Galileo : A mass Galileo, sikked kan d acu akka i 'k-yeṭlin.

⁹⁸ Principiis obstat !: les principes font obstacle !

⁹⁹ Awitay : calendrier

¹⁰⁰ Dmu : affirmer

GALILEO, ayen akk akka yezrin, yesuffey-d si lğib-ines adya, yeṭurar yis-s, syin yeyli-yas yer lqaa, dya yunez akken ad t-id-yeddem. D alluy, a Mass, ġġiy-t yuli mačči d ayelluy.

ASQUF AFUYAN. A yiwen wuqbiḥ !

Ad d-yeckem umxater¹⁰¹ d amyar acaraf maḍi, isenned yer yiwen urahib.

S uqadder meqqren i 's-d-gan amḍiq.

AMXATER ACARAF MAḌI : Ihi ariḍa atenad dixel ? Tura dya ur zmiren ad ay-frun tiqeclal s tyawla ? Yerna Clavius ur ixuṣ ara di tesnaggurt ! Sliḡ la qqaren mass-nni Galileo yekkes-d amdan bu sin 'idarren si tlemmast umeyrad yebya ad t-yesers di kra n yiri akken. S wannect-a, atan yuḡal d acengu n nnazira n talsa ! Dya ad yeḍru yid-s wayen iderrun d icenga. D argaz i d asyun¹⁰² n tXelqit, ula d arrac žran aya, deg wayen i d-yexleq uGellid ameQqran d neṭa i ifazen, d neṭa i yeezizen. Amek tura wagi ad yeddem leəğeb am wa, ayen i d-ilulen s tnimar, yebya ad t-yesers yef umtiweg d amectuḥ yezgan d amerwal, kra din igemmeḍ fell-as ? Amek ara yeqbel Rebbi ad yazen mmi-s s amekkan am win ? Ur walay ara amek ziy llan yimdanen yerwin di rray-nsen armi ṭammen wigi yuḡalen d aklan i ṭeblat n usmiḍen ! Di texliqt uxellaq anwa ara yawin i waya ?

ASQUF AFUYAN, s usbecbec. Amexluq-nni atan da.

AMXATER ACARAF MAḌI, i Galileo : Ihi, ziy d kečč aya ? Tura ma tebyid dayen yeğğa-iyi usekkud, yas akka ṭwaliy aṭas, teṭcabiḍ nezzeh yur wergaz-nni – isem-is yakan ? – winna akken nesery tallit-nni.

ARAHIB. A Tifuzya, ur ak-ilaq ad tzeyleḍ. Aḍbib ...

AMXATER acaraf maḍi idegger-it, ad isami Galileo. Tura kečč tekkateḍ ad tekkseḍ sser yef 'Akal iyef teddreḍ, kra din yefka-yak-id. Tekkateḍ ad terğweḍ azdel¹⁰³ yellan d ayla-k ! Ayen yebyun yeḍru d ayen ur qebbleḡ ara.

Idegger akken arahib, yebda yesikil, yeṭawi yeṭarra, azuxxu ! Yeṭcuffu deg 'idmaren-is. Nekk ur d lxelq n menwala i lliḡ deg temtiwegt tudyiqt n menwala i itezzin i kra n tallit kan, ur teḡri anida ara terr. Aql-i la tedduḡ, asurif-inu iteddez aKal ussid, aKal imbeddi, talemmast umaḡrad¹⁰⁴, ma d nekk uyey talemmast-ines, tiṭ uxellaq aṭan tezga fell-i, treṣša deg-i kan. Nnig-

¹⁰¹ Amaxter : cardinal

¹⁰² Asyun : bijou

¹⁰³ Azdel : nid

¹⁰⁴ Amayrad : univers

i, kra din yurez yer 8 tebrurag n wagers, sya d sya, zzin-iyi-d yitran imbedden d yitij imæğğeb i d-yetwuxellqen akken ad yedwu ayen akk i iyi-d-yezzin, nekk zgiy din, akken Rëbbi ad d-yesikkid deg-i. Ihi, kra din ikad, kra din ihemmez¹⁰⁵, kra din yur-i i d-yeqqen, nekk argaz, agummu n tniimar n Sidi Rëbbi, taxelqit-ines yetfen talem mast, d udem-iNes, ur nfennu, ur ... **Dya yerrtem dinna.**

ARAHIB. Tifuzya-k tædda i tezmert-ines !

Imiren kan, ad teldi tewwurt n tsila, ad d-yekcem Clavius aggeemir yezwar-d i ‘imsagguren-ines. Tasusmi, tayawla, yesuruf di tzeqqa, izri-ines ireşsa zdat-s; mi iwet ad ireg, isuma arahib.

CLAVIUS. D ayen yellan !

Yeffey, qefren-t ‘imsagguren. Tawwurt n tsila teqqim akken teldi. Teyli-d tsusmi am tin uzekka. Amxater acaraf mađi yerra-d s lexbar.

AMXATER ACARAF MAĐI. D acu yedran akka ? Dayen yegzem wawal ?
Susmen akk, ulac win i d-yemmamqen s awal.

ARAHIB. Tifuzya, ilaq ad neddu yid-k.

Ullen amyar-nni akken ad ireg. Ffyen akk si tzeqqa, ggmeqmen.

Yiwen urahib d amezyan yetekkin di terbaet ucahi n Clavius, ibedd tama n Galileo.

ARAHIB AMEZYAN, s uzizweh : A mass Galileo, aBabat Clavius yenna-d tura ilaq ad walin imesnakucen amek ara srebben gar-asent tibrurag ‘igenni !
D kečč i ilummzen ! **Yeffey.**

GALILEO iwet amek ara t-id-yetef. D neřat i yellumzen. D tazyent i yellumzen, ur d nekk !

ARAHIB amezyan igemmed.

Ula d Galileo ireg. Deg umnar yemlal d yiwen upapas annect-ilat di lqedd, d amaxater uřeten. Yedda-d yid-s umesnaggur. Yunez-asen Galileo. Send ad yeffey, yesbecbec i lusi asteqsi.

LUSI, ula d neřa d asbecbec. Tifuzya amxater uřeten.

Amsaggur yedda d umxater uřeten alamma s timsikdet.

¹⁰⁵ hemmez : approuver, prouver, irréfutable

MA D AĤEṬEN IGER-D GAR WALLEN-IS TIZRI N KUPERNIK (5 MEYRES 1616).

**Galileo yekcem di tmeyra n karnaval
Di teyremt n umxater
Yečča, yeswa
Ɛer wacu i d-yeṭwaæreḍ ?**

Tanezduyt umaxtar Bellarmini di Rom. Atan dinna igerrez wurar. Deg uḥanu¹⁰⁶, sin 'imaruyen iklisyanen ṭuraren tiddas n cetrenj, yerna ṭarun tizmilin yef 'inebgawen. Galileo tqubel-it-id terbaet tamectuḥt deg-s tilawin, deg-s ssiyyad s buēffif, wtent-as afus. Tedda-d yid-syelli-s akked Ludocici Marsili, axḍib n Virginia.

VIRGINIA. Ur ṭ-čḍiḥey akked wayeḍ, a Ludovico.

LUDOVICO. Tefsi-yam-d txellalt-nni n tayeṭ-inem.

GALILEO.

« Ayennas yef tæenqiyt-inem, yeğğa-ṭ cwiṭ aThaïs
Eğğ-it kan akken. Arway yeṛban di telqay
Yesken-as-t i tmuyli s tadfi,
Ula d wiyad dmen amur. Ddaw tafat i d-fkant tcemmaein
Tazeqqa teččur d medden, zemren ad argun
Imeḍqan yezzren di tillas deg ugrur i yeṭrağun »

VIRGINIA. Hess kan i wul-iw.

GALILEO, yesers afus-is yef 'ul-is. La yekkat.

VIRGINIA. Bḡiy ad asen-d ikad zzin-iw.

GALILEO. Ilaq, mulac ad uyalen dayen ad ten-yekcem ucukket teṭdewwiṛ.

LUDOVICO. Ur teṭdewwiṛ ara maḍi. **Galileo yeḍša-d.** Rom akk fell-ak i ṭmeslayen. Si tmeddit-a d afella, a mass, ad mmeslayen yef yelli-k.

¹⁰⁶ Aḥanu : vestibule

GALILEO. Yesgel mađi ad d-ikad kra d ahuskay di tefsut n Rom. Ula d nekk, aql-i amzun d Adonis, acu, zurey cwiť. **I imaruyen-nni.** Dagi ara qqimey ad rağuy Tifuzya-ines. **I ibusinen-nni.** Ruhet ad tezhum yef 'iman-nwen.

Uqbel ad treg agetmađ ad tekcem lbal, Virginia tbern-d s tazzla.

VIRGINIA. A Baba, aheffaf-nni n wezrug n Trionfo yezzwer-iyi, yeğğa 4 tsednan nniđen trağunt. Din din yeeqel isem-ik. **Teffey.**

GALILEO, i 'imaruyen-nni yeturaren tiddas n cetrenj.

Ar tura akka, sul-ikken teturarem tiddas n ccah-mat akken am zik ? D uqmiđ, d uqmiđ. Yerna tura nezmer ad nesembiwel tifiğurin-nni yef ufelwi teyzi, tehri. Anfa, akka – yesken-asen – amexlul, akka, lalla, akka d wakka. Akka ad d-tesalim tajuma, yerna ad d-tğerrzem iyawasen.

YIWEN SEG 'IMARUYEN. S tiyrad neťay, ulamek, d ayen tezirid. Ur nezmir ad nesiwsee akka i d-teqqared. **Iđegger tiyita wezzilen.**

GALILEO. Aha°, ay aeziz, aha°. D win iwumi yezzif uđar i d-ťsařen imeddasen imeqqrannen. Ddut kan akken yedda lawan, a ssyadi. Ur tđafaret ara kan rrif rrif ; yiwen wass ad tecenceřrem deg 'aman.

AMXATER-nni acaraf mađi, yellan deg usayes yezrin igzem-d tyeryert, yedda-d yid-s urahib-ines. Iwala Galileo, iedda yer tama-s, iqelb-d, ikukra, syin isellem-fell-as. Di tzeqqa n lbal, icawraren cennun tazwara n usefru ifazen n LORENZO n Medicis yef 'ayen yellan d lfani :

« I nekk yezran ddeqs n twerdtin fnant
Ticuđatin-nsen dayen rfufent
Bruzzeent yef 'akal asemmađ, zriy
Afa¹⁰⁷ n temzi ur yetđum. »

GALILEO. Rom. Tameyra taggeemirt ?

AMARUY AMEZWARU. D ta i d tameyra n buefif tamezwarut seg 'iseggasen n řerka yer da. Iderma akk n řelyan atenad da tameddit-a. Iorosiniyen, iVillainiye, iNuccoliye, iCanen, iLecchiye, iStensiye, iColombiye.

AMARUY WIS SIN igzem-as awal. Tifuzyiwin-nsen, imaxtaren Bellarmin d Barberini.

¹⁰⁷ afa : éclat (lumineux)

Amxater Bellarmin d umxater Barberini ad d-kecmen. Tfen zdat wudmawen-nsen, yef 'iækkzen, iqricen, yiwen d win 'izimer wayaḍ d win n tmilla.

BARBERINI, iwehha aḍad-ines yer Galileo. «İtīj ad d-yekker, ad yeyli, ad yuḡal alamma d anida i d-yeṭenkar. » Atan wacu i d-yenna Sidna Sliman. Acu ara d-yini Galileo ?

GALILEO. Asmi weræad wwıdey annect-a – **isken-d s ufus-is annect yella di txellat** – A Tifuyri, lliḡ sufella ugerrabu, dinna suyeḡ : atan rrif ireggwel.

Assa n wussan, zriḡ rrif d usbiḍ, ur yeṭembiwil, d ayerrabu i yeṭgemmiḍen.

BARBERINI. Yetwel, yetwel. Ayen akka neṭwali, a Bellarmin, d igenni bu 'itrān i yeṭdewwiṛen, ahat mačci dayen yellan d tideṭ, ayerrabu d rrif uzegza d inagan. Ma d ayen yellan d tideṭ, meḡsub lqæa yeṭdewwiṛen, ur nezmir ara ad as-nfiḡ ! Yetwel. Ma d agguren-nni n Yebter d ayen ur zmiren ad qeblen wasnagguren-nney. Bnaqes, a Bellarmin, zik yriḡ kan di tasnaggurt. Ayen yriḡ akken ar tura yenteḍ deg-i amzun d ajeḡḡiḍ.

BELLARMI. İlaḡ ad neddu d tallit ideḡ nella, a Barberini. Tura ma tigretyal-a 'igenni, beddent yer turda tamaynut, ma ad siseglent asareb¹⁰⁸ i iwłalen¹⁰⁹-nney, yesefk ad smersen tigertyal-a. Ur nebrasem ara anager s tizriwin i d-yeqqaren atan Zzmam tella deg-s tuccḍa. **Dagi isellem s wesḡal metwal tazeqqa n lbal.**

GALILEO. Zzmam, tira. « Win iḡewṣen irden, ad t-yexzu weyref. » Seg 'ınziyen n Sidna-Sliman.

BARBERINI. « Azemni, bab n leeqel, yesedrag tamussni-ines. » Seg 'ınziyen n Sidna-Sliman.

GALILEO. « İzgaren anida İlan, addaynin ad yames. Acu, si tezmert n wezger, abayur i d-neṭekkes meqqr. »

BARBERINI. « Win ileggmen leeqel-is yif win yeddehimen yer tuṭfa n temdint. »

GALILEO. « Ma d win yerrzen di ddehn-is, ad iwali iḡsan-ines mi ṭkawen. »

Akud. « I tideṭ ur teṭizzif ara akken ad as-d-slen ? »

BARBERINI. « Yella win izemren ad yesers aḍar-is yef 'irrij, yerna ur ireqq uḍar-is ? » Ansuf yis-k yer temdint n Rom, ay ameddakel-nney Galileo. Ur zriḡ

¹⁰⁸ Asareb : navigation

¹⁰⁹ Awłal : marin

ara ma tessned taqšit-a ? Sin warrac d imezyanen, akken i d-teqqar temeayt, tefka-yasen ayefki tgaluzt¹¹⁰ terna tesbur fell-asen leənaya-s. Seg 'imiren, arraw-nni n tgalazt ilaq ad xellšen ayefki ara swen. Acu, tagulazt teṭesmiri-d tadfi anida tella, ama d tin 'igenni, ama d tin n lqaea. Tadfi teṭef seg umeslay akked umeddakel-iw Bellarmin yeyra nezzeh alamma d umeslay d 3 ney 4 tsednan sut tsellet¹¹¹ slant akk yis-s di tmura. Ma truḍaḍ, tura kan ad ak-tent-id-sekney.

Yezuyer Galileo akkin, akken ad as-yesken tazeqqa n lbal. Galileo yedfer akken s uzubben¹¹².

BARBERINI. Aha° ? Iḡemmen askasi ad igerrez. D ayen yelhan. Ay ameddakel Galileo, ahat kunwi s wasnagguren-a, tlekknem, teṭnadim kan ad tesisglem tasnaggurt-agi-nwen ? **Yuṭal-d yur-s yer tama n zdat usayes.** Aseyzen-nwen d awalen n twinas, n teglaytin, n uyiwel asurad, anida yella wembiwel-nwen d usgil akken yesgel wallay-nwen. I dya ma yehwa-yas i Rebbi ad d-yexleq imtiwgen akka ? **Yesxerbubec s uḍad-is zdat-s kra akken tzirezt¹¹³ d tuxnizt mačči d kra.** Dya amek ara teḍru d ukayat¹¹⁴-nwen, d useḥseb-nwen ?

GALILEO. A **TiFuzya**, limer Rebbi yefka-d ddunit akka – **Yules i tzirezt-nni i d-yesxerbubec Barberini** – dya ula d allayen-nney ad ten-id-yefka akka – **Yules i tzirezt-nni i d-yesxerbubec** – dya allayen-nney ad æqlen tiziraz-nni imi d tidak i 'sen-iseglen. Umney s teyzent.

BARBERINI. Tayzent iman-is drus. Atan yesusem. D uḍrif nezzeh, ur d-yeqqar ara tagi-inu ur as-teččur ara tiṭ. **Yeḍša-ṭ-id, syin yuṭal yer temtekkit.**

BELLARMIN. Tazyent ay ameddakel, ur tesawaḍ ara nezzeh. Twalaḍ d acu i 'y-d-yezzin, anagar tiberxidas¹¹⁵, tadugit¹¹⁶, tawsu¹¹⁷. Anida tella tideṭ dinna ?

GALILEO, yezyel. Nekk umney s teyzent.

BARBERINI, i imaruyen. Fiḥel ma turam ayen akka i d-neqqar akka tura, d adiwenni usnan gar sin 'imeddukal.

¹¹⁰ Tagulast : louve

¹¹¹ Tisellet : bonne réputation

¹¹² Zuben : renacler

¹¹³ Tazirezt : rajectoire

¹¹⁴ Akayat : calcul

¹¹⁵ Tabexidest : fausseté

¹¹⁶ Tadugit : crime

¹¹⁷ Tawsu : faiblesse

BELLARMIN. Xemmem kra amek i 'sen-tetqam ylayet i iBabaten n Taklisya d widak i d-yernan deffir-sen, deg 'aṭas yid-sen, amek rwan aneṣṭeb d usmedren¹¹⁸, akken ad fken azal i ddunit akka tella – yerna ur d timremmeyt ? Xemmet i tifuhlit n widak di tgemmiwin-nsen di Kampania yesexdamen s ujelkaḍ ifellaḥen yeeran, rnan d nniyya-nsen 'imeyban maskit sudunen-asen iḍarren.

GALILEO. D aḍḍaḥ ! Deg 'inig-a makken i d-usiy yur da, walay...

BELLARMIN. Tilufa akka ur nezmir ara ad nefhem – ddeqs i yellan di ddunit – nesbabb-itent i 'iri n yiwen lxelq ulac nnig-s wayeḍ, neqqar d neṭa kan i yeẓran iswi, yeẓra d acu ixeddem d tlufa-nni ara fḥyent . Γas akka, ur nennul ara talwit meqqren, tura kečč, tgemmneḍ-d lxelq ulac win yellan nnig-s, ur yeẓra nezzeh amek teddunt 'imtigwen, tifeḍ-t di tmussni. Dya d ayen yellan d ṣswab ?

GALILEO. Ad iwet am ara d-yefk asfali. Nekk d mmi-s n Taklisya, yerna d amekdi...

BARBERINI. Yesejear. S nniyya-s, yebya ad ibeggen atan Rebbi yella yecceḍ s waṭas di tesnaggurt ! Ihi, Rebbi ur yuni ara akken ilaq tasnaggurt uqbel ad d-iheggi Tira-ines timyeddest ? Ay ameddakel !

BELLARMIN. Ahat tzemreḍ ad tiniḍ kečč dayen ahat aXellaq yif amexluq-ines akken yessen ayen i d-yexleq ?

GALILEO. Akken yebyu yili, a ssyadi, amdan mačči yezmer kan ad yecceḍ seg wamek tezzin 'imtigwen, yezmer dayen ur ifehhem ara ayen ara iyer di Zzmam !

BELLARMIN. Ahat akken yebyu yili, s wid yeẓran tasnakuct n Taklisya timyeddest ara d-yinin d acu i d-yeqqar Zzmam, ney ḍelmey ?

GALILEO yesusem.

BELLARMIN. Twalaḍ ! Aql-ak tura tesusmed ! **Yesyel-asen i imaruyen.** A mass Galileo, iḍ-a yezrin, Azeqqa-Imyeddes igemmen-d tizri n Kupernik i d-yeqqaren itij atan di tlemmast umaḍal yeznuneḍ din ma d lqaea ur tella ara di tlemmast 'umaḍal, teṭembiwil, ihi tizri-a temxel, d tazulalt¹¹⁹, d abdae yeffyen i webriḍ n liman. Aql-i uznen-iyi-d ad snuciḃ¹²⁰ deg-k ad teḡḡeḍ abrid-a. **I Umaruy amezwaru.** Ales-as-d kan !

¹¹⁸ Asmedren, ameggez, amyar : pensée, réflexion

¹¹⁹ Azulal : absurde

¹²⁰ Snuci : exhorter

AMARUY AMEZWARU. Tifuzya-s amaxter Bellarmin (t)yenna-yas i Galileo Galilei. Azeqqa-Imyeddes iğemmen-d tizri n Kupernik i d-yeqqaren itij atan di tlemmast umaḍal yeznuneḍ din ma d lqaea ur tella ara di tlemmast umaḍal, teṭembiwil, ihi tizri-a temxel, d tazulalt, d abdaḍ yeffyen i webrid n liman. Aql-i uznen-iyi-d ad snuciḡ deg-k ad teğgeḡ abrid-a.

GALILEO. Amek meḥsub, anida yeffey wawal-a ?

Nsell i tseddart nniḍen usefru i d-cennun icawraren tuli-d si tzeqqa n lbal.

« Nniḡ, tasemzuṭ¹²¹ yelhan tezerzeh

Γas kkes-d tawerdeṭ skud nella di maggu »

Barberini iwehha-yas i Galileo ad yesusem skud ur tfukk tayect.

Ṭhessisen-as.

GALILEO. I wayen yeḡran ? Yak ṡiley isnagguren n COLLEGIUM RUMMANUM, asudu unadi n Vatikan ikez¹²², yeqbel asikked sakkdeḡ d ayen yellan.

BELLARMIN. Yesken-d nezzeh abrasem-ines, yerna yesuget-ak isey.

GALILEO. I igensa n Yebter, annuf¹²³ n Wanes, amek ?

BELLARMIN. Asmi akken yeqbel tuḡ Agraw-Imyeddes werḡad yuni nezzeh timsal.

GALILEO. Amek ihi, sya ḡer zdat anadi ussnan...

BELLARMIN. Ḍemneḡ-k aḍman yessden, a mass Galileo. Deg webrid i d-yenḡer wejmuḡ¹²⁴ n Taklisya i d-yeqqaren ḡas ad yili wayen ur nezmir ad nissin, acu, abrid unadi yeṡuqbel. **Isellem aḡen ḡef yiwen inebḡi yellan di tzeqqa n lbal.** Ihi, tzemreḡ ad teḡzeḡ di tizri-ya akken teḡyiḡ, acu am akken d turduṭ tusnakt. Tussna, a mass Galileo, d yelli-s tasziṭ taḡlalt n Taklisya. Ulac deg-neḡ win yumnen ad tesdermeḡ lman di Taklisya.

GALILEO, yeḡḡel. Ma nesuget-itent fell-as, laman iḡeffu.

BARBERINI. Eyyah ? **Iwet-as di tayeṭ, yeṡerdeḡ d taḡsa. Syin yesakked deg-s nezzeh, yenna-yas, s kra ukamma¹²⁵.** Ur sedduy ara azegzaw d uquran, ay ameddakel-nneḡ Galileo. Nekni aya d ayen ur nxeddem. Neḡwaḡ-ik ugar akken i 'ḡ-teḡwaḡeḡ.

¹²¹ Tasemhuṭ, tasemzuṭ : saison

¹²² Kez : reconnaître

¹²³ Annuf : phase

¹²⁴ Ajmuḡ : doctrine

¹²⁵ Akamma : bienveillance

BELLARMIN. Harey ad qeddmey ameqqran deg 'imsunak n Telyan i aseqqam¹²⁶ uZeqqqa-Imyeddes, i 'k-igan ccan atas.

BARBERINI. Yeṭef Galileo deg 'iyil nniḍen. Atan yuḡal dayen amzun d izimer. Ula d kečč, ay ameddakel, yif limer i d-tusiḍ s icettiden uduktur n wejmuḍ yettekkann. D aqruc-a swayes ḡummey udem-iw i yi-ḡḡan akka meslayey-d kra. S icettiden-a n wassa tzemreḍ ad iyi-d-tesleḍ sbecbucey : Ma Rebbi d ayen ur nella, ilaq ad t-id-nesnulfu. Eyyaw kan ad nerret iyumuyen-nney. Galileo umeybun-iw ulac s wacu ara iyumm.

Yiwen sya, wayeḍ sya, tfen Galileo deg 'iyil, zuḡren-t yer tzeqqan n lbal.

AMARUY AMEZWARU. Turiḍ tanfalit-nni taneggarut ?

AMARUY WIS SIN. Tura kan ad t-fakkey s tira. **Ṭarun, reṣṣan iman-nsen di tira.** I tinna anida i d-yenna yumen s teyzent ?

Ad d-yekcem umaxter amḡeten.

AMḡEṬEN. Dayen tfukkem tadiwennit ?

AMARUY AMEZWARU, s wawal mekanik. Di tazwara, yewweḍ-d mass Galileo akked yelli-s, tinufkin-is neṭat assa i... **Amḡeten isyel akken ad yezgel aya.** Syin mass Galileo yeselmed-aḡ talya tamaynut n wurar n centrej, tura ilugan nneqlaben, nezmer ad nawi tifiḡurin akken neḃya di tḡeryert.

AMḡEṬEN igzem-as awal. Awit-d kan azmaḡ s yimi¹²⁷.

Yiwen umaruy imudd tasebtart-nni wezmaz s yimi, amxater yeqqim akken ad t-iyer. Snat tsednan mezziyit di leḡmer, udem iyumm s weqric, rḡant tagecirt, d asellem yef umxater.

YIWET DEG-SENT. Anwa wa ?

TAYEḌ. D amxater amḡeten.

Sqwerqwrent¹²⁸-d kra n teḡsa, syin ffyent. Ad d-tekcem Virginia, tesakked akka d wakka, yella kra teṭnadi.

AMḡEṬEN, di teymert. Dacu akka, a yelli ?

VIRGINIA, teḡuqqes, imi ur t-twala ara. Ah, d **TiFuzya !**

Akken ur d-yesuli allen-is amxater imudd-as afus-is ayeffus. Tuḡa-d yur-s, tesgecrer, tesuden tazzagt-nni.

AMXATER. Iḍ-a ifaz ! Ad am-iniy mebruk yef wexḍab-inem. Tafamilt n wexḍib-inem d tafamilt leali. Ihi, ad teqqimeḍ da yur-neḡ di Rom ?

¹²⁶ Aseqqam : commissaire

¹²⁷ azmaḡ s yimi : procès-verbal

¹²⁸ glousser : sqwerqwer

VIRGINIA. Mačči tura, a **TiFuzya**. Ad yegget cçyel, d aheggi n tmeyra.

AMXATER. Ihi, ad tuyałeđ alamma d Firenze, ad tedduđ d baba-m. Brasmey nezzeh. Ih, ad iniy baba-m yehwağ-ikem ałas. Tusnakt-a d tasemmunt semmden, ney delmey ? Amdan, s teksumt-is d yidim-is ma yella di lemsaq-nni, ałas ara yesenfel : amayrad n 'imtigwen, yewsee mačči d yiwen i iyur, tuget ma d argaz yufraren.

VIRGINIA, tewwi lwehma. Ul-ik deg ufus-ik, a Tifuzya. Acu, ałas n tyawsiwin ur tent-gziy ara.

AMXATER. Yak akka ? **Yeđsa-ť-id.** Deg wexxam n bu iselman, ieggalen ur teťen ara iselman, yak akka ? A yell-i, ad yewhem baba-m asmi ara isell yur-i i tlemdeđ ayen akka tessneđ yef umayrad n imtigwen. **Yeťwerriq azmaz s yimi.** Qqarey d tsebtart-a imesnulfuyen, aqerru-nsen yeťwassnen deg umađal d mass baba-m, d argaz aggeemir, yiwen seg 'iggeemiren nezzeh, keyden-d tamuylı yellan akka tura yef lqaea-nney ezizen, am akken tefuhri¹²⁹ kra. Acu, si tallit n Ptolemus, amussnaw yeddren di teglest, ar assa, nmeggez awsaē n wayen akk i d-yeťwaxelqen, meħsub tabruragt n wagers, di tlemmast-ines teenneğ lqaea, nmeggez-as ad taweđ 20.000 n wekdu¹³⁰ n lqaea. Ałas ! acu, mezzi, mezzi nezzeh i tamuylı n 'imsenulfuyen-a. Gef akka nsell, awsaē yewsee d leğeb, amecwar-nni si lqaea alamma d itij, i 'y-d-yeťkaden meqquer, yef akken nyil, ziy ulac deg-s mađi, anida ara d-ikad zdat umecwar yellan gar lqaea-nney tameybunt d yitran ireşsan di tebruragt tuffiyt madi, ur neħwağ ara yakk ad t-id-neseddu deg useħseb. Yerna, ilaq ad d-nernu, imesnulfuyen-a zgan řserriħen i ufus di tmeddurt-nsen.

VIRGINIA teđsa-ť-id. Amxater yeđsa-d yid-s.

AMXATER. Ad am d-rnuy, kra n ssiyad uZeqqa-imyeddes, ma tebyıđ, řwaqehhren s tamuylı-ya i 'y-d-ťheggın wıgı, zdat-s tamuylı-nni yellan akka ar tura, d taqmamať kan, nezmer ad nezzi i teenqıqt timsserit, akken tella teenqıqt n kra n telmezıyin. Uğadey deg 'imecwaren iggeemiren i d-snulfan, amuťran¹³¹, ney ula d amxater ad asen-yeereq webriđ s sshala. Ula d lpap, Bab-Igenwan ahat ad iyab yef 'allen-is. Ihi, a dayen yesedşayen, acu, a yelli,

¹²⁹ Fuhri : affabuler, fabuler, exagére, excéder

¹³⁰ Akdu : diamètre

¹³¹ Amuťran : évêque

brasmey nezzeh imi sul-ikem tellid yer tama n baba-m, argaz aggeemir iwumi nga azal meqqren. Wissen ahat ssney amesqirri-inem...

VIRGINIA. D ababat Kristoforus n Lalla-Ursul.

AMXATER. Ih, brasmey nezzeh imi ad tedduḍ d baba-m. Ad kem-yehwiḡ, ahat werɛad tumineḍ s wannect-a, acu, ad kem-yehwiḡ. Sul-ikem mezziyed nezzeh, teddiḍ d tilawt, anagar taksumt d yidim, ma d temyer ur tesgil i waqu yuqan. yef tuyat n wid iwumi i t-yefka Rebbi, aha°, mačči ur tesgil i lebda. Akken yebyu yimɣur wemdan ulac win iwumi ur tlaq lfaṭiḥa. Uḡay, a yelli, ddeqs i-kem-i-d-tfey da, axḍib-inem ahat ad yasem, ahat dayen akken ula d baba-m, annect-a yakk yef wayen i 'm-d-wwiy yef 'imtigwen yerna aha tura kra din d ayen ifuten. Azzel ad tcedḥeḍ yef 'iman-im, ur teṭu ara, sellam yef ubabat Kristoforus.

Virginia, mi tsellem fell-as s truzi n tgecrirt, teffey s tyawla.

ADIWENNI

Akken yetṭeyyiz¹³² i fettunni
 Galileo iwala yetṭaz-d yur-s
 Urahib d amecuh yeyra nezzeh
 Yetnadi ad ɣerr sser
 Akken ad yaf abrid n tmussni.

Di teyremt n umesqad¹³³ n Firenze di Rom, Galileo yetṭhessis i urahib-nni amectuḥ winna akken i d-yesbecebcen yer tmezzuyt ayen i s-yenna wesnaggur n lpap, mi tefra tejmaet n Collegium Rumanum.

GALILEO. Mmeslay, mmeslay ! Kečč yelsan icettiḍen-nni ayn i 'k-yehwan ini-t-id.

ARAHIB AMECTUḤ. Friy tusnakt, a mass Galileo.

GALILEO. Ad iniy d ayen ara tafed, ma tzemred ad tiniḍ 2 rnu-yasen 2, sya yer da, ad ffyen 4.

ARAHIB AMECTUḤ. A mass Galileo, 3 wuḍan aya ur iyi-d-yusa yiḍes. Ur walay amek ara amney fettunni i d-ftan akked igensa n Yebter walay yakan. Dya ġemmney taṣebḥit-a ad zzaley zik zik, syin ad d-rrey yur-k.

GALILEO. Akken ad iyi-tiniḍ Yebter ur yur-s ara igensa ?

ARAHIB AMECTUḤ. Aha°. Wtey armi faqey fettunni tella deg-s rrzana. Din i faqey i icangalen yellan deg unadi ur neṭwalgem, deḡ ġemmney ad ġḡey tussna n wagguren d yitran. Acu, riḡ ad ak-d-awiḡ d acu d tamentilt¹³⁴ i yedemmiren asnaggur akken ad yebru i kra n tizra.

GALILEO. Timental-a ṭwassnent, ney nndah ?

ARAHIB AMECTUḤ. Aṭas i teswiḍ di tmerzuga, gziy-k. Txemmed yer kra n wallalen i d-tesrusuy Teklisya akken ad rren medden aḍar.

¹³² Feyyez : méditer, réfléchir

¹³³ Amesqad : ambassadeur

¹³⁴ tamentilt : motif, cause

GALILEO. Ur ʔaggad, semmi-itēn-id kan akka : allalen ufeeeeʃ.

ARAHIB AMECTUH. Bɣiy ad ak-zwirey deg wayen nniḍen. Anef-iyi ad ak-d-mmeslayey yef ‘iman-iw. Kkreɣ-d di temnaʔ n Kampania, d mmi-s ‘ifellaḥen. Imawlan-iw d igellilen, d at nniyya. Ssnen kra n wayen yeenan azemmur, ma deg wayen nniḍen xuʃsen maḍi. Mara ʔwaliy annufen n Wanes, zeggwiren-d yur wallen-iw ‘imawlan-iw d weltma zzin i ukanun, teʔen tiremt s uguglu. ʔwaliy nnig-sen isulas sberken leqrun n wabbu, ʔwaliy s umeqqet ifassen-nsen wessren yehba uxeddim d tyenɣawt urzen. Ur llan ara akken byan, acu kra din yerked, arkad yeffren deg weʒlad ʒelḍen. Azlad-nsen yur-s uniḍen¹³⁵-ines : si tarda ‘icettiḍen yezgan alamma d axelleʃ n tbezrin, akken deg uniḍ n tsemzuyin deg ‘igran uzemmur. Tiwayyin iderrun yid-sen zgant ʔuyalent-d. Aɛrur n baba yessed, ur yessid ara yef yiwet tikkelt, yeʔessed cwiʔ cwiʔ kra n tefsut yessedda deg ‘igran uzemmur. Akken dayen adduden d warraw yerran yemma d tamexluqt teɣɣa tuzuft, tezzin yur-s tamudi yezgan.

Tazmert swayes zuɣuren idellaʃen, deg webrid bu ‘iblaḍen, akken tidi teʔcercur, alamma ifukk usawen, tazmert akken ad d-arwen dderya, ih, dayen akken ad ččen, jebbden-ʔ-id si tmezrit yezgan, ibaḥen, i ‘sen-d-yeʔakk uferreɣ i d-yeʔefrufrin seg ‘akal, asekkud deg ‘isekkilen yeʔalsen i uzegzew-nsen akken yal aseggas, asekkud dayen di tmezgida tamectuḥt anida smuzguten yal lhedd i wawalen i d-teqqar Tektabt. Nnan-asen, nutni umnen, tiʔ n Rebbi tezga fell-asen, teʔani deg-sen, cwiʔ teʔweswis maḍi, ayen iderrun deg umaḍal itezzin fell-asen, akken nutni yeʔmehhilen ad seknen ayen iwumi zemren, akken ma llan, ama mezziyit, ama meqquerit. Imawlan-iw, d acu ara inin limer ad asen-iniy yef uremmuɛ n weblaḍ kan d amectuḥ i llan, yeʔezzi ulac asɣunfu deg ‘igenni d ilem, yeʔezzi i yitri ulac deg-s maḍi, anida ara d-ikad gar ‘itran nniḍen. Iwacu yerra, iwacu yelha ʃsber-nni, annuz-nni swayes ʔmaggaren azlad ? Dayen iwacu terra tira-nni timyeddest i ‘sen-d-yesfehmen kra yellan, teqqar kra din d aḍulli, ama d tidi, ama d ʃsber, ama d laʒ, ama d annuz, ihi tura akka ziy yella wanida tecceḍ ? Aha°, ad waliy tamuyli-nsen ara tekcem tuggdi, ad ten-waliy amar sersen tiyenɣawin-nsen yer yini nnig ukanun ad waliy amek ara ḥulfun ziye ʔwakelxen, twayurren. Ihi, ziye ulac tamuyli n tiʔ i d-yezgan fell-aɣ ? ara inin. Ihi, d tiʔ-nney ara ireʃsin deg-neɣ s ‘iman-

¹³⁵ Unniḍ, tallust : cycle

nney, nekkni ur nessin, d imyaren, nehfa ? Ihi, ulac win ara y-d-imudden tamtilt nniḍen anagar ta i swayes neṭeḥrurud di lqaæa, itri uqmiḍ, ur nezmir i iman-is, ulac kra itezzin fell-as ? Ihi, ulac anida ara teffey Imizirya-nney, laḥ, mara yili ulac uḥči, yexwa uæebbuḍ, maḥči d ajerreb kan. Tinimar d kennu, d azuḡer, ulac deg-sent ṭwab. Tura ahat tegziḍ, ayḡer ufiḡ di fettu n Wegraw-Imyeddes ayiḍi n tyemmaṭ, aḡunnu meqqren ?

GALILEO. Tamella¹³⁶ deg 'ulawen. Ahat triḍ ad d-tiniḍ ur ufan d acu ara ḥḥen, ccrab swan-t, icenfiren kkawen, i 'sen-d-yeqqimen anagar asuden uqendur. Ayḡer akka yezga wulac ? Ayḡer tannumi di tmurt-a d tannumi n tkufit tilemt d uxeddim alamma nemmut ? Gar tejnanin yeḥḥuren d aḍil, i yiri n 'igran n 'irden ! Ifellaḡen-agi-nwen ad ṭxelliṣen i lḡirrat i d-yesenker wexdim n Sisa ama di Spenyul ama deg Walmanen. Ayḡer akka yesers lqaæa di tlemmast n umayrad ? Akken Azeqqa-Imyeddes ad yentḍ di tlemmast n lqaæa ! D aya i d tideṭ yellan ! Ih, ḡurek azref maḥči d imtigwen i ten-yerḡan, i ten-yerḡan d ifellaḡen-a n Kampania. Ur iyi-d-bedder ara kan tidak n zzin i swayes i d-igellu leæmer ! Tezriḍ amek i d-teṭakk temḡayt mm tjuḡreṭ tajuhreṭ-ines ? Ad tili tuḍen, aṭan ara ṭ-yawin, ad tdel s imetman-is kra n lhemm i 's-ikecmen teṭaṣer deg-s, akka am ubeæa n 'ijdi. Dya cwit ad ṭ-iney. U a sriy-as i tjuḡreṭ, ḡur-i tif-iṭ temḡayt iṣeḡḡan. Tuzult¹³⁷ ur tcudd ara yer weḡlad, ay æeziz-iw. Limer imdanen-nwen rebḡen, tthennan, zemren ad segmun tuzult n rrbeḡ d tumert. Ma d tura, tuzult-a n 'imdanen yeqlunḡan d akal yeqlunḡan i ṭ-id-yeṭakken, daymi uḡiḡ ad ṭ-qeḡbey. Lpumpat-nni n waman timaynutin i d-snulfay zemrent ad suffyent Iberhan ur nelli deg ufultu¹³⁸-ya n nnig medden. « Gmut, arwet », tura akka igran ḡecden, lḡirrat sengrent-kken. Ilaḡ ad skiddebey i medden ?

ARAHIB AMECTUḤ, deg uherwel meqqren. Timental meqqren akken ad nesusem d talwit deg iman n 'imeyban.

GALILEO. I limer ad twaliḍ tamsimirt¹³⁹ n Cellini i d-yesers da ukrarsi-nni n umkater Bellarmin tanzayt-a ? Ay æeziz, dya akken ad iyi-d-fken irwan¹⁴⁰ imi ḡḡiḡ di talwit lerwah 'imawlan-nwen, tiḡurad fkant-iyi-d ccrab-nni i d-zman s tidi n twenza-nsen, ccrab, ulac win ur nezra yuddam-d s wudem uXellaḡ.

¹³⁶ Tamella : bonté, compassion, miséricorde

¹³⁷ Tuzult : vertu

¹³⁸ Afultu : harrasement

¹³⁹ Tamsimirt : horloge

¹⁴⁰ Irwan : récompense

Limer ġemney ad susmey, ad susmey ilmend n kra yellan kan d menwala :
liser, afukku ukummu, atg...

ARAHIB AMECTUĦ. A mass Galileo, nekk d agurram.

GALILEO. Keċċ day d amussnaw n tfizikt. Yerna twalađ Wanes iteddu s wannufen. Hatan, sikked kan yer beřra ! **Yesken-d d kra seg usfaylu.** Twalađ akkin yiwen uPriap d amectuĥ, yeqreb tařbalut, tama n terselt¹⁴¹ ? D arebbit n tebhřirin, n yigdađ akked imakaren, yiwen uęeswař ur yeřneřcam, 2000 iseggasen fell-as ! Wihin, ma tebyiđ, ur yeskerkis ara ařas. Tura ad nezqef kan da, yak ula d nekk d mmi-s n Taklisya. Tessneđ aheęęu¹⁴² wis 8 n Horas ? řalsey-as tayuri, ussan-a, yeserkad kra allay. **Yeddem-d tadlist d tamectuĥt.** Imudd-as awal i Priap-agi, tasbeddit tamectuĥt di tebhřirin n tewrirt n Esquilin. Akka i ř-id-ibeddu :

« Lliy d taqameř n tneqleř
Ařyar ur řur-s azal, řsanaę yewqee
D acu ara imagg yis-i, d aPriap ney d tasellumt,
Yesuffey-iyi-d d arebbit... »

Dya řyileđ Horas ad yagwi tasellumt akken řabla ad teřuřeřtem fell-as deg usefru-nni ? A mass, tamuřli-inu srusuyey yef zzin ad temmudel, ma akken řwaliy amađal n Wanes ulac deg-s annufen ! Ur nżemmer ara ad d-nesnulfu timacinin swayes ad d-nesalay aman seg 'isaffen ma yegdel fell-ař unadi yef tamacint taęeeemirt yezgan zdat wallen, taęi 'igerbuzen itezzin deg 'igenwan. Asemblili n řyemmart ukerdis ur yezmir as yeřubeddel akken kan ara tebyu Tejmaet n Taklisya. Ur zmirey ad d-afey tazirezt igerbuzen itezzin deg 'igenwan amek ara teddu d tzirezt d tin n sřtatat irekben afus 'imeřlař řrabasent amzun yef 'ijedeāan.

ARAHIB AMECTUĦ. Ihi, ur tumineđ ara ma tideř dya d tideř, ad d-tifrir řas ur d-ngir ara iman-nney ?

GALILEO. Aha°, aha°, aha°. Ara d-yifřiren anagar amur n tideř ara d-nesifrer ; azeřhed n tezyent anagar ma tella d tin n yimdanen yeddan d tezyent. Temmeslayeđ yef 'ifellařen n Kampania amzun d tidelt¹⁴³ yef 'itemma-nsen ! Amek ara yeqbel yiwen akken asemlili n řyemmar ukerdis¹⁴⁴ ad yeffey mgal

¹⁴¹ Tarselt : laurier

¹⁴² Aheęęu : satire

¹⁴³ Tidelt : mousse vęętale

¹⁴⁴ Akerdis : triangle

ayen byan nutni ! Tura ma ur sfezwini ara, ma ur lmiden ara axemmem, timacinin swayes aya sswayen ulawumi-tent. D tawayit, yetkad şşber şebbren yer Rebbi, acu, anida yerra zzeef ara zeeefen syis ?

ARAHIB AMECTUḤ. Dayen rmin¹⁴⁵ !

GALILEO. Idegger-as aḥettuf n warusfusen. Yak d amussnaw n tfizikt, a mmi ? Atan da usegzi n wamek i d-iḍerru warag¹⁴⁶ ugaraw d uwexxer-ines. Acu, ur yesfk fell-ak ad t-teyred, tesliḍ ? Dayen, teqqared-t yakan ? D amussnaw n tfizikt.

Arahīb amectuḥ yezzer deg tḡuri n lekwayeḍ.

GALILEO. Taḍfuṭ useklu n tmussni. Atan yeḡli deg-s s wučči. Agdaḡ¹⁴⁷-is ad iḡellel, acu ilaq ad yečč seg-s, umeybun-iw uḡerdud. Tikkwāl qqarey-as qebley ad řbuy 10 'iḡallen ddaw tmurt di dderb ideg ur d tkeččem tafat ma yella zemrey ad sssiney d acu i d tafat, biṭa. Tawayit, ayen ssney iḡeṭem fell-i ad mley i wiyaḍ. Tagi d ccina¹⁴⁸ meqqren, yeṭawi yer ccum. Aḥāl ara qqimey akken ad izmirey ad t-ṭsuyuy di tillas – Din i tenna ḡerr.

ARAHIB AMECTUḤ yesken-d tineqqiṭ deg urusfus. Tanfalit-a, ur ṭ-gziy ara.

ARAHIB AMECTUḤ. Ad ak-ṭ-id-segzuḡ, ad ak-ṭ-id-segzuḡ.

¹⁴⁵ Rmi : fatigué [être]

¹⁴⁶ Arag : flux

¹⁴⁷ Agdaḡ : damnation

¹⁴⁸ Ccina : défaut, tare, vice

**AGGWAÐ N LPAP AMAYNUT DI VATIKAN, D ARGAZ N TUSSNA,
AD D-YERR ASIREM I GALILEO, YESUSMEN 8 ‘ISEGGASEN,
AKKEN AD YUTAL S ANADI IGEDLEN TEF TBERBAC N ‘ITIJ**

Tideṭ di lḡib
Iles ddaw useksut
Yesusem 8 d aseggas
Tideṭ teṭemmil abrid-is

**Axxam n Galileo di Firenze. Imeqḍfaren n Galileo. Federzoni, Arahib
amectuḥ akked Andrea Sarti, tura d ilemḡi, nnejmaœen, d tamsirt n
tfizikt tanermit. Galileo, s yiman-is, ibedd, yeqqar tadlist. Virginia akked
Massa Sarti ṭxiḍint ssdaq.**

VIRGINIA. Asegnu¹⁴⁹ n ssdaq irennu-d tumert. Wagi akka, liḡar-a i ṭabla
yezzifen, i ‘inebgawen, Ludovico iḥemmel ad ilin inebgawen. Acu ilaq ad
yegnu akken ilaq, yemma ula d acu i ‘s-yeṭensaren ulamma d lxiḍ. Ur ara
akked tedlisin n baba. Akken dayen ubabat Kristoforus.

MASSA SARTI. D iseggasen-aya ur yura tadlist.

VIRGINIA. Ad iniy ifaq yezzer di tuccḍa. Assen di Rom, yiwen ssid deg
widak yeṭekkin di tecwawt n at ddyana, aṭas i yi-yesegza yef tesnaggurt. D
imecwaren i iyezzifen aṭas !

ANDREA, mi yeṭaru amahel n wass deg ufelwi. « Lexmis azizwu.

Igerbuzen yeṭifliwen.» – Ilaq ad nheggi agris, taqazant teččur d aman ;
taciḥant ; tiseḡnit n wuzzal ; tadlist n Aristot. **Ireg ad d-yawi yakk
iḡerwazen-a.**

**Widak nniḍen sikkiden tidlisin. Ad d-yekcem Filippo Mucius, amussnaw
d alemmas di leœmer. Ikad yeṭcewwel kra.**

¹⁴⁹ Gni : coudre ; asegnu : couture

MUCIUS. Tzemređ ad as-tiniđ i mass Galileo ad yeqbel ad t-zrey. Yesizer¹⁵⁰ fell-i ur iyi-yesla.

MASSA SARTI. Yak dayen ur ira ad k-izer.

MUCIUS. Ad am-d-yerr Rebbi lxir ma tħelled-t. Ilaq ad t-mmeşlayey.

VIRGINIA tewweđ yer tdrejtin. A baba !

GALILEO. D acu yeđran ?

VIRGINIA. D Mass Mucius !

GALILEO. Yesuli allen-is, yureg yer tdrejtin, imedřar-is deffir-s. D acu i k-id-yewwin akka ?

MUCIUS. A mass Galileo, anef-iyi kan ad ak-d-segziy ayen yellan di tedlist-iw, anida akken amzun kkatey di tızra n Kuperknik yef tuzzya n lqaea. Nniy...

GALILEO. D acu dayen ara 'y-tesegzuđ ? Yak temsadađ akked fettu n 1616 n Wegraw-Imyeddes. Deg uzref-ik i telliđ. D tideť teyriđ tusnakt da yur-neý, acu, mačči d azref-nney ad ak-nseł ad d-teqqaređ sin rnu-yasen sin ad d-fken 4. D azref-ik dayen ad d-tiniđ atan abeēēa-ya – **yesuffey-d si lğib-is abeēēa d amectuħ, idegger-it alamma d adda n tdrejtin** – atan abeēēa-ya yefferfer, alamma d ssqef.

MUCIUS. A mass Galileo, nekk...

GALILEO. Ur d-ggar ara ilyiten yezgan ! Nekk, ula d řerka ur iyi-turiz ara akken ad kemmley deg usikked-inu.

MUCIUS. A Mass Galileo, yella wayen yugaren řerka.

GALILEO. Ad awen-iniý : win ur nessin tideť d ajeýluf kan. Ma d win i ř-yessnen isemma-yas tikerkas, win d amdugi ¹⁵¹! Ffey seg wexxam-iw !

MUCIUS. Yeğemggem. Ğur-k azref. **Yeffey.**

Galileo yuyal yer tzeýwit-ines umahel.

FEDERZONI. Bnaqes acu, akka. Mačči d argaz yemmden, limer mačči d anelmad-inek i yella, ur as-ťgen mađi ccan. Tura akka, amek ihi ? Zemren ad d-inin kra n wayen yezmer Galileo ad t-yesřer, wagi yesla-yas, dya ad iqirr kra din di tikerkas.

MASSA SARTI. Iyađ-iyi umexluq-a.

VIRGINIA. Zik baba iħemmel-it aťas.

MASSA SARTI. A Virginia, limer d lebyi ad mmeslayey yid-m yef tsulya-agi-inem. Tura sul-ikem mezziyeđ nezzeh yerna twalađ yemma-m ulac, ma d

¹⁵⁰ Sizer : condamner

¹⁵¹ Amdugi : criminel

baba-m atan yesruruy iceqqufen n wegris sufella n waman. Ma tuyeḍ d awal-
iw, i tmeyra-inem, ur ilaq ara yakk ad as-sutrey kra. Akken teyzi n ddurt,
yerna di tiram, mara d-nnejmaœen 'ilmezyen, ad d-iberru kan 'imi-s, ur yur-s
ara tamuzunt n lehya, lehya d ayen werġin yessin. Yerna tura ur d-girey yakk
tigi di ddehn-iw, ṭhebbirey amek ara nemagger imal. Ur yella wacu ara m-d-
rnuḡ, nekk, ur ssiney, ur yriy. Acu, ur ilaq ara yiwen ad iger iman-is di taluft
am ta. Dacu, yef akken ṭwaliy yesefk ad tawḍeḍ alamma d tazdawit, ad teẓreḍ
asnaggur n tideḡ, ad am-d-yesali tafelwit ugezzen, akken meqqar ad teẓreḍ d
acu i kem-iruġan. Ayyer akka i d-teḍsid ?

VIRGINIA. Dayen kra din imugg.

MASSA SARTI. Tewwel ad ṭzer. D acu i 'm-d-icar ?

VIRGINIA. Ilaq ad ḥadreḡ teyzi n 3 wagguren, imi itij atan di tesga
uḡetud¹⁵², syin ad yali alluy yelhan nezzeh, ad yifrir usigna. Ma daygella
reṣṣay allen-iw deg yeBter, zemrey adf inigeḡ anida i yi-yehwa, imi nekk d
aḡetud.

MASSA SARTI. I Ludovico ?

VIRGINIA. Neṡa d tasga n yiZem. Tesusem cwiṭ. Ahat d imcihwi.

Timirt.

VIRGINIA. Seqley lheffa-ya. D tikli unilay¹⁵³, mass Gaffone.

Ad d-yekcem mass Gaffone, anilay n tezdawit.

GAFFONE. Wwiḡ-d kan tadlist ara yiqin ahat baba-m. Ṭxil-m, i wudem r-
Rebbi, ur d-ṭcewwil ara mass Galileo. D ayen i d-yekkan nniy lebyi-w, am
akken tadqiqt yeṡwakren i uggeemir am neṡa, i Ṭelyan akk iwumi i ṭ-ukren.
Tadlist, aṡan ihi ad ṭ-sersey s uḡader gar 'ifassen-im, syin ad rgeḡ xmat-xmat
yef tfednin. **Ad yeffey. Virginia tmudd-as tadlist-nni i Federzoni.**

GALILEO. Gef wacu i d-teṡawi ?

FEDERZONI. Ur zriy ara. **Yebda yeṡennen¹⁵⁴.** « De Maculis in sole¹⁵⁵. »

ANDREA. Tiberbac n yitij. Atan dayen wayeḍ !

Federzoni yefka-yas tadṭit, nnig wul-is.

ANDREA. Ḥess kan s wacu i d-yezwar. « I Galileo Galilei, tiyurad meqqren
maḡi di tfizikt, sul-it yedder. »

¹⁵² Ayeṡud : Capricorne

¹⁵³ Anilay : recteur

¹⁵⁴ Nnen : épeler

¹⁵⁵ De Maculis in sole : Taches au soleil

Galileo yuyal yer tedlist-nni, yezzer deg-s.

ANDREA. Griy ayen yura uHulandi Fabricius yef temsalt-a. Iyil d igwlafen n warzezen i d-yeṭṭedayen gar lqaea d yiṭij.

ARAHIB AMECTUḤ. Ad yili deg-s ma, a mass Galileo ? **Galileo ur as-d-yerra ara.**

ANDREA. Di Paris, di Praḡ, yilen d iraggwen n yiṭij.

FEDERZONI. Mmm.

ANDREA. Federzoni icukket.

FEDERZONI. Di leenaya-nwen, ur iyi-d-ggaret ara di taluft-a. Nniy-d « mmm », d aya kan. Nekk d alekkwan kan n tlantiyin, ṭlekkwiney tilantiyin, kunwi tesikkidem yis-sent, teṭanim ayen yellan deg 'igenni, ayen teṭwalim mačči d tiberbac, acu d « imaculis ». Amek ara cukktey kra ? Ačḥal d tikkal i 'wen-d-nniy ur zmirey ara ad yrey tizmamin, s talitinit i yurant.

Mi izeyyel, icawee¹⁵⁶ s tcihant. Ssniwa teyli-yas yer lqaea. Galileo iquerreb-d, ur d-yenna awal, yeddem-iṭ-id.

ARAHIB AMECTUḤ. Yella uhezhez deg ucukket ; wissen ayyer.

ANDREA. Tura 15 wussan aya, yal ass mara yili d iṭij, ṭaliy alamma d ssqef ddaw uqermud. Anida iceqqeq akken uqermud, ikeccem-d uzenzar d usdid maḍi. Syinna, nezmer ad d-necelqef tugna n yiṭij tennegdam sufella n tferkit n lkayeḍ. Walay taberbact annect n 'izi, temyillew amzun d asigna amectuḥ. Teṭembiwil. Ayyer ur nesenqad ara kra yef tiberbec-t-a, a mass Galileo ?

GALILEO. Ayyer ? Acku aql-ay nmehhel yer 'igerbuzen ifliwanen.

ANDREA. Ssellat yellan yer yemma ččurent d tibratin. Turuft akkw tebya-d tidmi-inek. Tisellet-inek tura meqqret, dayen ur tezmireḍ ad tesusmeḍ,

GALILEO. Rom tunef-as i tsillet-inu ad timyur imi susmey.

FEDERZONI. Tura ur k-id-tṣaḥ ara tsusmi.

GALILEO. Ur ilaq ara dayen ad qebley ad ṭwazelfey nnig tmess s yisṣaren am tmessaṭ n yilef.

ANDREA. Gef akka teṭwaliḍ dya tiberbec n yiṭij teṭekki di taluft ? **Galileo ur as-d-yerra ara awal.**

ANDREA. Ihi ad neqqim kan akka yef 'iceqqufen n wegris ; akka ur k-ṭdurrun ara meqqar,

GALILEO. Swa-swa. Agemmir¹⁵⁷-nney, a Andrea !

¹⁵⁶ cawee : gesticuler

¹⁵⁷ Agemmir : thèse

ANDREA. Ma d ayen yeenan asiflew ugerbuz, ad nurdu ur ielleq ara yer talya-ines, eelleq yas ma yella fessus ney zzay yef 'aman.

GALILEO. D acu i d-yenna Aristot ?

ARAHIB AMECTUH. « Discus latu platique... »

GALILEO. Asuyel, asuyel !

ARAHIB AMECTUH. « Adebse n wegris d ahrawan, d asebdan yezmer ad yifliw yef 'aman, ma d tisegnit n wuzzal ad tezzer.»

GALILEO. Ayen, yef akka i d-yenna Aristot, agris ur itezzer ara ?

ARAHIB AMECTUH. Acku, hrawet, sebdet, dya daymi ur tezmir ara ad tcerreg aman.

GALILEO. Akka. **Mudden-as-d aceqquf n wegris, yesers-it yef tqazant.**

Tura ad skemrey yer wegris akken ad yawed idda n taqazant. Ad kksen asudded 'ifassen-iw fell-as, Dacu ara yedrun ?

ARAHIB AMECTUH. Ad yali d asawen.

GALILEO. Swa-swa. Gef akka netwali, yezmer ad icerreg aman ticki ara d-yali. Fulgenzio !

ARAHIB AMECTUH. Ihi, di taggara, ayyer akken yetifliw ? Yak agris zzay yef 'aman imi d aman ungiden.

GALILEO. Ihi, i limer d aman ihulen ?

ANDREA. Agris ilaq ad yili fessus yef 'aman, mulac ur yetfliw ara.

GALILEO. Eyyah !

ANDREA. Akken am s tегnit n wuzzal. Ayen fessus yef 'aman, ad yifliw, ayen zzayen fell-as ad yezzer. D aya i ilaqen ad d-yetwasken.

GALILEO. Andrea, ilaq-ak ad tlemdeɗ asmedren s ukazi. Awi-d tisegnit-nni n wuzzal. Tiferkit n lkayed. Uzzal dya zzay yef 'aman ?

ANDREA. Ih zzay.

Galileo yesers tisegnit-nni yef yiccer n lkayed, yesers-iten akken yef 'aman.

GALILEO. D acu akka yedran ?

FEDERZONI. Tisegnit tetifliw ! Sidna Aristot, werɣin **selken-t ! Taɗšan.**

GALILEO. Yiwet di tmental tigejdanin deg wezlaɗ n tussniwin dakken yilent iman-nsent beyrent, nutenti tuget d zzux kan. Iswi-nsent, mačči d tildin n tewwurt i rrzana ur netfakka, iswi-nsent d asrus n tlisa i unnezri ur netfakka. Jerrdet tizmilin-nwen.

VIRGINIA. D acu akka yellan ?

MASSA SARTI. Tal tikkelt ata ɥaɗsan, sexlaɛen-iyi kra. Wissen iwacu akka ɥaɗsan.

VIRGINIA. Baba yeqqar imussnawen n teddyanit yur-sen anina n tnaqust, ma d imussnawen n tfizikt yur-sen taɗsa.

MASSA SARTI. Brasmeɣ, akka meqqar, mačči am zik, ur yezga yesikid di temskidet-nni-ines. Imir-nni d tawayit.

VIRGINIA. Tura, yesrusuy kan iceqqufen n wegris sufella n waman, akka, ur d-igellu ara s wayen ara iɗurren s tuget.

MASSA SARTI. Ur zriɣ ara.

Ad d-yekcem Ludovici Marsili, s icettiɗen n yinig, iɗfer-it-id wexdim ibubb ifecka. Virgina tuzzel yur-s yesemħalleq-as.

VIRGINIA. Ziɣ ad d-tased, ayɣer ur iyi-d-tenniɗ ara di tebraɥ ?

LUDOVICI. Lliɣ kan di lemsaq-a, usiɣ-d ad sfeqɗey ɣer tferrant-nney n Bucciole, dya ur htimeɣ ara ur d-ɥawɗey.

GALILEO, am akken d azanaz. Anwa akka ?

VIRGINIA. D Ludovici.

ARAHIB AMECTUH. Ur t-twalaɗ ara ?

GALILEO. Ahh, Ludovico. **Ireg ad t-yemagger.** Amek teɗra d ijedɛunen-nni ?

LUDOVICO. Ur ten-yuy wara, a mass.

GALILEO. Sarti, assa d tameɣra. Ader kan awi-d tacmuxt n ccrab-nni asiɣil¹⁵⁸, aqdim-nni !

Massa Sarti treg akked Andrea.

LUDOVICO, i Virginia. Am akken werrayed. Deg umazir¹⁵⁹, dinna ad tafeɗ iman-im. Yemma teɥraɣu-kem i ctember.

VIRGINIA. Raɣu kan, ad as-sekney taqendurt-nni n tmeɣra !

Teffey s tazza.

GALILEO. Qim.

LUDOVICO. Sliɣ qqaren tayuri tesɣared di tezdawit tjeɓbed-d nnig n 1000 inelmaden, a mass. Gef 'acu akka teɥmehhileɗ ussan-a.

GALILEO. D ayen n menwala yezgan n yal ass. Tædda^d-d si Rom ?

¹⁵⁸ Asiɣil : sicilien

¹⁵⁹ Amazir : campagne

LUDOVICO. Ih. Uqbel ad ɬuy, yemma teqwa-yak yef wamek i tqubled taseglut¹⁶⁰-nni n tiberbac n yiɬij i d-sersen iHullandiye.

GALILEO, s wawal uɬdim. Tanemmirt meqqren.

Sarti d Andrea wwin-d lkisan d ccrab-nni. Akken llan, zzin-d i ɬabala.

LUDOVICO. Di Rom, deg waggur-a n furar, atan ufan-d yef wacu ara ɬmeslayen yal ass. Kritofurus Clavius yenna yuɣad aɣewwer-nni n lqaea i yiɬij ad d-yuɣal segmi akka i d-rebgen tiberbac-a n yiɬij.

ANDREA. Fiɬel ma nga-yas aybel.

GALILEO. Llan isalan nniɣen di Tmurt timyeddest, i widak yesaramen ddnuɔ amaynut si lɣiha-w ?

LUDOVICO. Ihi teslam Sidna-Ababat atan ikeɣreb ?

ARAHIB AMECTUɬ. Eyyah !

GALILEO. Anwa i d-bedden akka ad yetef akersi-ines ?

LUDOVICO. I yezgan deg 'awal d isem n Barberini.

GALILEO. Barberini.

ANDREA. Mass Galileo yessen Berberini.

ARAHIB AMECTUɬ. Amaxter d amusnak.

FEDERZONI. Argaz n tussna yer Ukersi-Imyeddes !

Timirt.

GALILEO. Atan ihi tura ɬwaɣen irgazen am neɬa, wid yeyran kra n tusnakt. Bdant ferrunt temsal. A Federzoni, ahat ad d-yawed wass anida fiɬel ma nesikkid akka d wakkin akken ad d-nini sin d sin ɬakken-d 4.

I ludovico. Iɣeb-iyi ccrab-a. I kečč, d acu i d-tenniɣ ?

LUDOVICO. Ih, yelha.

GALILEO. Ssney taferrant-is. Anida tezza d taqerbuzt, tesawen, d aɬsam, aɣil qrib d azegzaw. Ccrab-a, ɬemmley-t.

LUDOVICO. Ih, a mass.

GALILEO. Llan deg-s imedqan n tili. Yerna, qrib d aɣidan, acu icad-as « qrib ». Andrea, jmeɣ kan dduzan, agris, taqazant, tiseɣnit. ɬemmley taɣebbuɬ-iw. Mačči d ayla-inu uzider¹⁶¹ yef 'ikuydiyen i 's-isemman i uɣebbuɬ tuzzfa. Qqarey : acihwi d tebyes, yiwen-nsen.

ARAHIB AMECTUɬ. D acu d-tɣemmneɣ ad t-txedmeɣ ?

FEDERZONI. Ad as-nales i tedyant-nni n lqaea itezzin i yiɬij.

¹⁶⁰ Taseglut : orgie

¹⁶¹ Azider : patience, constance, persévérance

ANDREA, yetzenzun. Taktabt teqqar-d ur teṭembiwil lqaea. Izewwaxen ṭwerrin-d amek : aṭan tezga qejmuri, assa, azekka, i lebda. Sidna-Ababat-nney yeṭef-iṭ-id seg 'imezzuyen. Acu, tezga teṭezzi.

Andrea, Federzoni d urahib amectuḥ uzzlen yer ṭabla usirmet¹⁶², ad d-kksen ayen yersen fell-as.

ANDREA. Ahat nezmer ad naf ula d iṭij itezzi. Akken ara tferḥeḍ, a Marsili ?

LUDOVICO. Ayyer akka teṭeqililihem ?

MASSA SARTI. Sn̄i ad tuyaled s allal-nni n twayit, a mass Galileo ?

GALILEO. Armi d tura i gziy ayyer i k-id-tuzen yemma-k yur-i. D Barberini i yeṭalin ! Tamussni tikkwal teṭuyal d arumsu, anadi yeṭuyal d taybalut n tedfi. Ur yeḍlim ara Clavius, tiberbac n yiṭij cqant-iyi. I ccrab-agi-inu ieḡeb-ak, a Ludovico ?

LUDOVICO. Rriy-ak-in yakan, a mass.

GALILEO. Dya ieḡeb-ik d tideṭ ?

LUDOVICO, s tayert umeslay. Ih, ieḡeb-iyi.

GALILEO. Ihi, tzemreḍ ad tetmaḍaḍ ccrab n wergaz ney yelli-s fiḥel ma tenegmiḍ¹⁶³ ad yeḡḡ ṣsneea-s ? D acu id-yewwin yelli yer tasnaggurt ? Annufen n Wanez ur ṭesniflen axuzziḍ-ines.

MASSA SARTI. Tentid asqunnez. Tura kan ad d-awiy Virginia.

LUDOVICO, yeṭef-iṭ-id. Di tfamilin akka am tin-iw tisulya mara d-yeḍru mačči yeṭ yeenan kan tuzuft.

GALILEO. 8 'iseggasen-a, yella win i 'k-yegguman ad tayeḍ yelli imi ṭwacengley ur ffiyey si ṭemrit ?

LUDOVICO. Tameṭut ara ayeṭ ilaq ad tezdi dayen aqerru mara teqqim di tmezgida n taddart-iw.

GALILEO. Tebyid ad d-tiniḍ ixemmasen-ik ur ṭxelliṣen ara lalla-nney izedyen tiyremt ?

LUDOVICO. Ihi, yella dayen waya.

GALILEO. Andrea, Fulgenzio, awit-d kan lemri-nni n wanas d wegdi ! Tura ad n-sersey tugna n yiṭij fell-as ; akken txedmed, a Andrea.

Andrea s urahib amectuḥ rgen ad d-awin lemri akked wegdi-nni.

LUDOVICO. Di Rom, ddeqs aya, tegguled, a mass, yerna tesersed-t di lkayed, ur tuyaled ad tegreḍ iman-ik di taluft-a n lqaea itezzin i yiṭij.

¹⁶² Asirmet : expérimentation

¹⁶³ Negmi : exiger

GALILEO. Ah dinna ! Lpap yellan imiren d adefiran !

MASSA SARTI. Imiren ! Yak ar tura werɛad yemmut !

GALILEO. Drus kan i 's-d-yeqqimen ! Gerrzet kan lexyuɗ i teɛtut. Ilaq ad as-nruɗ s ɛawil. Amek ihi, nezmer ad asen-nerr i tebratin-nsen, ney ala, a Andrea ?

MASSA SARTI. « Drus kan i 's-d-yeqqimen. ! » 50 n tikkal ara iwezzen wergaz-a iceqqufen-ines n wegris, akken iwala kra yeččur-as tiɛ, atan dya yedderyel, kra din yumen-it !

Sersen agdil-nni.

LUDOVICO. A mass Galileo, ma yewweɗ-d lajel-is ad yemmet Sid-nney lpap, winna ara yawɗen akken yebyu iħemmel tussna, ilaq ad yeg ccan i tfamilin ara t-iħemmlen di tmurt-a.

ARAHIB AMECTUḤ. Rebbi ixleq-d ddunit tayrant, a Ludovico ; Rebbi ixleq-d allay n wemdan ; Rebbi ad iħemmed i tfizikt.

MASSA SARTI. Tura, yella wacu ara k-iniy, a Galileo. Walay mmi yekcem di ddnub n « termitin », n « tizra », n « uħekkeɛ » , ur zmirey ad t-id-tfey. Tekkreɗ mgal tiyurad, dya ɛeggent-ak-d yiwen webriɗ. Imaxtaren imeqqranen maɗi serwan-ak awal akken ara t-serwun i ujedɛun yuɗnen. Yiwet teswiɛt akken, terriɗ kra aɗar, acu, tura sin wagguren aya, mi tezri tmeyra n Tadist Zeddigen¹⁶⁴, faqey-ak tuyaleɗ s tuffra yer « uħekkeɛ »-nni. Deg ugranyu ! Ur ak-in-rniy awal, yas ɛriy d acu tesxuntuceɗ. Uzzley yer tmezgida sayey-as tacemmaɛt i sidna Yusef. Taluft-a, d ayen iwumi ur zmirey. Mara nili di sin yid-ney kan, yeɛtuyal-ik-id leeɛel, teqqareɗ ilaq ad tarzeɗ iman-ik imi tella deg-s tuggdi, acu sin wussan kan usirmet tuyaleɗ ar din, tugareɗ tidak-inek n zik. Ma tura deg uqerru-w ġahennama nekk yeqqimen da yur-k, d ccyel-iw, ma d kečč, ur yur-k azref ad terkiɗ lehna n yelli-k s iɗarren-nni annect-ilaten.

GALILEO, d asgermag. Awit-d taggugzert¹⁶⁵-nni !

LUDOVICO. A Guiseppe (Yusef), awi kan ifecka yer tkerrust.

Axdim-nni yeffey.

MASSA SARTI. Berray deg-s ma yedra yid-s kra. In'as-t tura keččini !

Teffey s tazzla, tacemmuxt-nni deg ufus-is.

LUDOVICO. Atan walay kra din theggaɗ-t-id. A mass Galileo, nekk d yemma, di tgemmmi-nney n Kampania i nezdey 3 imuren deg useggas,

¹⁶⁴ Tadist Zeddigen : Immaculée Conception

¹⁶⁵ Taggugzert, atiliskop : télescope

zemrey ad ak-ggaley, ifellaḥen-nney ur cliēen ara maḍi deg uḥettec-agi-inek yef 'igensa n Yebter. Axeddim xeddmēn deg 'akal yeweer mačči d kra. Acu, limer ad slen tudin¹⁶⁶-a yekkaten deg webrid imyēddes n Taklisya d ayen ur tūseqben ara, zemren ad rwin. Ihi, ur ilaq ara ad teṭuḍ imeyban yezzen deg tibbuhelt, ur ferrzen ara gar tlufa. Wigi ugaren axuten, d ayen ur teṭamneḍ. Mi slan kan tella taḍfuṭ sufella useklu-ines, ad ḡḡen din din axeddim-nsen, ad t-rrēn i ustewtew.

GALILEO, yecleḥ. Eyyah ?

LUDOVICO. Ih, d axuten. Mara ad d-asen yer tgemmi ad d-cetkin yef kra n tmeqlect, yemma ilaq-as ad d-teddem aqjun ad yečč ajalkaḍ zdat-sen akken ad d-uyalen s abrid n weyyud¹⁶⁷, ušeggem d wekyas. Kečč, a mass Galileo, mara tinigeḍ, tikkwal teṭwalid-d si tkerrust iḡran n wekbal ḡuḡḡegen, tseṭeḍ azemmur-nney s ucaci¹⁶⁸, trennuḍ-as aguglu, acu, ur teṭwalid aneṭṭeb swayes i ten-id-ngemmer, d wakken tlaq tēssast ara yezgun fell-asen.

GALILEO. Ay aqcic, nekk ur teṭey ara azemmur s ucaci. **Yeqbeḥ.** Aql-ak tseṭeḍ deg 'akud-iw. **Iger tiyri yer berra.** Tufam agdil-nni ?

ANDREA. Nufa-t. Ad d-tawḍeḍ ?

GALILEO. Mačči d iqjan kan iwumi tesserwayem ajalkaḍ akken ad šeggmen, ney delmey, a Marsili ?

LUDOVICO. A mass Galileo ! Allâḡ-inek yefulki. Bnaqes !

ARAHIB AMECTUḤ, ibat. Atan yeṭgezz¹⁶⁹ deg-k.

GALILEO. Ih, yuḡad ad d-awiḡ i ifellaḥen-ines ad ddmēn tidmi tamaynut. Day iqeddacen-is, ixesnaḡiyen-is !

FEDERZONI. Amek akka ? Ulac yiwen deg-s yessen ad iyer talatinit.

GALILEO. Zemrey ad aruy s tmeslayt n weyref, i tuggti, deg umur ideg ara aruy s tlatinit, i kra kan. I tidmi-ya tamaynut, llaqen-ay ad ṭekkin wid ixeddmēn s 'ifassen-nsen. Anwa nniḍen yeṭnadin ad yissin d acu i timental n tlufa ? Wid yeṭwalin aḡrum mara d-yers kan yef ṭabla ur ṭnadin ad zren amek i 'sen-d-yeṭawēḍ ; ccmaytin-a smenfiyen ad snemren Rebbi ur snemmiren axebbaz. Ma d wid i imesslen aḡrum ad gzun ulac d acu ara yembiwlen ma ulac win ara t-yesembiwlen. Weltma-k, di tēssart, a Fulgenzio, ur teṭeḡjin ara

¹⁶⁶ Tudin : attaque

¹⁶⁷ ayyud : discipline

¹⁶⁸ S ucaci, s weyfal, s tzaylalt : distraitement

¹⁶⁹ Ggez : menacer

aṭas mara tsel ziy itij mačči d aḍebši n wurey, d tanhizt : imi teṭembiwil lqaea, d itij i ṭ-yesembiwilen.

LUDOVICO. Akka kan ara teqqimeḍ d asmeg 'iramsuyen-inek. In'as i Virginia ad iyi-tesuref ; yif ma ur ṭ-zriy ara tura.

GALILEO. Tukcit aṭa teṭraḡu-k, i melmi i 'k-yehwa.

LUDOVICO. Ass aseḍdi. **Yeffey.**

ANDREA. In-asen ad ḥerben fell-ay, anida llan wat wedrum n Marsili.

FEDERZONI. Nutni yetḥekkilen¹⁷⁰ i lqaea ur teṭembiwil akken tiyermi-nsen ur ṭrabent ara !

ANDREA. Rnu yur-wen iderman n Cenzi d Villani !

FEDERZONI. Rnu ḍayen wid n Cervili !

ANDREA. Wid n Lecchi !

FEDERZONI. D wid n Pirleoni.

ANDREA. Ad qeblen ad as-sudnen idarren-is i lpap, tafada : ad yemḥeq ayref !

ARAHIB AMECTUH, ula d neṭa yer tama 'ifecka. Lpap-a amaynut d bab n tafat.

ANDREA, igzem-as awal. Tisiram reṣṣant, ad tifrir tili-nni n 'itrān n mass Fabricius, iraggwen n 'itij, widak n Praḡ d Paris, ad d-ibeggen tuzzya n yitij.

GALILEO. Ad d-yernu kra usirem ad d-teṭubeggen tuzzya n 'itij. Ur yella ara di ddehn-iw ad d-sekney, armi d assa, yur-i azref, acu, di ddehn-iw ad nadiy ad d-zrey ma yur-i azref. Ad awen-d-iniy : kunwi i d-ikecmen s aḥekkeṛ, brut i tsiram. Ahat d iraggwen, ahat d tiberbac, uqbel ad d-nini d tiberbac, akken ara naf iman-nney, yif ma nurda d tijehnaḍ n 'islem. Ih, Tikkelt-a ḍayen, kra din ad as-d-nales swadda. Yerna ur neṭawi ara tikli n lebraq, ad nawi tikli uḥarus. Ma d ayen ara d-naf assa, azekka ad t-neṣfeḍ si tfelwit, ur as-neṭales tira alamma nufa-t-id tikkelt nniḍen. Ma d ayen nmenna ad t-id-naf, mi t-id-nufa, ad t-nesikked s tmuyli deg-s acukket yezgan. Akka, ad nebdu aḥekkeṛ deg 'itij, s tidmi yeqquren ad d-nbeggen lqaea ulac ambiwel, aqujjer yezgan ! Akken alamma d asmi ara nwali nxab, nebra i ifassen, ulac asirem, imiren, ad nemyini gar-aney aha ihi yur-neṣ azref, i ma dya lqaea ur teṭezzi ara ! **Tayemmazt i wid yellan din.** Ma newweḍ yer tizi anida tizri yellan ad tefsi

¹⁷⁰ Fekkel : commander

gar 'iɖudan, imiren, ad neyli deg widak werğin nudan, yerna tmeslayen.
Ahaw, kkset lizar i teggugzert, wehhit-t s itij.

Şeggmen lemri n wanas.

ARAHIB AMECTUḤ. Faqey-ak tentid yakan amahel. Faqey-ak makken
tettulseɖ, ur teeqileɖ ara mass Marsili.

**S tsusmi, bdan ahekkeɾ. Deg teswiɾt-nni ideg i d-tfeğğeg ticci n 'itij deg
wegdil, ad d-tekcem s tazza Virginia. Telsa-d takeswit n tisulya.**

VIRGINIA. Ziy tezzæɖ-t, a baba ! Dinna teyli, tesɾæ.

Andrea d urahabi amectuḥ uzzlen yur-s ad t-ḥamin.

GALILEO. Ilaq ad zrey.

DI TEMRAWT-NNI 'ISEGGASEN I D-IDEFREN, TIZRI N GALILEO
DAYEN TEKCEM AYREF. ICENNAYEN S WAWALEN,
IMEDDAHEN YETYENNIN, LETHAN AKK D TEKTIWIN
TIMAYNUTIN. DEG UKARNAVAL N 1632, BUHAN N TEMDININ N
TELİYAN DDMENT SI TASNAGGURT ISENTAL I TQEFFAFIN N
TREBBUYAΣ-NSENT.

**Sin iferqusen cwiṭ ad mmten si laẓ, wwin-d yid-sen taqcict 5 'iseggasen d
ṣṣebyan, wwḍen-d s abraḥ n ssuq, afen dinna agdud, udmawen yummen s
'iqriceṇ, yeṭraḡu amsudey¹⁷¹ ukarnaval.**

ACENNAY, yekkat abendayer. Ay imezday n 'isey, tilawin ! Uqbel ad yenti
umsudey ameqqran n ukarnaval n Trebbuyaε, aṭan taṣect taneggart n Firenze,
cennun-ṭ akk medden di Telıyan ugafa, tekker-ay-d ılayet akken ad ṭ-id-
nesiweḍ yer da yur-wen. Isem-is : Asekkud imremmey nezzeh d rray n
ufizisyan aggeemir Galileo Galilei ney tisemmday n 'imal.

Icennu.

Asmi iḡemmen akken ara teḍru, Agellid Ameqqran
Yenna-yas i 'itij ad ireg
Ad yezzi i lqaea ad yeglu s tafat-ines
Am uxdim ibedden deg uẓayer.
Ayen yewwel d wa : yal yiwen ad itezzi
I leḥnaḍ n win i t-yifen azal.

Dya ntin tezzin
I leḥnaḍ 'imeqqranen, tezzin 'igellilen
I leḥnaḍ 'imezwura, tezzin 'ineggura
Ama di lqaea ma deg 'igenwan
I leḥnaḍ n lpap, tezzin imaxtaren
I leḥnaḍ 'imaxtaren, tezzin imuṭran
I leḥnaḍ 'imuḍran, tezzin 'iklisiwen¹⁷²

¹⁷¹ Amsudey : défilé, revue

¹⁷² Aklisiw : chanoine

I leḥnaḍ n 'iklisiwen, tezzin 'imḥamiyen¹⁷³
 I leḥnaḍ n 'imḥamiyen, tezzin 'išennaæen
 I leḥnaḍ n 'išennaæen, tezzin 'iqeddacen
 I leḥnaḍ n'iqeddacen, tezzin 'iqjan, tiyuzad, d imaṭaren.

Ay imdanen ləali, d aya iwumi neqqar ašeggem meqqren, ordo ordinum, akken qqaren ssyad yeyran tasnakuct, awal n Rebbi, « rehula aeternis », alugan yef 'ilugan, teẓram d acu yeḍran, a medden ?

Icennu.

Yekker-d Duktur Galilei
 Yezeəlelli Taktabt, yeddem timsikdet-ines, iḡet tamuɣli i
 umayrad.
 Kečč, ay itij, qim dinna !
 Riɣ kra n wayen i d-nexleq
 Ad itezzi akken nniḍen
 Lall n wexxam ad teṭezzi
 I tqeddact-ines.
 Twalam tazmert-ines ? Ulac yid-s tiqecmaə !
 Iqeddacen yal ass ɣemɣin-asen-d wacciwen
 Tideɣ yellan, taḍša tenqedwa. Ul-is deg ufus-is :
 Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?
 Ay imezday n 'iseɣ, tiẓra am tigi akken ma llan d aweɣyi ad d-
 frurint.

Icennu.

Asunded¹⁷⁴ ad yili d ayla-nney
 Ad nəeggec aqjun 'ugezzar
 Acawrar amedfar, d acu ara yexdem di tmezgida
 Amanun ilemmden ad yeqqim igen.
 Ulac tiqecmmaət d Tektabt, ulac !
 Amrar ideɣ iəlleq umeggred ma ur yeḡhid ad yeqsef !
 Tideɣ yezgan, taḍša tenqedwa. Ul-is deg ufus-is :
 Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?

¹⁷³ Amḥami : échevin

¹⁷⁴ Asunded : grève, cessation de travail

A medden at 'isey, sikdet, d wa i d imal i y-yemmal umussnaw
duktur Galileo Galilei.

Icennu.

Snat tlawin tberrihent ad zenzent
Mi sen-teereq
Tinna yeznuzun iselman
I iman-is, tečča-ten akk !
Abennay yeyza lsisan
Yesemnenni idyayen
Mi ifukk bennu
Yeqqar axxam-a d ayla-inu !
Ih, d ayen yetunefken. Awah, awah, awah d tiqecmae !
Amrar 'k-yezzin i umeggređ ma dir-it, ad yeqqrem !
Tideť yellan, tađsa tenqedwa. Ul-is deg ufus-is :
Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?
Axemmas ad yekf rkel
I bab n wakal yer uxuzziđ-is
Ayefki i d-heggan i ukahin
Ara t-yeswen d alufan.
Awah, awah, awah, a medden at 'isey ! Anida tella Tektabt, ulac
tiqecmae !
Amrar 'k-yezzin i umeggređ ma dir-it, ad yeqqrem !
Tideť yella, tađsa tenqedwa. Ul-is deg ufus-is :
Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?

TAMEŢUT UCENNAY.

Ussan-a, byiy ad ffey i iberdan
Nniy-as i wergaz-iw
Ilaq ad waliy amek
Iga Yebter zdat dduzan-is.

ACENNAY.

Awah, Awah, Awah, Awah, Awah, Awah ! Icađ, a Galileo, icađ !
Kkset-as takmamt i weqjun yeşşden, dya ad ikerrec.
Tideť yellan, tađsa tenqedwa, ma d adfar d win yezgan

Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?

I SIN YID-SEN.

I kunwi yestaşren ataş
Jemæet-d tazmert uqerru yezzen
Ad tlemdem yur duktur Galuli
Agemmay swayes tbeddu lehna di lqæa.
Taerur n wemdan si zik tezga teşleywi !
Anwa ur nurga ad yili d aselmad, d akerwa n 'iman-is ?

ACENNAY. Ay imezday n 'isey, walit leæğeb i d-yufa Galileo Galilei : Aşan
ihi lqæa, teşezzi i 'iţij !

Yeyli di ţbel-nni. Tameţut d wergaz uşan-d yer zdat. Tameţut-nni tţubb-
d tugna d tucmiş n 'iţij ma d aqcic-nni, sufella uqerru-s, d taxsayt zunik
akken d lqæa. Itezzi i tmeţut. Acennay, tura yesineg, iwehha s aqcic-nni,
am akken dya winna ineggez aneggez-nni izemren ad t-iney, yeđfer ţbel
akken yekkat, yeggar asurif, asurif, amzun ijeddeb. Syin, ad nsel i ţbel
nniden akkin agemmađ.

YIWET N TAŢECT ZUREN tsuy. Azerbabuæ !

Ad d-kecmen sin 'irgazen s 'icelqan, zuşuren taceryult. Ţef wesgeld¹⁷⁵ d
ameayer yeqqim «Dduk-Ameqqran n Firenze», taæşşabt ukarşun yef
uqerru-s, yelsa icettiđen uxican, yesikkid di tegguşert. Nnig wesgeld,
agalis, yura deg-s «Ţnadiş yef lhemm.» Syin ad d-kecmen 4 'irgazen rran
aqric yef 'udem, tikli s dderz, usan-d taclamt meqqret. Bedden, đeggren s
igenni taælğeş, zunik akken d amxater. Yiwen ukudac, tama n 'idis yeşef
agalis-a : « Tallit tamaynut. » Di tlemmast n wegdud, amaşar ibedd yef
tnicayin-ines, iceşeş, yekkat lqæa armi yeyli di zzhir meqqren. Ad d-
yekcem s asayes yiwen ukennar¹⁷⁶ annect-ilat zunik d Galileo Galilei.
Yunnez zdat uqusis yetferriğen. Zdat-s, yezwar-d weqcic yewwi-d
Taktabt annecilaş, teldi, deg-s isehtar şwajerđen.

ACENNAY. Galileo Galilei, amhuđu n Tektabt.

Tađsa taggeemirt syur agdud.

¹⁷⁵ Aşgeld : trône

¹⁷⁶ Akennar : mannequin

1633. AĤEṬEN ILUYA-D YER ROM I UMNADI MUSSANEN DI DDUNIT MERRA.

Anida yella dderb, yeḥma ; anida tella tecwawt semmdet.
Izergan teqliliḥen, Abrah yeqqejmeṛ.

Asqif d tedrujin di teyremt n wat Medicis di Firenze. Galileo d yelli-s traḡun ad kecmen d taḡeggaft yer Dduk-Ameqqran.

VIRGINIA. Aṭas aya segmi neṭraḡu.

GALILEO. Ih, aṭas aya.

VIRGINIA. Atan dayen argaz-nni idfer-aṡ-d armi d da. Twehha yer yiwen wergaz iṣedda zdat-s, zunik ur asen-iga ccan.

GALILEO, tura allen-is kemmlent. D argaz ur ssiney.

VIRGINIA. Ussan-a ineggura, aṭas iberdan i t-walaṡ. Yeṭakk-d aweswes.

GALILEO. D tixrurin. Aql-aṡ di Firenzei nella, mačči gar iqeṭaḥen
iqwersiyen¹⁷⁷.

VIRGINIA. Atan unilay Gaffone.

GALILEO. Winna ṭaggadeṡ-t. Yiwen ujeṡluf, ad i-yezuyer dayen deg udiwenni ur neṭfakka.

Mass Gaffone, anilay n tezdawit, yuder-d tidruḡin. Ikad ifezzeḥ mi iwala Galileo. Yekka zdat-sen, yeqqejmeṛ, yezzi akkin aqerru-s s usfuṛed¹⁷⁸, acu usellem.

GALILEO. D acu i t-yuṡen akka ? Assa allen-iw neqsent maḍi. Isellem-d fell-aṡ ?

VIRGINIA. D asellem n tmara. D acu akka yellan di tedlist-agi-inek ? Zemren ahat ad d-inin d tira yeḥṡen iberdan ?

GALILEO. Aṭas i teṡyimiḍ di tmezgida. Ma tkemmed-ṭ akka teṡenkareḍ zik zik yer tṡallit n tṡebḥit ad texṡer dayen tegwlimt-im. Tesedduyed-iyi-d di lfaṡiḥa neṡ nndah ?

¹⁷⁷ Aqwersi : corse

¹⁷⁸ s usfuṛed : convulsivement

VIRGINIA. Wagi d mass Vanni, amsefsay-nni i wumi tesuliḍ tanaɛurt i usefsi. Ur teṭu ara, snemmer-it yef tberdefflin-nni.

Argaz-nni yuder-d tidruḡin.

VANNI. Tiberdefflin-nni i 'wen-d-uzney, wissen ma lhant, a mass Galilei ?

GALILEO. Tiberdefflin-nni fazent, a mass Vanni, tanemmirt tikkelt nniḍen.

VANNI. I wsawen-inna fell-ak i ṭmeslayen. Sbabben-ak acnay¹⁷⁹-a mgal Taktabt timyeddest, ticnayin yeṭnuzun akkmani.

GALILEO. Ticnayin-a, yunzay-ten akk. D Taktabt Timyeddest akked Humerus kan i smenyifey i tyuri.

VANNI. Gas limer mačči d ayen tenniḍ. Ad farsey tagniṭ ad ak-iniy, nekkni s wigi yezgan di luzin, aql-ay yid-k. Nekk s timmad-iw ur ssiney kra di temsalt-a n wembiwel n 'itrān, acu, yur-i, kečč d argaz yeṭnayen yef tlelli uselmed n wayen i d-yellan d amaynut. Atan dya umenqac-nni amikanikan n Walman iyef i yi-d-temmeslayeḍ. Aseggas-nni yezrin 5 wamuḍen n tedlisin yef tfellaḥt i d-suffyen di London. Dagī yur-ney ad nebrasem limer ad d-teffey yiwet tedlist kan yef 'isariḡen ihulandiyeṇ. Wigi i ṭ-yeddan fell-ak ḡumman i 'iḍbiben n Bologna ad celḥen lḡeṭat ilmend n tussna.

GALILEO. Awal-ik s wazal-is, a Vanni

VANNI. D ayen i ṭnadiy. Tezriḍ ? Di Amsterdam d London yur-sen leswaq n tedrimt. Fur-sen dayen iyerbazen n tzuri d ṣseneat. Ijirnanen, deg-sen isallen, zgan teffyen-d. Dagī, ula d tadrimt ur ay-ṭaḡḡan ara ad ṭ-nerbeḥ. Ḡumman dayen luzinat usefsi, qqaren anida ara ggten aṭas 'ixeddamen deg yiwen umekkan, ad yegget wesfah dinna ! Nekk senndey nezzeh s irgazen akka am kečč, a mass Galilei. Ma yella yiwen wass llan wid ara d-yeylin fell-ak, imir, cfu ṭxil-k, yur-k imeddukal kra n tama anida yella westug¹⁸⁰. Timdinin n Ṭelyan ugafa, ad ddunt akk yid-k, a mass Galilei.

GALILEO. Gef akken zriy, ulac win yeṭnadin ad ṭ-yeddu fell-i.

VANNI. Ulac ?

GALILEO. Ulac.

VANNI. Rray-inu, di Tevnizt ara tiliḍ di ṭmana. Drus iqendyar iberkanen dinna. Syinna, tzemreḍ ad d-tqableḍ amennuy. Fur-i takerrust d ijedeunen, a mass Galilei.

GALILEO. Ur zmirey ara i neffu. Hemmley ad iliy di lutu.

¹⁷⁹ Acnay, tacnaye : pamphlet

¹⁸⁰ Astug : négoce

VANNI. D awal-ik. Acu, yef akken yella wayen iwumi sliy sufella-yinna, ilaq uyiwel. Akken dunney, akka tura, llan wid yeqqaren yif ma ur tellid da di Firenze.

GALILEO. D tixrurin. Dduk-Ameqqran d anelmad-inu, rnu lpap s timmad-is ad as-yeddu di nnmara taqurant i win ara yewten ad iyi-yejlu, akken yebyu yili.

VANNI. Gef akka walay, ur tferrzed ara akken ilaq gar imeddukal-ik d 'ixşimen-ik, a mass Galilei.

GALILEO. Ferzey gar tazmert d taruzmert¹⁸¹. **Igemmed dezqali.**

VANNI. Ihi, mennay-ak tasyart yelhan. **Yeffey.**

GALILEO, mi yuyal yer Virginia. Menwala ikemsen tuhsift kan akka ad inadi ad as-iliy d amutlay¹⁸², yerna ilaq anida akken ur iteffey ara fell-i. Uriy tadlist yef tmikanikt umayrad, d aya kan. Ayen byun xedmen-t yis-s, ney ur xdimen yis-s, mačči d ccyl-iw.

VIRGINIA, s tayect meqqren. I limer ad slen akken tesizred ayen akk yedran di karnaval-a aneggaru !

GALILEO. Ih. Mudd-as tamment i wursu, syin ad am-yegzer iyil-im asmi ara yellaz !

VIRGINIA, s tayect mectuhen. Yak meqqar Dduk-Ameqqran yefka-yak-d amyaggar i wassa ?

GALILEO. Aha°, ulac tjead, acu nniy-asen. Yebya ad yall tadlist-nni, ixelles-iy yakan. Awed s anawur¹⁸³-nni yerna nnezmi-yas ayyer i 'y-ggan akka negguni.

VIRGINIA, idfer-iy umexluq-nni, tgerreb s anawur. Qbala yur-s. A mass Mincio, Timuyri teggne-as baba yewwel ad t-yemmeslay ?

ANAWUR. Amek akka ara zrey ?

VIRGINIA. Akka i d tiririt !

ANAWUR. Yak ?

VIRGINIA. Yesefk ad tkeyse.

Anawur yezi-yas aerur s wezgen, yetfa, yesikkid amexluq-nni.

VIRGINIA, mi d-tuyal. Yenna-d Dduk-Ameqqran sul-it yetwatef.

GALILEO. Sliy tenni-d awal « tkeyse ». Gef wacu akka ?

¹⁸¹ Taruzmert : impuissance, incapacité

¹⁸² Amutlay : porte-parole

¹⁸³ Anawur : fonctionnaire

VIRGINIA. Snemmrey-t yef tririt i yi-d-yerra tekyes, d aya kan. Tadlist-nni, i limer ad as-t-teğğed da ? Teğdeggieđ kan deg 'akud.

GALILEO. Bdiy qqarey d yiman-iw akud-a ma yur-s azal. Tkemmel akka ad qebley kan ancad-nni i yi-d-yenced Sagredo yer Padova ad qqimey dinna kra 'imalasen. Ččiy-t d tdawsa-w.

VIRGINIA. Ur tšebbređ ara dinna yef tedlisin-ik.

GALILEO. Ad nawi yid-neý di tkerrust yiwet neý snat tsendyaq n ccrab-nni asiql.

VIRGINIA. Tezgiđ teqqaređ ur izemmer ara i webrid. Ma d abrađ ar tura teťalaseđ-as 3 wagguren n tiýrad. Ur walay ara ma ad ak-ten-in-aznen.

GALILEO. D ayen yellan.

Amxater amĥeten yeťader-d tidruđin.

VIRGINIA. D amxater amĥeten.

Mi d-yewweđ, yunez nezzeh zdat Galilei.

VIRGINIA. Wissen d acu i d-yewwin amxater amĥeten yer Firenze, a Ba ?

GALILEO. Ur zriy ara. Ur i-yeseyli ara leqdeř. Zriy d acu xeddmey asmi i d-usiy yer Firenze, makka susmey akk iseggasen-a yezrin. Armi d assa, sulin aťas di ccan-iw, tura ilaq ad iyi-qeblen akka lliý.

ANAWUR, iberreh. Timuyri, Dduk-Ameqqran !

Kosm nat Medicis yeťader-d tidruđin. Galilei iquerreb yur-s. Kosme ibedd, am akken yellebleb.

GALILEO. Byiy idewwinen-inu yef 2 inagrawen iggeemiren umađal ad ilin d ayla, a Timuyra...

KOSM. Ah ! Ah ! I wallen-ik, ccwi-tent kra ?

GALILEO. Awah, cwiť kan, a Timuyri. Tura ma tæmmed-iyi Tmuyri, aťan tedlist-nni...

KOSM. Akka llant wallen-ik, řunekummrey fell-asent. řunekummrey, d tideť. Gef akken walay, bezzaf i tent-tesexdameđ di temsikdet-nni-inek ifazen, neý řelmey ?

Ikemmel abrid ur yeddim tadlist-nni.

GALILEO. Ur yeddim ara tedlist-nni, niy ... ?

VIRGINIA. Ugadey, a ba.

GALILEO, awal-is yers, d unkid¹⁸⁴. Ur d-skanay ara ayen yellan deg 'ul-im. Sya, ur neṭarra s axxam, ad nerr yer Volpi, aneqqac n weblad. Msefhamey yid-s, dinna deg webraḥ-nni isennden yer ṭberna, taceryult tezga thegga, sufella-s tibeṭiyin n ccrab tilmawin, ad ffrey dinna, akken ad ffyey i temdint.

VIRGINIA. Ihi, tfaqed...

GALILEO. Ur sikid ara yer deffir.

Byan ad rgen.

ANAWUR AMEQQRAN yuder-d tidruḡin. A mass Galilei, ṭuceggæy-d ad ak-d-iniy Abrah n Firenze ur yezmir ad iyennen dayen Aḥeten-Imyeddes yewwlen ad k-yesteqsi di Rom. Takerrust uḤeten imyeddes aṭann tetraḡu-k.

¹⁸⁴ Unkid : ferme

LPAP

TAZEQQA DI VATIKAN. LPAP URBAIN VIII – ZIK D NEȚA I D AMXATER BARBERINI – DI TDIWENNIT D UMXATER AMĤEȚEN. SLUSUYEN-AS ICETTIDEN-IS AKKEN DI TDIWENNIT. SI BERRA, YETAWED-D ZZHIR MEQQER.

LPAP, s tayect yulin nezzeh. Aha° ! Aha° ! Aha° !

AMĤEȚEN. Ihi, i iduktoren n 'iȳiwanen akken ma llan i yennejmaēen tura, d imazanen n trebbuyæ timyeddsin d 'irgazen n teddyanit akk-iten, nutni yumnen s nniyya iġerdan di liman-nsen deg 'awal n Rebbi yuran di Zzmam, nutni i d-yusan ad slen i usentem n liman-nsen, tura Timyeddest-inek ad asen-tberreĥ sya d afella tira timyeddest ur tedda d tideȥ ?

LPAP. Ur qebbleȳ win ara yerȳzen tifelwin n taritmitit¹⁸⁵. Aha° !

AMĤEȚEN. D tifelwin uyubari, ur d anadi uæġġeġ¹⁸⁶ d ucukket, akka i qqaren medden. Fuma, ur d tifelwin uyubari i yeȳwaqesden. Acu, d aĥebber yesejæaren i d-yeylin yeȳ ddunit. D aĥebber n wallay-nsen nutni i zerræen yeȳ lqæa yeqqujren, ulac ambiwel. Tura, ad ȳsuyun, d izwilen d leĥsab i 'ȳ-ikemmren¹⁸⁷ ! Acu, izwilen-a, ansi akka i d-kkan ? Medden akk ȳran, kkan-d seg ucukket. Imdanen-a zgan yedda yid-sen ucukket. Ihi, ad neqbel ad zdin medden yeȳ ucukket, mačči yeȳ liman ? « Kečč d bab-iw, acu, uġay ȳelmey. » « Wa d tanezduȳt-ik, ta d tameȳtut-ik, acu, uġay d ayen ur nlaȳ : ayȳer akka ur ȳilint ara d ayla-inu ? » Si tama nniden, kečč iĥemmlen tazuri, a Timyeddest, kečč i ȳ-d-igemren tiȥwacin fazent, armi neȳwali timuȳliwin ireggmen am tigi nezmer ad nyer yer 'iȳraben n 'ixxamen n Rom. : « Ayen i d-ġġan iBarbaren i Rom, at Barbareni ukren-as-t. » Ma d ayen yeenan tilufa tiwerdanin, amek ? Yeȳya Rebbi yesers-d tiritin weerent yer wexxam-Imyeddes. Abrid n tsertit tedfer Timyeddest akked Spenȳul, ur ȳ-gzan ara wid ur nferrez, amgirred i d-yellan d wAmperatur yella deg-s weȥhisseȳ. Tura 15 'iseggasen aya, tamurt n

¹⁸⁵ Taritmit : arithmétique

¹⁸⁶ Aæġġeġ : révolte, rebellion

¹⁸⁷ Kemmer : forcer

Walman tuyal d timgezzert, deg-s ʕemyegzaren medden, awal n Rabbi yezga deg ʕimawen. Tura akka ʕerka, ʕrad, d Tismeskelt feʕetent timura Timasihiyin, atan yeffey wawal temtawa s tuffra akked Swedya talutherit¹⁸⁸ akken ad terzem Amperatur akatuliki. Atenad gren-d iman-nsen imusnaken wehhan timsekdin-nsen s igenni qqaren i medden Timyeddest, ula di temsalt-a anida nniqal ur as-yezmir yiwen, tura yella wanida txuʃ. Nezmer ad d-nini ayɣer : d acu n nnfee yellan di tussna-ya n wagguren d ʕitran i d-rebgen wissen ansi ! D acu n nnfee ma ʕran amek tezzint takurin-a deg ʕigenwan ? Akk imezday n ʕelyan, ula d wid yeʕdummun addaynin, ʕefren abrid n uFirenzi-ya n twayit, tura ʕmeslayen yeʕ wanufen n Wanes, akken ma llan, dya dinna kan ad lehhan d ʕyawsisin nesɣar deg ʕiyerbazen ney anida nniɖen, ur yezmir yiwen ad tent-yesengugi, deg ʕakken ʕteʕiment. Amek ara teɖru yid-ney limer wigi ur nessin tilisa, yessnen kan asebbuɖ-nsen, ad amnen ayen ara s-tini tezyent-nsen anagar d neʕat d tideɖ, , akka i d-igemmen umexlul-a ! Tura bɖan acukket deg ʕitij ibedd kan di temdint n Gabâon, yer zdat ad bɖun acukket ula deg lerbah i d-ngemmer ! Segmi akken gezzmen lebɣur – ad ten-iein Rabbi – mačči di Rabbi i ʕatafen, ʕammen takurt n tanast iwumi semman akumpaʃ. Galilei-ya, asmi mezzi, yura yakan yeʕ tmacinin. Byan ad slalen tamkerra n tmacinin-a. N wacu-ʕ ? Akken tebyu tili taluft, Rabbi, tura ur t-ɣwaɣen ara, ihi d acu n temkerra ara d-snulfun ? Sya d afella, ɣur-sen ulac akessar, ulac asawen. Dayen, ur ten-ɣwaɣen ara. Aristot, iwumi semman, d tannumi-nsen, aqjun yemmuten – acu, tura beddren-t-id – : « Limer amkuk¹⁸⁹ yezzaɖ iman-is, limer snitra teɕurar iman-is, d acu ara xedmen iebbajen s ʕimanunen, d acu ara xedmen ssiyyad s ʕiqeddacen. » Tura akka, yer tizi-ya i wwɖen. Argaz d ccmata, yezra d acu ixeddem asmi iɣunza talatinit, yeɕaru amahel-ines yeʕ tesnaggurt, s tmeslayt n tid yeznuzu iselman d wid yezsuzun taduɖ.

LPAP. Yeffey i webrid, d ayen ur nesefraɣ. Ad as-t-iniy.

AMHEȚEN. Yeseɣmuy-d kra, yeserjan wiyad. Timdinin ugafa n ʕelyan s weɣras i d-suturent tigretyal ʕigenni n mass Galilei i lbaburat-nsent. Ilaq ad asent-nraɖi, tedda-d tinna n taluft n lerbah.

LPAP. Yak, tigretyal ʕigenni yer demmu-nni-ines yeffyen i webrid i ulint. Beddent yeʕ umbiwele-nni n ʕitran, ur nezmir ad yili d tideɖ, ma ur teɕwaqbel tiɕri-ines. Ur nezmir yeʕ tikkelt ad nɖegger tiɕri, ad neddem tigretyal ʕigenni

¹⁸⁸ Talutherit : luthérienne

¹⁸⁹ Amkuk : navette de tisserand

AMĤETĤEN. Akken kan i ilaq. Ur nezmir ara ad nexdem akken nniden.

LPAP. Dderz-a 'idarren deg webrid yeṭhuccu deg-i. Suref-iyi kan ma zgiy akka ṭakkey tamezzuyt.

AMĤETĤEN. Ahat d dderz-nni ara k-d-yinin ayen iwumi ur zmirey ad ak-in-inin, a Timyeddest. Amek tura, imdanen-a akken ma llan, s ucukket deg 'ulawen ar uyalen s ixxamen-nsen ?

LPAP. Argaz-a akken yebyu yili d amussnaw n tfizikt ulac nnig-s tineggura-ya, d tafat n Telyan, mačči d amdan n menwala iwumi mbabbent tikta. Fur-s imeddukal ddant akk yid-s. Yella Versailles. Yella webrah n Vienne. Ad ṭberrihen Taklisya timyeddes d tasraft ibezdan ideg zzren ucukket d ukukru fuhen. Furwat win ara t-yennalen !

AMĤETĤEN. Awah, fiḥel ma nedda-ṭ fell-as atas. Argaz iḥemmel ticriḥin. Din din ad yebru i ṭbel.

LPAP. Iḥemmel tamudli, werḡin mlaley d ucihwan am neṭa. Fur-s d asmiḍren i d iḥulfan. Werḡin ad yeḡammi ccrab aqdim ney tidmi tamaynuṭ. Yerna ur byiy ad yili usizer yer ubeggen amluṭef¹⁹⁰ i d-yesers. Ur byiy ad sleṭ i isuyan-nni am « Da, d Taklisya ! » ney « Da, d Tazyent ! ». Qebley ad d-teffey tedlist-ines ma yenna-d di taggara awal aneggaru d win n liman, ur d win n tussna. Atan iruḍa-d.

AMĤETĤEN. Iruḍa-d, acu, amek i d-iruḍa ? Di tedlist-ines, d askasi gar sin 'irgazen, yiwen d abuhyuf yeddem tikta n Aristot, wayeḍ d imegzi dya, amek ihi, yeddem tika n mass Galilei, dya rray-a aneggaru, a Timyeddest, anwa akka ar t-yeddmen ?

LPAP. Dacu dayen ara ternuḍ ? Anwa akka yeddmen rray-nney ?

AMĤETĤEN. Mačči d argaz-nni imegzi.

LPAP. Ihi, d ayen ikaden, yella deg-s kra uəentet¹⁹¹. Dderz-a deg ungir d imdeədeə. Sni ḡuggin yakk yer da wid iəemren ddunit ?

AMĤETĤEN. Mačči yakk wid i ṭ-iəemren, d wid kan i d-yufraren.

Arkan¹⁹². Tura akka lpap yelsa yakk icettiḍen-ines n tırrubḍa.

LPAP. Ihi, ma terwi maḍi, ad as-nesken kan ifecka. D aya kan.

AMĤETĤEN. Ad ciḍen, a Timyeddest. Mass Galilei yessen nezzeh d acu i d ifecka.

¹⁹⁰ Amluṭef : matériel (adj.)

¹⁹¹ Aəentet : impertinence

¹⁹² Arkan : pause, arrêt

**GALILEO YESTERĠEΣ ZDAT AĦEṬEN, ASS N 22 YUNYU 1633,
YENKEṘ TIZRI-INES N UMBIWEL N LQΑΣA.**

D ass di yunyu yezri kan akka
Ma i kečč d nekk d ass s wazal-is.
Tazyent teffey-d si tillas
Tbedd-d yef wemnaṙ kra yekka wass.

**Di tiyremt umesqad n Firenze di Rom. Inelmaden n Galileo tṛaḡun isalan.
Arahib amectuḥ d Federzoni tṛararen urar n cetrenj s 'ilugan imaynuten,
s ubezzæ 'ifassen. Virginia, di teymert, tesgecrer, ad tetḡkerrir «Tudert i
Meriem. »**

ARAHIB AMECTUḤ. Lpap yugi ad yeckem yur-s. Ifukk dayen uskasi yef
tussna.

FEDERZONI. D neṭa kan i d asirem aneggaru. Yak yenna-yas-t yakan di
Rom, tura d iseggasen-aya, asmi sul-it d amxater Barberini : ur nqebbel ad
teyliḍ. Tura atan tḡfen-t.

ANDREA. Ad t-nyen. Ma d tadlist « Discorsi » dayen ur tetḡfakka.

FEDERZONI yeziwzeḡ-as tamuylī. Akka i tyiled ?

ANDREA. D awezyi ad yesterġeε.

Arkan.

ARAHIB AMECTUḤ. Deg 'iḍ, mara y-yejlu yiḍes, ad nreṣsi kan di kra n
tedmi ur newwi, ur nerri. Dya iḍ-a, sluḡumey rennuḡ : yif limer yeqqim kan di
Tevnizt.

ANDREA. Dinna, ur yezmir ara ad yaru tadlist-ines.

FEDERZONI. Ma di Firenze, ur yezmir ad t-id-yesuffey.

Arkan.

ARAHIB AMECTUḤ. Wissen dayen ma ad as-ġġen abeεεa-nni amectuḥ
yezgan di lġib-ines. Winna iwumi yeqqar « abeεεa n tḡbut ».

FEDERZONI. Anida akka ara t-awin, tawin-ten fiḡel lġiban.

ANDREA, isuy. Ad kukrun ad t-nnalen ! Ayen byun xedmen-as-t, ur yetesterğie ara. « Win ur nessin tideť d ajeyluf kan, ma d win i ť-yessnen yeffeř-ıť, winna d amduğı ! »

FEDERZONI. Ula d nekk ur walay ara ad yesterğee. Limer ad yesterğee, yif meqqar ad mmtey, acu, adewwes, asegeř, gar 'ifassen-nsen llan.

ANDREA. Yella wayen ur d-neťas s usegeř.

FEDERZONI. Ahat.

ARAHIB AMECTUĦ, s wawal amectuĦ. Wwđen 23 wussan segmi yekcem lħebs. İđelli i t-sæddan deg usteqsi ameqqran. Assa, d tibeddit, ad d-ibedd.

Andrea iwehha-d tamezzuyť, yesuli ameslay. Asmi akken i d-usiř yer da zurey-t, sin wussan mi yezri fettu, dihin akkin i neqqim, yesken-iyi-d Priap, arebbit-nni amectuĦ, atan yer tama n tezkanayt n 'itiť, di tebhirt, sya akka tzemrem ad t-twalim, dya yeqren amahel-ines s asefru n Huraş : ur yella wacu izemren ad ibeddel deg-s. Yemmeslay-d yef akken i s-d-teťkad thuski, tahuski ikemmren fell-as anadi n tideť. Yetekka yef tenfalit-a : « Hieme et oestate, et prope et procul, usque dum vivam et ultra.»¹⁹³. Ħef tideť i d-yeťmeslay.

ANDREA, i urahib amectuĦ. Tewwid-as-ť-id ney weræad amek ibedd di Collegium Romanun asmi akken ťhekkiren tamsikdet-ines ? Awi-yas-ť-id kan !

Arahib amectuĦ ihuzz aqerru-s. Yeqqim-asen dinna akken yennum. Yesers ifassen-is anida akken zur. İdegger-d æebbuđ-is yer zdat, yini-asen : di leenaya-nwen, a ssyadi, qimet kan di rrzana !

İæuned Galilei, yeťaðsa.

Ařkan.

ANDREA, yeksa-d Virginia. Aťan teťakk lfaťiħa akken ad yesterğee.

FEDERZONI. Anef-as. Seg 'asmi i 's-ħeđren, aťan terwi yakk. Wwin-as-d si Firenze apapas-ines amesqirri.

Ad d-yekcem umexluq-nni walan di teyremt n Dduk-Ameqqran.

AMEXLUQ-nni. Mass Galilei cwiť ad d-yaweđ. Đunney ad yeħwiğ ussu.

FEDERZONI. Serrħen-as-d ?

AMEXLUQ-nni. Asterğee n mass Galilei ad d-yili yef 5 uzizwu, mara ibedd zdat uĦeťen. İmir kan ad d-jebden nnaqus ameqqran n Sidna-Marko, dya ad nberreħ akken ad slen medden yesterğee.

193 Di tegrest ney deg unebdu, yeqreb ney igemmed, alamma ddrey rnu akkin.

ANDREA. Ur walay.

AMEXLUQ-nni. Imi yegget unejmus di tzerbatin yetawin yer dinna, mass Galilei ad t-id-skecmen si tewwurt n tebhirt, da deffir teyremt. **Yeffey.**

ANDREA, iserreḥ i tayect-is dezqalla¹⁹⁴. Ula d tiziri d lqaea, ur deg-s tafat yellan d ayla-s. Ula d Wanes dayen ur tafat yellan d ayla-s, am neṭat am lqaea-nney teṭezzi dayen i 'iṭij. Dayen 4 n tziriwin tezzint i wemtiweg Yebter yellan gar 'itrān udgiren¹⁹⁵, ur yetwaqqen yer kra n tebruragt. Ma d iṭij atan di tlemmast umayrad, ulac ambiwel deg umḍiq-is, ma d lqaea-nney mačči d neṭat i d tlemmast, terna teṭembiwil. Kra din d neṭa i 'y-t-id-yeseqnen.

ARAHIB AMECTUḤ. Ayen akken nwala, aseggef ur yezmir ad ay-yerr ur t-nwala.

Tasusmi.

FEDERZONI, yesakēd yer tezkanayt n 'iṭij yellan di tebhirt. D 5 uzizwu. **Virginia teṭsiti deg ukerrer-ines.**

ANDREA. Dayen ur zmirey ad šebrey, akken ma tellam da. Tideṭ, la 's-safagen aqerru !

Yergel imezzuyen-ines, akken day Arahib amectuḥ. Ma d nnaqus ur yekkat ara. Yezri kra n wakud n tsusmi, anagar akerrer n Virginia i deg-s. Federzoni ihuz aqerru-s s tibawt. Wiyaḍ bran i ifassen-nsen.

FEDERZONI, tayect-ines teqqelwec. Ulac. 5 uzizwu zrint s 3 tedqiqin.

ANDREA. Yetqazam-iten.

ARAHIB AMECTUḤ. Ur yesterḡee ara.

FEDERZONI. Aha°, ur yesterḡee ara. Nebrasem akken nella !

Myegren iyallen gar-asen. Tuli-yasen tumert s aqerru.

ANDREA. Ihi, ur yugar useggef. Yella wayen iwumi ur yezmir ! Ihi, ad ylint texrurin, yella wacu i 's-izemren. Ihi, argaz ur yetaggad tameṭant !

FEDERZONI. Tura ara tebdū s tideṭ tallit n tmussni. Assa i d-tlul, teyli-d yer ddunit. Walit dya limer yesterḡee.

ARAHIB AMECTUḤ. Ur d-nniy ara kan, uḡadey nezzeh. Ziy xuṣey di liman !

ANDREA. Ma d nekk zriy akka ara teffey.

FEDERZONI. Am akken tura i fsint tillas.

ANDREA. Am akken adrar yenna-d : nekk d aman.

¹⁹⁴ Dezqalla : brusquement, soudain

¹⁹⁵ Udgir : fixe

ARAHIB AMECTUH, yesgecrer, yebda imetawen. Snemmrey-k, a bab-iw !

ANDREA. Assa kra din yesenfel ! Amdan yezgan deg imfeeeeş, yesuli-d aqerru-s, yenna : byiy ad idirey. Tadyant tetwarbeh ma yekker kan yiwen ad d-yini : aha° !

Imir kan nnaqus n Sidna-Marko yebda-d atenten. Akken ma llan qujjren. VIRGINIA, tekker. Nnaqus n Sidna-Marko. Dayen ur yetwagda ara !

Ad nsell i uberrah mi d-yeqqar tastergeet n Galilei.

TAYECT UBERRAH : « Nekk, Galileo Galilei, aprofisur n tusnakt d tfizikt di Firenze, aql-i setregeey deg wayen seyre d wanida qqarey : itij d talemast n ddunit, yeqqujer, ulac ambiwel, lqaea mačči di tlemmast i tella, terna tetembiwil. Aql-i seg 'ul zeddigen d liman işehhan, stregeey, kuzzey, xziy kra n wanida ccdey, kra n wanida ffey i iberdan, tuccdiwin-iw akk s umata, d rray yellan mgal Taklisya timyeddest. »

Ad d-ylint tillas.

Mi d-tuyal tafat, nnaqus sul-it yekkat, syin yesusem. Virginia teffey.

Imedfaren n Galileo zgan qqimen dinna.

FEDERZONI. Yella wasmi i 'k-ixelles amahel-inek ? Ula d aserwal ur tezmired ara ad t-id-tayed, ur tesuffyed ayen turid. Aya yakk d ayen i tqebleb imi : « Aql-ay netmehhil i tussna ! »

ANDREA, yesuli awal. Tettyid tmurt ur d-neğga ifehliyen !

Ad d-yekcem Galilei, ibeddel akk, qrib ur yetmaeqal mađi seg uzmağ ideğ isedda. Yesla i wayen i d-yenna Andrea. Ibedd akken kra deg wemnar, ahat ad yili win ara t-yemaggren. Akken iwala ulac, imedfaren-is akk wexxren, yuza yer zdat, isurifen-is d aqemmer imi asekkud yeğga-t, metwal ssder umezgun, yaf din takersiyt, yeqqim.

ANDREA. Ur zmirey ad sersey deg-s allen-iw. Ad ireg akkin.

FEDERZONI. Sers leeqel-ik.

ANDREA, yesreere s udem n Galilei. Ay ayeddid n ccrab ! Ay ameččay 'ieuras ! Dayen tesmeneed taqerrut-nni ezizen fell-ak. **Yeqqim.** Dayen uğay uđney.

GALILEO, s leeqel-is. Fket-as lkas n waman.

Arahib amectuḥ ireg ad d-yawi lkas n waman i Andrea. Wiyaḍ ur enan ara akk Galilei yeqqimen yef tkersiyt-is, yesmuzgut-d. Ad nsell dayen, agemmaḍ i tayect-nni uberraḥ.

ANDREA. Ma tullem-iyi-d cwit, zemrey ad lhuy dayen. **Ddan yid-s alamma d tawwurt. Imiren kan Galilei yebda asiwel.**

GALILEO. Aha°. I yetḥiden d tamurt yehwaḡen ifeḥliyen.

Tayuri zdat asaber

D ayen ikaden, : ajedeun ara d-yeḡlin tefley n 4 neḡ 5 'iyallen, zemren ad rrzen 'idarren-is ; ma d aqjun i d-yeḡlin syin, ur t-yeṭay wara, akken ula d amci ma yeḡli-d ula si tefley n 8 neḡ 10 'iyallen; ma d meqqrec i d-yeḡlin seg 'afa uqermud flayen neḡ tawetuft ma teḡli-d seg 'aggur n tziri, ihi ur ten-yeṭay wara ? Ma d axuten mectuḥen nezmer ad d-nini d nutni i d ieterran, d nutni i iḡehden yef 'axuten meqqren, akken dayen imyan mezziyen i yeṭatafen ugar yef wid meqqren ; tasaft flayen s 200 'iyallen, ifurkawen-is ur zmiren ad ḡbeen am wid n tasaft mezziyen ; ma d agama ur iqebbel ara ad d-yili ujedun meqqren am 20 'ijedeunen, neḡ amezgellif¹⁹⁶ ideg ara ilint 10 txellal am tin-nney, alamma yufa-d amek ara yesenfel akk ifadden akken ad ddun tiḡemert-nni, tuḡeṭ dya iysan ilaq ad sallelen nnig n wakken llan di txellalt n menwala. Wid yeqqaren dayen timacinin meqquerit neḡ mezziyit tuṭfa-nsent yiwet, nutni, yef akka neṭwali, dayen ḡelmen.

Galilei, innan

¹⁹⁶ amezgelif : géant

1633-1642. GALILEO GALILEI YEZDEY AXXAM DEG UMAZIR IQERBEN YER FIRENZE, D AMEĤBUS UĤEṬEM ALAMMA YEMMUT. INAN N GALILEO.

Si 1633

Ar 1642

Galileo Galilei d amehbus n Taklisya alamma yemmut.

Taxxamt meqqret, deg-s ṭabla, attag uyeggad abrurag n lqæa. Galilei, tura dayen d amyar, cwiṭ ad yederyel maḍi, yesalay tirit d tawerrabt¹⁹⁷ s tqennuṣt n wesyar d tmizabt n wesyar dayen, teyunneḡ. Di tesqift, arahib yeqqim, yeṭæssa. Aṭenṭen di tewwurt. Arahib-nni yeldi-ṭ. Ad d-yekcem ufellaḡ yewwi-d sin iwezziwen nnecwen. Virginia ad d-teffey si tkuzint. Tura di leæmer-is azal¹⁹⁸ n 40 'iseggasen.

AFELLAḤ. Nnan-iyi-d ad awen-d awiy lamana.

VIRGINIA. Anwa akka i 'k-ten-id yefkan. Ur weṣṣay ara yef 'iwezziwen. Yeffey.

Virginia tesilim deg 'iwezziwen, tbat. Arahib teddem-as-ten seg 'ifassen, yeṭṭekkiri deg-sen s wedyas¹⁹⁹. Syin, idekket, yerra-yas-ten, tælleq-iten seg uæenqiq, tewwi-ten i Galilei yellan deg wexxam wessisen.

VIRGINIA. Iædda-d yiwen d abrid-is, tefka-yi-d tarzeft.

GALILEO. D acu-ṭ terzeft-a ?

VIRGINIA. Ur ṭ-id-tesqileḍ ara ?

GALILEO. Aha°. Yuṣa. D iwezziwen. Yedda-d dinna kra n 'isem yid-sen ?

VIRGINIA. Aha°, ulac.

GALILEI yeddem-as-d seg 'ifassen yiwen uwezziw. Zzay. Zemrey ahat ad rnuṣ ad ččey kra.

¹⁹⁷ Awerrab : méticuleux, minutieux

¹⁹⁸ Silem : contempler

¹⁹⁹ Adyas : méfiance

VIRGINIA. Amek akka tellużed dayen, yak tura kan i teččid imensi. I wallen-ik, d acu dayen i tent-yuyen ? Iwezziwen, ilaq ad ten-id-twaliđ si ƭabla-nni.

GALILEI. Yesulles wanida akken teqqimeđ.

VIRGINIA. D tafat wanida qqimey, ur yesulles ara.

Tewwi yid-s iwezziwen-nni.

GALILEI. Rnu-yasen cciħ akked tiđfutin.

VIRGINIA, i urahib. Ilaq ad tlayim i weđbib n wallen. Baba, si ƭabla, ur d-iwala ara iwezziwen-a.

ARAHIB. Ilaq ad iyi-d-yefk ttesriħ, mass Karpula. YuƷal Ʒer tira-ines s ufus-is ?

VIRGINIA. Aha°. D nekk iwumi i d-yezubut tadlist-ines. Dayen twalađ. Tisebtar 131 d 132 Ʒur-wen i llant, yerna d tidak i d tineggura.

ARAHIB. D uccen acaraf.

VIRGINIA. Ur d-irevveg kra ur nedda ara deg usuneđ-nwen. Asterğee-ines imugg-it seg 'ul. ƧqaraeeƷ-t. **Tmudd-as iwezziwen-nni.** In'asen di tkuzint ad as-d-skenfen tasa ad as-rnun tađfuť d tebšelt. **TuƷal-d Ʒer texxamt-nni wessižen.** Tura ad d-nuƷal alamma d allen-nni, ad nesers taqennuťt-nni wesƷar, ad nezubet kra n cwiť si tebrať-nni n ddurt i umuťran flayen.

GALILEI. Ħulfay i iman-iw ulway. Ħer-iyi-d kan n Ħuraš.

VIRGINIA. Ddurt-nni yezrin kan, mass Karpula i 'Ʒ-ixeddmen lxir, mačči ddeqs aya yuzen-aƷ-d tizegzewt, yenna-yi-d mara iƷer amuťran ameqqran winna Ʒeťales-as-d, yebƷa ad iƷer řray-ik Ʒef 'isteqsiiyen d tenfalin i 'k-d-Ʒeťazen.

GALILEI. Anida akken sawđey ?

VIRGINIA. Taseddart tis 4 : Ma d tamuƷli n Taklisya timƷeddes Ʒer werway i d-Ʒeđran deg ubaddar n Tevnizt, mtaway nezzeh d wayen yexdem umaxter Spoletti deg 'ixeddamen n wemrar i d-yekkren...

GALILEO. Ih. **Yenti azubet...** Mtaway nezzeh d wayen yexdem umaxter Spoletti deg 'ixeddamen n wemrar i d-yekkren, yif ma nfreq-asen aħlaw i wudem n Rebbi d teddyanit ma nerna-yasen deg uxelles n 'imraren i lbaburat d nnaqusat. Yeťusemma d aƷen ireźnen, d liman ara sen-nrešsi deg 'ulawen mačči d aqrumeđ ... Imceggee Paulus yeqqar : « Tin n Rebbi mačči d ađeggee. » D acu ar d-tiniđ ?

VIRGINIA. D aƷen yefulkin, a baba.

GALILEO. Ur twalaḍ ara ma yella win izemren ad iwali deg-s aækki ?

VIRGINIA. Aha°. Amuṭran ad yebrasem nezzeh. Iḥemmel ayen yesisgilen timsal.

GALILEO. Ihi, ad ḍefrey tamuṣli-m. D acu akken i d-yernan ?

VIRGINIA. D inzi yefulkin : « **Mara uzzifey²⁰⁰, imiren i ṭizmirey.** »

GALILEO. Ihi, ula i d-nernu.

VIRGINIA. Akken twalaḍ kečč.

GALILEO. D acu nniḍen dayen ?

VIRGINIA. « Akken ad tegzum aḥemmel n Sisa yif ayen yellan d tamussni. » D ayen yenna Paulus di tebraṭ-ines i Ephesiens, III, 19.

GALILEO. Ad snemmrey s telqay **TiFuzya**-nwen i tenfalit-a i d-nekkes si Tebraṭ²⁰¹ yura Paulus i Ephesiens. Mi ḥulfay ṭwaneḡeḡey akka, ufiṣ dayen aya ara d-iḍfren deg tedlist-nney ur neṭwašarex²⁰² Imitatio, Ašarex – **yebra-yas-d deg uqerru-s kan** : « Win iwumi yesawal wawal amaylal ad nnefsusin fell-as aṭas n 'isteqsiyen. » Wissen ma zemrey ad d-sedduy da taluft ideḡ lliṣ ? Alumm uyezga fell-i imi i d-suffey tadlist yef 'igerbuzen yellan deg 'igenwan yerna s tmeslayt tmeslayen medden di leswaq. Imiren ur d-ḡemmney ara ad d-sersey ney ad sbeysey tira n tedlisin yef 'isental yugaren aya, am tasnakuct, s tmeslayt n wid yeznuzuyen ayen yellan d lmaqarun kan. Tifukal i d-ufan wid yebyan tazallit s tlatinit d wa : talatinit tezdey akk amaḍal, imi wid yetḡallan anida ma llan mḡadan akken sellen i tḡallit ; yur-i yella wanida cḡḡen, yak at tqecmaet, ssnen i usuḡet d uceenen, qqaren ulac ayref iḡezzun ayen yellan di tira. Ih, ad bruy i ḡezzu iseglen di tyawsiwin timyeddsin. Talatinit swayes xetben di tmezḡida teṭṭarab yef tiḡet tameylalt akken ur ṭ-ḡezzun wid ur neyra, acu, teṭarra-d laman ma yetmeslay-iṭ ugurram i d-yekkren deg weyref akken i ṭ-ṭmeslayen medden. Aha°, aya yakk jreḡ-it.

VIRGINIA. Ayen i d-tenniḍ akk ad t-jerḡey ?

GALILEO. Jreḡ ayen i d-iḍfren wid yeznuzuyen ayen yellan d lmaqarun kan.

Asteḡṭeb di tewwurt. Virginia terra yer tesqift. Arahib ad d-yeldi. Ad d-yekcem Andrea Sarti. Tura d argaz alemmas.

²⁰⁰ Uzzif : faible

²⁰¹ Tarbraṭ ; épître, lettre

²⁰² Ur neṭwašarex : inimitable

ANDREA. Ns-azul²⁰³. Cwiṭ ad ġġey Telyan ad inigeṭ yer Holland, dinna ad t-rrey meqqar i tussna, weṣsan-iyi-d ad d-kkey sya ad t-zrey, akken ad aruy rravul²⁰⁴ fell-as.

VIRGINIA. Ur zriṭ ara ma ad yebyu ad k-iżer. Werġin i d-tæddad yer da.

ANDREA. In'as kan.

GALILEI, yeṣqel awal-is. Yeqqim, yeqqejmer. Tuṭal-d yur-s Virginia.

GALILEO. D Andrea ?

VIRGINIA. Ih, d neṭa. Ma tebyid, tura kan ad t-rrey sya.

GALILEO. Yesusem kra, syin. In'as ad d-yekcem.

Virginia ad d-tesekcem Andrea.

VIRGINIA, i urahib. Ur ṭaggad, d imelsi²⁰⁵ kan, [ur yeṭebbi, ur yeṭkerrie]. Zik d aselmad-is. Tura yeffey-as-d d acengu.

GALILEO. Eġġ-iyi kan iman-iw yid-s, a Virginia.

VIRGINIA. Byiṭ ad zrey d acu ara d-yini. **Teqqim.**

ANDREA, s wawal semmḍen. Amek akka tellid ?

GALILEO. Qerreb-d. Acu akka txeddmed ? Mmeslay-yi-d kan yef umahel-inek. Sliṭ telhid tura d tussna n waman.

ANDREA. D Fabricius n Amsterdam i yi-d-yuznen ad steqsiṭ ma sul-ik tṣeḥḥad.

Aṛkan.

GALILEO. Ur i-yuy wara. Lhan yid-i akken ilaq.

ANDREA. Brasmeṭ nezzeh imi ad siwḍey awal ur k-yuy wara.

GALILEO. Ula d Fabricius ad yebrasem. Ihi, In'as anida lliṭ ur iyi-ixuṣ wara, am akken ufiṭ iman-iw. Asmi walan sterġeey akken ilaq, wigi yellan nnig-i ġġan-iyi kra deg uḥunnu-nsen, cwiṭ, cwiṭ unfen-iyi kra ad kemmleṭ tizrawin tussnanin, ddaw uqaree 'igurram-nsen.

ANDREA. Ih, ula d nekkni nesla Takliṣya tebrasem yis-k. Annuz-ines yekmel, yegla-yas-d s wayen teryeb. Demmu dman wigi yellan nnig-k, di Telyan, seg 'asmi tunzeḍ ara assa, ulac d acu i d-yeffyen d tizri tamaynut.

GALILEO, yesmuzgut. Bnaqes, llant tmura iwexxren yef lecnaya n Tekliṣya. Uḡadeṭ amar tizra yeṭwagelden dinna sul ṭusemrasent.

²⁰³ Ns-azul : bonsoir

²⁰⁴ Rravul : rapport administratif, compte rendu plus ou moins officiel

²⁰⁵ Amelsi : innocent, inoffensif

ANDREA. Ula d dinna, seg 'asmi testerğeed, atas i d-ibernen s abrid, akken tebya Teklisya.

GALILEO. Eyyah ? **Timirt.** Ulac d acu i d-yerna Descartes ? Ulac kra dihin di Paris ?

ANDREA. Awah, yella-d kra. Akken yesla s usterğee-inek, iger di leqjer tadlist-nni yura yef wamek tmugg tafat.

Timirt yezzifen.

GALILEO. I yi-ceyben, d kra 'imeddukal-iw imawlan n tussna, gliy yis-sen s abrid n tucçda. Wissen ma sulin-d kra seg usterğee sterğee ?

ANDREA. Akken ad rrey ddehn-iw i tussna, gemmney ad awdey yer Holland. Azger n tyerza ur yezmir ad yennal ayen ur ibeqqu umekraz yetgellden fell-as.

GALILEO. D ayen yellan. Gziy.

ANDREA. Federzoni atan di Milan, yuyal s alekkwen n tlantiyin di tñanuç timsullest.

GALILEO, yeçsa-ğ-id. Ur yeğmeslay ara talatinit.

Timirt.

ANDREA. Fulgenzio, arahib-nney amectuğ, yebra i unadi ussnan, yuyal s irebbi n Taklisya.

GALILEO. Ih.

Timirt.

GALILEO. Wigi yellan nnig-iw yur-sen iman-inu cwit ad yejji. Simal simal surufey deg webriid yeğawin, nnig n tsiram-nsen.

ANDREA. Eyyah !

VIRGNIA. Hemdey Rebbi !

GALILEO, yexxenfer. Aweğ kan s iwezziwen-nni, a Virginia.

Virginia, teffey tezuben. Mi tewweğ zdat urahib, iluya-yas-d.

ARAHIB. Argaz-inna, ur i-yeççur ara tiğ.

VIRGNIA. Awah, nniy-ak d amesli, [ur yeğebbi, ur yeğkerrie]. Yak kra din tselled-as. **Mi twet ad treg.** Uznen-ağ-d aguğlu n tayat.

Arahib idfer-iğ.

ANDREA. Akken ad zegrey tilisa azekka tanezzayt, Ilaq ad inigeğ kra yekka yiğ. Zemrey ad rgeğ ?

GALILEO. Ur zriy ara d acu i k-id-yewwin, a Sarti. Ahat akken ad iyi-temrid²⁰⁶ ? Zgiy țidirey deg ukukru, țxemmimey s ukukru, segmi i d-ufiy iman-iw da. Acu, ȳas akken, sya ȳer da, tikkwal țafey-d iman-iw țeccdey.

ANDREA. Yif ma ur ak-ddiy ara di nnmara, a mass Galilei.

GALILEO. Barberini isemma-yas ajeğğid. Ula d neța wergin iwexxeȳ-as mađi. Uyaley dayen ȳer tira.

ANDREA. Eyyah ?

GALILEO. Fukkey s tira tadlist-nni n « 'Inan ».

ANDREA. Amek ? « Inan yennulen snat tusnawin timaynutin : Tamikanikt d 'ilugan n țyelwayt 'igerbuzen » ? Tfukkeđ-ten da ?

GALILEO. Ȳakken-iyi-d ticcet d lkayeđ. Wigi yellan nnig-iw mačči d ijeylufen. Zran anida tger aȳar ccina ur yezmir ara d-teqlee deg wass ȳer wayeđ. Acu, akken ad herben fell-i ur iderru yid-i kra, ayen ara aruy țekksen-iyi-t asebtar, asebtar.

ANDREA. Ahya Rebbi !

GALILEO. D acu i d-tenniđ akken ?

ANDREA. Ihi, gğan-k kan tkerrzeđ seg 'aman. Ȳakken-ak-d ticet d lkayeđ akken ad rekdeđ ! Amek tqebleđ ad taruđ s tafada am ta zdat wallen-ik ?

GALILEO. Ah, nekk d asmeg n tnnumi-inu.

ANDREA. Ihi, tura « Inan » atenad gar 'ifassen 'irahiben ! Ma d Amstersam, London d Prağ ryan fell-asen !

GALILEO. Sya akka, aql-i selley-as i Fabricius yesutur arđel-ines n weksum, neța yeddurin akken ilaq di Amsterdam.

ANDREA. Sin 'ifeggagen n tmussni ȳas eg-asen dayen đaaen !

GALILEO. Neța d kra nniđen, ulac din ma, ad jeeqen mara slen qemmrey tiseggar n cwiț-nni i yi-d-yeqqimen di lltu amcum akken ad as-geȳ tansixt, s weerur-iw kan akken qqaren, deg-s i fukkey abziz-nni n tafat i d-yi-yeggran deg 'uđan ifawen kra, 6 wagguren-a ineggura.

ANDREA. Tgid-as tansixt ?

GALILEO. D azegdeȳ²⁰⁷ ideg zgiy i i-yugin ad ț-cerrgeȳ.

ANDREA. Anida tella ?

GALILEO. « Tiț-ik ma tđurr-ik, qlee-iț-id. » Wissen anwa i d-yeğğan awal-a, anwa yeȳun yili-t, yugar-iyi d acu ijerreb di liser. Ad iniȳ di tibbuhelt ma

²⁰⁶ Mri : tourmenté, troublé [être]

²⁰⁷ agezdef : vanité

yella win iwumi i t-fkiy. Imi ur jbidex ara iman-iw yef umahel ussnan, d kunwi kan i t-yuklalen. Ihi tansixt ağan deg ubrurag-inna. Ma tğemmneḍ ad t-tesuffyeḍ yer Holland, aggway-ines ad t-tawiḍ i 'iri-k. Ma tfen-k, d tiyin i t-id-tuyeḍ yer yiwen i d-imuggen tansixt seg tinna yella deg Uzeqqa-Imyeddes.

Andrea yuḥa s abrureg. Ijbed-d syin tansixt-nni

ANDREA. « Inan »-nni !

Yesferket arusfus-nni.

ANDREA yeqqar. « Di ddehn-iw ad d-sersey tussna d tamaynut nezzeh, ad d-tawi yef usentel d aqdim aṭas, ambiwel. Seg 'akken i 'giy ajerreb, kadent-iyi kra n tyara uklalent ad twassnent. »

GALILEO. Ufiy-d ccyl i iman-iw, amek ihi.

ANDREA. Tadlist-a ad tili d lsas i tfizikt tamaynut.

GALILEO. Ger-iṭ kan ddaw ubaltu-inek.

ANDREA. Yerna nyl teḥartiḍ dayen ! Yiwen d nekk, yliy deg-k, ur ak-cuḥḥey ara !

GALILEO. D ayen kan i yesefken. Selmadey-ak tussna, tḥeffrey fell-ak tideṭ.

ANDREA. Tura ldint-d wallen. Kra din yesenfel.

GALILEO. Eyyah ?

ANDREA. Tefred tideṭ. Gef 'icenga. Deg wayen yeenan tasniklit²⁰⁸, s leqrun i 'y-tezwared.

GALILEO. Segzu-yi-d kan, a Andrea.

ANDREA. Imdanen n menwala neqqar-asen : ad yeqbel ad yemmet, d awezyi ad yesterḡee. Mi d-tberneḍ : sterḡeeḡ, ma d tudert, ad idirey. Nenna-yak : ifassen-ik umsen dayen. Terriḍ : yif ma umsen **wala** d ilmawen.

GALILEO. Yif ma umsen wala d ilmawen. Aya yezmer ad yili d anilaw²⁰⁹. Ikad deg 'imi-w i d-yeffey. Tussna tamaynut, tihdi tamaynut.

ANDREA. Nekk, limer d lebḡi ad akwiḡ uqbel wiyaḍ ! 11 'iseggasen fell-i asmi tezenzeḍ timsikdet i d-yesnulfa yiwen nniḍen i tejmaet n 'Icibanen n Tevnizt. Syin, ḥeḍrey mi tesemraseḍ tayawsa-nni asemres ur nfennu. Imeddukal-ik tḥuzzun iqerra asmi tunzeḍ i weḡruḍ n Firenze : Dinna tussna terbeḥ-d tisfeldit²¹⁰. Seg zik, teṭarraḍ-t i teḍsa mara k-d-bedren ifeḥliyen. « Imdanen yeṣṣasen, reggwley fell-asen. » i teqqared. « Ccum, si yir aseḥseb i

²⁰⁸ Tasniklit, tihdi : éthique

²⁰⁹ Anilaw : réaliste

²¹⁰ Tasfeldit : audience

d-yeṭas. » Ney : « Anida llan wuguren, abrid usgil i tiwḍin tikkwal d win yezzin. »

GALILEO. Cfiy.

ANDREA. Deg useggas-nni n 33, asmi tgemmed testerḡeed yef 'ayen akk mucaen di tizra-inek, yif limer zriy d ajbad kan i tjebed iman-ik seg umeenfer asertan, winna ur nesuffuy, akken ad tkemmled amahel usali di temsal n tussna...

GALILEO. Timsal i d-yeqqaren...

ANDREA. ... tazrawt n tyara n umbiweel, baba-tsen n tmacinin, timacinin, d nutenti kan i izemren ad rrent lqaæa teṭwazdey, alamma neṭaxer i igenni.

GALILEO. Hhh ! Hhh ! Akka.

ANDREA. Tewteḍ amek i d-teskefleḍ akud turiḍ, amahel ussna d kečč i 's-izemren ad t-taruḍ. Limer i d-tufiḍ iman-iks tufawt²¹¹, deg ugettil²¹² n tmes, yečča-k 'ilizeq, d widak nniḍen kan ara yeffyen d imernayen.

GALILEO. Dayen, d nutni i d imernayen. Ulac amahel ussna i yezmer ad yaru yiwen wergaz i iman-is.

ANDREA. Ihi, ayyer testerḡeed ?

GALILEO. Ugadey aqraḥ di ṭeḡga, daymi sterḡeey.

ANDREA. Aww ?

GALILEO. Seknen-iyi-d dduzan-nsen.

ANDREA. Ihi, mačči d tiḥileṭ ?

GALILEO. Aha°, mačči d tiḥileṭ.

Timirt.

ANDREA, s wawal meqqren. Tussna, yiwen ulagan kan i tessen : D abzar ara d-yawi bab-is.

GALILEO. Winna newwi-t-id. Ihi, anṣuf yis-k, a gma n tussna, tabenemmet s wexdaæ ! Tseṭeḍ iselman ? Llan yur-i kra. Mačči d iselman-iw i d-yeṭfuhun, d nekk. Nekk ad serrḥey, kečč ad taṣeḍ. Ay awal imyurru n tektabt, sselea timyeddest. Aqemmuc ad d-yarew aman, ad zzrent din rregmat. Tababylonit taggeemirt, lhayca tamenṣayt, tin zeggayen, ad teldi imeṣṣaḍen, kra din ad ibeddel ! Ad yeṭwayeddes werbae-nney yeznuzun, yesihlilen sselea, yeṭaggaden tameṭant.

²¹¹ Tufawt : auréole, halo

²¹² Agettil : bûcher

ANDREA. Tuggdi n tmeṭant tḥuza akk medden ! Tuzzfa-nsen ur teṇa ara tussna.

GALILEO. Eyyah ? A Sarti, a mmi, yas akka twalaḍ akka uṛaley, ṽliṽ, ar tura llant tṛawsiwin di tussna-ya ideg tezzreḍ zemrey ad ak-tent-mley.

Timirt tamectuḥt.

GALILEO, igerrez iman-is amzun d aselmad-nni yella zik, yesguz²¹³ ifassen yef uṛebbuḍ. Mara iliṽ di sswayee n usḡunfu, tura ddeqs i yi-d-iṣaḥen, tḥekkireṽ deg 'iman-iw, qqareṽ, ṽer zdat, d acu n tmuyli ara srusuyen fell-i 'imawlan n tmussni, nekk yeffṽen seg-sen. Ula d amzenzu n tadut, ikad-as ad yay s rrxā, ad yezenz s leṽla, ilaq-as ḍayen ad iwet amek astug n tadut ad yili fiḥel cckal. Asnerni n tussna ilaq-as uḥader, tlaq-as tebyest nnig n wayen yugaren aya. Yak astug-ines d win n tmussni i d-yuṽen azar seg ucukket. Tussna tgellu-d s tmussni n kra yellan i medden, medden anida ma llan, tekkat amek ara 'ṽ-terr d imawlan ucukket. Acu kan, tuḡeṭ di leamma urzen-ten 'imawlan udabu, 'imawlan n wakal, 'igurram n teddyanit, ggaren-ten deg uyemyum yesley s texrurin d 'inzan imzikiyen n wi-cfan aya, swayes tṽummun ticerktin-nsen. Azlaḍ n tuggti di talsa wesser akken wesser-it 'idurar : win yesersen iman-is yef ukkersiw neṽ yef uminbbar, di tmezgida neṽ di tezdawit, ad yesugut, ad yeqqar, ad yeṭales, azlaḍ amzun d adrar, d awezyi ad ihudd. Ṣsenea-nney tamaynut ideg acukket yezga tura yezree deg uqusi²¹⁴. Aquisi ijleq-aṽ tamsikdet gar 'ifassen, iwehha-t ṽer wigi i 's-yeseṛwan ayilif, irgazen-a imḥedmaren, yebbuṽeddan, ur nessin tawant, yesegḍin ayen i tgemmer tussna ; ma d wigi ḥulfan ḍayen i tiṭ tasemmaṭ n tussna yef zzelt i d-xelqen d aqdim n lqedma, faqen yezmer ad yeṭwaqlee, ma tṽaqeleen nutni. Tura suguten-d fell-aṽ ashillef, kkaten amek ara zzun arjan gar wid yellan rhifit. Dṽa nezmer ad asnerwel i wegduḍ yerna ad neṭzuxxu nekkni d irgazen n tussna ? Ambiwel 'igerbuzen itezzin deg 'igenwan tura neṭfiqi-yas ; ma d iṽerfan ur zmiren ad ṣhesben i umbiwel n wid yetgellden fell-asen. Imenṽi akken ad yeṭwaktil 'igenni ara t-id-yawin d acukket. Skud tameṭut n Rom ara yennayen ad d-tay ayefki, tezzer di liman, amennuṽ-is, assa, azekka, texṣer-it. Tussna, a Sarti, ilaq ad tger iman-is deg sin imennuṽen-a i yellan. Talsa yesḍerdufen deg uyemyum yesley s texrurin d 'inzan imzikiyen n wi-cfan aya, di lqella n tmussni, ur tzemmer ara d-tesuffey tazmert tagmawant iwumi teṭcemmiṛen kunwi. I wacu teṭḥembbirem

²¹³ Sguz : croiser

²¹⁴ Aquisi : public [nm]

? Nekk qqarey, tussna yiwen 'iswi kan i yur-s : amek ara tesfeḍ iyilifen yezgan d talsa. Skud imawlan n tussna lhan kan d wegmar n tmussni i tmussni, zgan taḡḡaden imawlan udabu, tussna ad teṭwaḥerref ; ma d timacinin-agi-nwen timaynutin ad d-glun s 'iyilifen nniḍen. Akud izerrin, yer zdat, ahat tzemrem ad d-tesnulfum kra n wayen izemren ad d-yennulfu neṭa s timmad-is, ma d afara-nwen d tizin kan ara kken-yesgemmden yef talsa. Mayllef²¹⁵ ara d-yeyzen gar-as d kunwi, ahat yiwen wass, ad yeggeemer aṭas, dya mara d-tegrem asuyu n tumert mi d-tgemrem kra yellan d amaynut, ad awen-yerr usuyu n 'ikkeḍ²¹⁶ ara yayan akk amaḍal. Nekkini, asmi lliḡ d argaz n tussna, yiwen usulef kan i yellan yur-i. Di tallit-iw, tasnaggurt tenti tkeččem inurar anida itezzi wegdud. Imiren, akken i d-kadent temsal, argaz ara d-ibeggsen yezmer ad yeglu s ungelwi meqqren. Limer i ten-qubley, imfizikiyen ahat ad d-suffyen kra ara icabin Tagallit n Hippokrat n 'idbiben, aṛeggwem i tussna ad tili kan di lfayda n Talsa ! Gef akka wwḍent tura tlufa, ara nesirem kan imesnulfuyen ad ilin d ikudacen ara yeskruyen ayen ssnen i menwala ara ten-id-isawmen. Yerna syin yer da, alkan²¹⁷ lekney, a Sarti, ur d-tewwiḍ ara s aqerru-w. Kra 'iseggasen akken, di tezmert, qerney tiyurad ; sawḍey tamussni-inu anida yella wuzmir, akken byan, ad t-smersen, ney ur t-semrasen ara, ney ad juṛen yis-s, ad d-qḍun nnfee-nsen. **Virḡinia ad d-tekcem s ssniwa. Tbedd.** Xedæey sşeneā-inu. Argaz ara imaggen ayen muggey ilaq ad yeffey seg 'adaren n tussna.

VIRGINIA. Tkecmēḍ adaren n Imumnin.

Tkemmēl asuref-ines, tesers ssniwa-nni yef ṭabla.

GALILEO. D tided ! D ayen yellan. Tura ilaq ad ččey.

Andrea imekken-as afus. Galileo iwala afus-nni, acu, ur t-yetiṭ ara.

GALILEO. Tura d kečč i yesyarayen. Dya ad tqebleḍ ad tarzeḍ afus n yiwen yellan am nekk ? **Yuza yer ṭabla.** Yella yiwen iædda-d sya, yuzen-iyi-d iwezziwen. Tura akka, ṭarray-ṭ kan i wučči.

ANDREA. Ihi, yef akka teṭwaliḍ, ulac tallit tamaynut i d-ineqqren ?

GALILEO. Tella. Ṭḥadar iman-ik ma tzegreḍ Tamurt n Walman, tided ddaw ubalṭu.

²¹⁵ Mayllef : abîme

²¹⁶ ikkeḍ : horreur

²¹⁷ Alkan : conviction

ANDREA, ur yezmir ad ireg. Ayen yeenan tamuyli-inek yef umaskar-nni i d-nebder, ur yella wacu ara k-in-iniy. Acu, ur uminey ara d ayen i d-tennid qesshen ara d-yilin d awal aneggaru.

GALILEO. Tanemmirt meqqren, a mass. **Yeyli deg 'učči.**

VIRGINIA, mi tmun²¹⁸ Andrea. Ur nhemmel ara zziyar i d-yeṭasen seg 'izri. tmarin-t.

Andrea ad ireg. Virginia ad d-tuyal.

GALILEO. Gef akka tetwalid, anwa i 'y-id-iceggéen iwezziwen-nni ?

VIRGINIA. Mačči d Andrea.

GALILEO. Ahat mačči d neṭa. Amek ara d-yili 'id-a ?

VIRGINIA, deg usfaylu. Ad yizrir.

²¹⁸ Mun : accompagner

1637. « INAN », DISCORSI, TADLIST N GALILEO TEZGER TILISA N ẖELYAN.

Ay imdananen n 'isey, ur teṭut
tadlist tezger tilisa.
Nekkni yellužen tamussni,
Neggra yer deffir.
Timess yesehdiqiren gar 'ifassen-nwen
ẖxilwat ur sfuhruyet
Mulac ad ay-tezher akken ma nella
Ih, akken ma nella.

Tamdint d tamectuḥt di tlisa n ẖelyan, i tafara. Fer tama n tseylit uəessas n tlisa, arrac ṭuraren. Andrea, tama n ukrarsi, yeṭraḡu iəessasen n tlisa ad ḥekkren lekwayeḍ-is. Yeqqim yef tsenduqt, yeqqar arusfus n Galilei. Akkin i tseylit, d takerrust.

ARRAC cennun.

Meriem teqqim yef teblat
Telsa taqendurt d taxuxit tuzrar
Tesames-as akk sdeffir.
Mi d-tuṭal tegrest
Taqemjeṭ-ines teffey dayen :
Ammus mačči d acerrig.

AΣESSAS N TLISA. Ayyer akka ara teffyeḍ si ẖelyan?

ANDREA. Nekk d amussnaw.

AΣESSAS N TLISA, i umaruy : Aru ddaw « tamentilt n twada²¹⁹ » :

Amussaw. Ilaq ad ḥekkrey ifecka-inek. **Iḥekker ifecka.**

AQCIC AMEZWARU, i Andrea. Ur ilaq ara ad teqqimeḍ da. **Iwehha yer tejdart²²⁰, yeqqim zdat-s Andrea.** D tastut i izedyen deg-s.

²¹⁹ Tawada : départ

²²⁰ Tajdart : cabane

AQCIC wis SIN. Marina tamyart ur d tastut.

AQCIC AMEZWARU. Tebyid ad ak-sluyezmey afus-ik ?

AQCIC wis KRAD. D tideṭ, d tastut. Deg 'id, tefferfir deg 'igenni.

AQCIC AMEZWARU. Amek armi ulac di temdint akk win ara 's-yefken tadwist²²¹ uyefki limer ur d tastut ?

AQCIC wis SIN. Amek ara tizmir akka ad tefferfer deg 'igenni ? Ulac win izemren ad yefferfer. **I Andrea.** Yella win izemren ?

AQCIC AMEZWARU, yeksa-d wis sin. Wagi d Giuseppe. Ur yessin tigert, werḡin yekcim aṛebaz imi ur yesea ara ula d yiwet testawt ara yels.

AṢESSAS N TLISA. I tedlist-nni n wacu-ṭ ?

ANDREA. D tadlist ufelsaf ameqqran Aristot.

AṢESSAS N TLISA, yedyes. Anwa-t dayen wa ?

ANDREA. D yiwen yemmuten yakan.

Arrac-nni, akken ad ækkin Andrea atan yeqqar, ṭawin, ṭarran, tezzIn'as amzun ula d nutni qqaren tidlisin akken leḥḥun.

AṢESSAS N TLISA, i umaruy. Siked kan ma yella deg-s kra yef teddyanit.

AMARUY, iferreḱ. Ur ufiy kra.

AṢESSAS N TLISA. Yehwa-yasen kan, afurru-ya neṭfurru ifecka ur yewwi, ur yerri. I win yebyan ad yeffer kra dya ad ay-t-id-yesers kan yeldi zdat wallen-nney ! **I Andrea.** Ilaq ad tesyenyid kra din nḥekkeṛ-it.

Andrea yekker, yesgayeṣ, akken yeqqar, yedfer aṣessas n tlisa, yekcem yer lbiru.

AQCIC wis KRAD, i umaruy, yesken-as tasenduqt-nni. Yella deg-s kra nniḍen, Twalaḍ ?

AMARUY. Ulac-it dagi llina ?

AQCIC wis KRAD. D ccitan i ṭ-id-yesersen da. D tasenduqt.

AQCIC wis SIN. Aha°, n wergaz-nni awerdan.

AQCIC wis KRAD. Limer am nekk, ur ṭ-furrey. Tkerrer i ijedaunen n Passi, akrarsi. Sakkdey seg yiwet teṭituct tga lymra n wedfel di ssqef, sliṣ-asen mi sḡeḡuḡen.

AMARUY, nniqal cwiṭ ad yaweḍ tasenduqt-nni, yesgayeṣ, syin ibren-d. Ccitan deg umahel-ines, yak ? Dayen, ur nezmir ad nfurr kra yellan. Anida ara nerr ?

²²¹ tadwist : petit pot

Andrea yuyal-d, tegla-d s tecmuxt uyefki. Yeqqim yef tsenduqt-ines, yuyal yer tyuri.

AΣESSAS N TLISA idfer-it-id s lekwayeđ. Derree isendyaq. Dayen kra din nura-t.

AMARUY. Dayen, kra din.

AQCIC wis SIN, i Andrea. Tura kečč d amussnaw. Ini-d ihi : nezmer ad nefferfer deg 'igenni ?

ANDREA. Rađu kan cwiť.

AΣESSAS N TLISA. Tzemrem ad tesahlem.

Akrarsi dayen yeddem ifecka. Andrea yeddam tasenduqct, iwet ad ireg.

AΣESSAS N TLISA. Bedd kan din ! D acu yellan di tsenduqt-nni ?

ANDREA, yeddem-d dayen tadlist-ines. D tidlisin.

AQCIC AMEZWARU. D tasenduqt-nni n testut.

AΣESSAS N TLISA. D tixrurin. Amek ara tsehħer i tsenduqt ?

AQCIC wis KRAD. Yak cciťan yezga yid-s !

AΣESSAS N TLISA yeđsa-ť-id. D ayen ur neťeđday da yur-neý. **I umaruy.** Ldi-ť.

Ldin tasenduqt-nni.

AΣESSAS N TLISA, yeğren. Ačal i yellan ?

ANDREA : 34.

AΣESSAS N TLISA, i umaruy. Ddeqs ara teqqimeđ deg-s ?

AMARUY yenti yeťnadi di tsenduqt, sufella kan. Kra yella deg-s yesedse²²² yakan. Ad ak-iniy kan ma bdiy aħuffu, ilaq ad tsellmeđ tiremt n tšebiťt-a. Ma yewwi-d ad ferney akk tidlisin-a, ur walay amek ara awđey s akrarsi Passi ad ay-ixelleš tabzert i 's-neťalas tura makka i d-yesers axxam-is ad yenz s tseylawit²²³.

AΣESSAS N TLISA. Ih, tlaq-ay tedrimt-nni, [mezwarent tlufa]. **Idegger s uđar-is tidlisin-nni.** Anef ! Ur walay d acu ara naf kra yesean azal di tsenduqt-a ! **I ukrarsi.** Tzemređ ad tqeleeđ.

Andrea yezger tilist akked ukrarsi iħubben tasenduqt-nni. Mi ť-zeggren iger arusfus n Galilei deg usegres-ines n yinig.

AQCIC wis KRAD yesken-d tacmuxt-nni uyefki yeğđa dinna Andrea. Dihin !

²²² Sedsel : imprimer

²²³ Taseýlawit : enchère

AQCIC AMEZWARU. Dya d tasenduqt-nni tufeg ! Dya d cciṭan i ṭ-yeddmen ?

ANDREA ibren-d. Aha°, d nekk i ṭ-yeddmen. Ilaq ad tissineḍ ad tleddiḍ allen-ik. Ayefki yeṭwaxelleḥ, akken dayen tacemmuxt. Awi-ten i temyart-nni. Ih, a Giuseppe, werɛad i 'k-in-rriy awal yef usteqsi-inek. Ur nezmir ara ad nefferfer deg 'igenni sufella uɛekkaz ! Ilaq ad tili deg-s xerṣum yiwet tmacint. Acu, timacinin am tinna taswiɛt-a werɛad llant. Ahat, d awezyi maḍi ad ilint imi argaz ṣṣay aṭas. Acu ulac win yeṣran, amek ihi ? Taswiɛt-a, nxuṣ mačči d kra di tmussni, a Giuseppe. Aql-aḡ akken kan tebda tallit.

abaddar	arsenal
abdae	hérésie
abeckil, taggrect, tayruft	esquisse
abrurag	globe
aburref, zzux	vanité, fatuité, orgueil
abusin	couple
acahi, aymas	enquête
acnaw, aheğgu	satire, écrit, discours pour se moquer
adfar, ayan, lferd, lwajeb	devoir [nm.]
afdam	frustration, insatisfaction
afecku	bagage
afeeeeş, asrubbeg, aedab	supplice, question, torture
afeeeeş, asrubbeg, aedab	torture
agama	nature, êtres et choses constituant l'univers, le monde physique
agdaz	damnation
agemmir, tasersit	thèse
agensa	satellite
agers, azellağ	cristal
Ayetud	Capricorne
agezdef	vanité, futilité, insignifiance
aggur, ayyur, amtiweg, itri	astre
ayiwen	faculté
aglaz, aħqar, lekku	mépris
agurram	prêtre, religieux, marabout
ayyud, alewwet, aħareb	discipline
aħdemran, bu iħedmer	égoïste
aħejjab, lizar, asaber	rideau
aħeten	inquisition, perquisition
ajmuđ, asekkud	doctrine
akamma, amazzu	bienveillance
akerdis	triangle
akatay, leħsab, aseħseb	calcul

aklisiw	chanoine
aklisyan	ecclésiastique
akuydi	lâche un
aliwan	réaliste
allun	espace
alqas	vicaire
amaylal	éternel, immortel
amayrad	univers
amallus, alawlus	cyclique
amaruy, asexnaği	scribe, secrétaire
amdugi	criminel
amerday, aţubği	artilleur
amesyaru	objectif (être)
amesnakuc	théologien
amesqad	ambassadeur
amesqirri	confesseur
amḡami	échevin
amin	curateur
aminbbar, akkersiw	chaire
amkuk	navette de tisserand
amluţef	matériel
amqeddem, amutlay, amsiweđ n wawal	porte-parole
amrud	canon
amsaggur, asnaggur	astronome
amsudey, adifili, azerbue, amegli	défilé, revue
amur, tazunt	proportion
amusnak	mathématicien
amuţran, apapas aflagan, abishop, évêque فقسأ 'usquf	évêque
amxater	cardinal
anafar, ayummu, anyamu, aqric	masque
anas, nnḡas, ayir	cuivre
anawur	fonctionnaire

anezmar, azriran, azuzmir, uzmir	puissant, influent, important
anfa	tour
angaz, zzelt, azlađ	misère, dénuement
anilay	recteur
annuf	phase
ansar, awexxer	reflux
apapas, akahin	curé
aqennuz	bosse, boule, boulette, grosse bouchée, goulée
aqRom.ed	cupidité
aqusis, azayez	public
arag, asuddem	flux
arahib	Moine
aramsu	passion
arumsu	passion
arusfus	manuscrit
aṛkan	pause
asaylay, taseylawit	enchère
asareb, asikel	navigation
aseggar, ayudid	levier
aseqqam, akumisar	commissaire
asquf	prélat
aseyyi, fettu, tanat	décret
asgeld	trône
aşhillef, aşhedlilef	menace geste de
asiqil	sicilien
asmedren	spéculation, pensée, réflexion
asmedren, ameggez, amyar	pensée, réflexion
asnulfu, aseynew, asegnat	invention
astug	négoce
awerrab	minutieux, méticuleux, tatillon
awerreb	minutie exécution d'une tâche avec
aweşşi, ƭewşaya, aşudef	recommandation
awlal, abeħri	marin
ayalu	voile de bateau

azaliy, ddabet, akumbaş, asezay	compas
azehhed, tarennawt, timerniwt	victoire
azlađ	misère, débîne, dèche
azmaz s yimi	procès verbal
azmaz, axeti	procès, contravention
azulal	absurde
azundan	vraisemblable
ažeta	drap, toile
ažuder	patiente
æeğğeğ, tanekra	révolte, rebellion
beggen, werri	démontrer
beerri	écarquiller
boulet	adcic
brasem	ravi (être)
cbaħa, şşifa, tahuski, tieuncert	beauté
cle	intéresser (s') à, faire attention à, se préoccuper de :
ddehn, rruħ, lxaťer, tamumemt	esprit, principe pensant
demmu	affirmation
discours	Discorsi
esclave	asmeg
ferreh, ifaw, aflalay	explicite, clair
ferrek	feuilleter
ftu, aned	décréter
fuhri, suget, rnu, znee	exagérer
yuded	sacré
hemmez, dekki	approuver
ibeddi, tiveddit, tiseľdit	audience
ihemmez	Irréfutable
ikeđ, asikeđ	horreur
imbeddi	fixe
imceggee	apôtre
imyeddes	saint

ini, asbaddu	trépied
inzi, lemtel, awal	aphorisme
iqin	intéresser (s')
isilit	plafond
isir	abolition
leḥnaḍ	autour
lpap	pape
mari, naqem	contrarier
nuwwu, ggez	menacer
Priap	Priape
Vénus	Vénus
s ukadi	visiblement
s ulkan, dašel	sûrement, bien-sûr
sedsel, siggez	imprimer
senfel, beddel, mbaddal	changer
senged	concentrer
sentem	confirmer, assurer
ser	abolir
sguz	croiser
silem, asilem	contempler
suney	Esquisser, dessiner
tabedeit	invention, lubie
tabejbajt, tamqellect	broutille
tabruragt	sphère
tadugit	crime
tagant, aqujjer	immobilité, inertie
tayara	propriété, qualité, caractéristique
tagertilt	carte
taglayt, ellips	ellipse géométrique
tagugzert, tilizer	télescope
tayzent	raison
tajmaet n 'Icibanen	sénat
takkermit, tin n Rebbi	charité
taklisya, tamezgida, lḡamee	église
irumyen	
tallust, unniḍ	cycle

tamentilt, ddemma, ssebba	cause
tamerda	artillerie
tamkerra, lberhan	miracle
tanezzut, tayzenzit, ttjara, asfuskert, tazenzit d tmesyiwit	commerce
tanhizt	levier, barre à mine
tasemhuyt, tasemzuyt	saison
tasila	fond
tasnaggurt, tussna n wagguren d yitran, tastrunumit	astronomie
tasnagt, rrzana	sagesse
Tasnakuct, tatiolojit	théologie
tasnamdant, ayubari, taritmitit	arithmétique
tasniklit, tihdi	éthique
taḍfuṭ, taḍfuṭ	pomme
tawsu, tuzzfa	faiblesse
tazirezt	trajectoire
tazkanayt, udem, tagrart	cadran
taḥayert, tawinest	cercle figure géométrique
tiberxidas	fausseté, fourberie
tiferkit	feuille de papier
Tifuzya	éminence
tiFuzya	excellence
tiymert	angle
tilawt, tideṭ	réalité
timernit	somme, addition
timernit	addition
timesqedt	ambassade
timsikdet	lunette
timtekkit	balustrade, parapet - rambarde
timuyri	altesse
timuyri	majesté
tirmit, ajerrebb	expérience
tisellet	réputation bonne

tisulay	échafaudage
tisumga, tisemgit	esclavage
tizudent	vraisemblance
tizri	théorie
Tudert i Meriem	Ave Maria
turda, turdut	hypothèse, supposition
ubdie	hérétique
ufdim	frustré, insatisfait
uylil, uḍeif, uzzif, anamum, aleycan	faible
ungid	concentré
ur ihemmez	réfutable
urar n ccāh-mat	jeu d'échecs
urdu	supposer
urnfennu	impérissable
xbibeḍ, sfured	convulser
yefulkin	magnifique
Yebter	Jupiter
zbu	résister
zyel	courroucé, furieux
zubet	dicter
ɛaned, rwes, ɣarex	imiter